රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව
அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு
OFFICIAL LANGUAGES COMMISSION

පොලිස් සංවාද වැකි පොත
பொலிஸாருக்கான உரையாடல்கள்
Phrase Book for the Police

සිංහල -	දෙමළ -	ඉංග්‍රීසි
சிங்களம் -	தமிழ் -	ஆங்கிலம்
Sinhala -	Tamil -	English

ප්‍රකාශන අයිතිය - රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව
பதிப்புரிமை - அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு
Copyright - Official Languages Commission

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව
அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு
OFFICIAL LANGUAGES COMMISSION

පොලිස් සංවාද වැකි පොත
பொலிஸாருக்கான உரையாடல்கள்
Phrase Book for the Police

සිංහල -	දෙමළ -	ඉංග්‍රීසි
சிங்களம் -	தமிழ் -	ஆங்கிலம்
Sinhala -	Tamil -	English

ප්‍රකාශන අයිතිය - රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව
பதிப்புரிமை - அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு
Copyright - Official Languages Commission

රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව
அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு
OFFICIAL LANGUAGES COMMISSION

පළමු මුද්‍රණය
முதலாம் பதிப்பு
First Edition } 2010

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි
அனைத்து உரிமைகளும் ஒதுக்கப்பட்டுள்ளது
Official Languages Commission

ISBN - 978 - 955 - 0318 - 00 - 1

මුද්‍රණය: රජයේ මුද්‍රණ නිතිගත සංස්ථාව
පානදුර, පාදුක්ක.

පෙරවදන

සිංහල භාෂාව සහ දෙමළ භාෂාව රාජ්‍ය භාෂා වශයෙන් භාවිත කිරීමට අමතරව [1]ශ්‍රී ලංකාව මුළුල්ලේම පරිපාලන භාෂා විය යුතු බවට ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ විධිවිධාන සලස්වා ඇත. දෙමළ භාෂාව, පරිපාලන භාෂාව සහ වාර්තා තැබීමේ භාෂාව ලෙස භාවිත කරන උතුරු හා නැගෙනහිර පළාත් හැර අනෙකුත් සියලුම පළාත්වල පරිපාලන භාෂාව සහ වාර්තා තැබීමේ භාෂාව සිංහල භාෂාව වන බව නිශ්චිත වශයෙන්ම සඳහන් කර ඇත. මෙම කාර්යය සඳහා සිංහල භාෂාව සහ දෙමළ භාෂාව භාවිත කළ යුතු කොට්ඨාස වශයෙන් ඇතැම් කොට්ඨාස ප්‍රකාශයට පත්කර ඇත. පොලීසිය මෙම විධිවිධානවලට අනුකූලව කටයුතු කළ යුතු අතර ඒ අනුව පරිපාලන සහ වාර්තා තැබීමේ කටයුතු සඳහා අදාළ භාෂා භාවිත කළ යුතුය.

එක් රාජ්‍ය භාෂාවක් පරිපාලන භාෂාව වශයෙන් භාවිත කරනු ලබන ප්‍රදේශවල තම නිල තත්ත්වයෙන් ක්‍රියා කරන නිලධාරියකු නොවන තැනැත්තකුට අනෙකුත් රාජ්‍ය භාෂාවෙන් හෝ ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් කවර හෝ නිලධාරියකුගෙන් ලිපි ගනුදෙනු භාරගැනීමට, ඒ නිලධාරියාට ලිපිගනුදෙනු යැවීමට සහ ඒ නිලධාරියා සමඟ කටයුතු කිරීමට හිමිකම් ඇත. මේ හැරුණු විට [2]ලිපි ලේඛණ ආදියෙහි උද්ධෘත, පිටපත් සහ පරිවර්තන ලබාගැනීමට එම තැනැත්තාට ඇති අයිතිවාසිකම් පිළිබඳව අදාළ වන වෙනත් විධිවිධාන ද ඇත. පොලීසිය මෙම භාෂා අයිතිවාසිකම් පිළිබඳව දැනුවත් විය යුතු අතර එම අයිතිවාසිකම්වලට ගරු කළ යුතුය. අනෙකුත් කරුණු අතර භාෂාව යන හේතුව මත වෙනස්කමකට හෝ විශේෂයකට [3]හෝ භාජනය කිරීම [4]මූලික අයිතිවාසිකමක් උල්ලංඝනය කිරීමක් වන බව සැලකිය යුතුය.

පොලිස් නිලධාරීන්ට [5]ඉංග්‍රීසි භාෂාව හැර වෙනත් භාෂාවකින් ප්‍රකාශ සටහන් කර ගැනීමට හැකිවන පරිදි අපරාධ නඩු සංවිධාන සංග්‍රහයට අදාළ වන නීතිය යටතේ විධි විධාන සලසා වසර තිහකට අධික කාලයක් ගත වී ඇත. 1979 අංක 15 දරණ අපරාධ නඩු විධාන සංග්‍රහය පනතේ සාමාන්‍ය අදහස් පොලිස් නිලධාරියෙකු වෙක වාචිකව දෙනු ලබන තොරතුරු, එම තොරතුරු දෙනු ලබන භාෂාවෙන්ම සටහන් කරගැනීමට වගබලා ගැනීම බව පෙනී යයි. එසේ වුවද ඇතැම් අවස්ථාවල දී නියම කර ඇති ආකාරයෙන් [5]එම තොරතුරු සටහන් කර ගැනීමට සඳහා ජාතික භාෂා වලින් කවර හෝ භාෂාවක් භාවිත කළ හැකිය. පොලිස් නිලධාරියෙකු සිංහල සහ දෙමළ භාෂා මෙන්ම ඉංග්‍රීසි භාෂාව පිළිබඳව ප්‍රවීණතාවයක් ලබා ඇත්නම් පමණක් නීතියේ සඳහන් වන නියමයන් සම්පූර්ණයෙන්ම ඔහුට ඉටුකළ හැකිබව මෙයින් පෙනී යයි.

ශ්‍රී ලංකාවේ වෙසෙන ජනතාවගෙන් අතිවිශාල පිරිසක් අවශ්‍ය වුවහොත් පොලීසියට ප්‍රකාශ ලබා දීමට කැමැත්තක් දක්වන්නේ තම ජාතික භාෂාවෙන්ය.

---

1. ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ 22 (1) ව්‍යවස්ථාව බලන්න.
2. ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ 22 (2) (අ), (ආ) සහ (ඇ) හා 22 (3) ව්‍යවස්ථා බලන්න.
3. ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ 12 (2) ව්‍යවස්ථාව බලන්න.
4. 1973 අංක 44 දරණ යුක්තිය පසිඳලීමේ නීතියේ 69 (2) වගන්තිය සහ 70 (3) වගන්තිය බලන්න.
5. 1975 අංක 15 දරණ අපරාධ නඩු විධාන සංග්‍රහය පනතේ 109 (1) හා (2) සහ 110 (1) වගන්ති බලන්න.

එනම් සිංහල හෝ දෙමළ භාෂාවලිනි. ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ප්‍රකාශ ලබාදීමට කැමැත්ත දක්වන්නේ කිහිපදෙනෙක් පමණි. එබැවින් පොලිස් නිලධාරීන් සිංහල සහ දෙමළ භාෂා පිළිබඳ ප්‍රවීණතාවය ලබාතිබීම වඩා වැදගත් වේ. ඉංග්‍රීසි භාෂාව පිළිබඳ ප්‍රවීණත්වය නිසැකවම ප්‍රයෝජනවත් වනු ඇත.

පොලිස් නිලධාරීන්ට රාජ්‍ය භාෂා පිළිබඳව ප්‍රවීණතාවයක් නොමැති හෙයින් ප්‍රකාශ සටහන් කර ගැනීමේ දී සහ විමර්ශන කටයුතු සිදුකිරීමේ දී ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ විධි විධානවලට අනුකූලතාවය දක්වීමට සහ අපරාධ නඩු විධාන සංග්‍රහය පනතේ දක්වෙන අභිප්‍රාය කෙරෙහි නිසි සැලකිල්ල දක්වීමට පොලීසිය නිතර අපොහොසත් වන බව රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවට පෙනී යයි. පොලිස් කොස්තාපල්වරුන් ස්වකීය තනතුරුවල ස්ථිර කිරීම සඳහා සුදුසුකම් ලැබීමට දෙවැනි රාජ්‍ය භාෂාව පිළිබඳව ප්‍රවීණතා මට්ටමක් ලබාගත යුතුය යන නියමය ද ක්‍රියාත්මක නොවන නීතියක් බවට පත්ව තිබෙන බව ද පෙනී යයි.

භාෂා නීතියට අනුකූලව කටයුතු කිරීමට අපොහොසත්වීම භාෂා අයිතිවාසිකම් උල්ලංඝනය කිරීමකි. භාෂා අයිතිවාසිකම් උල්ලංඝනය කිරීම් පිළිබඳ පැමිණිලි විභාග කර බලා [6]1991 අංක 18 දරණ රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභා පනතේ විධි විධාන අනුව කටයුතු කිරීමට රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව වෙත බලතල පැවරී ඇත. භාෂා අයිතිවාසිකම් උල්ලංඝනය වීමක් සිදුවී ඇති තැනැත්තකුට ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාවේ 126 වන ව්‍යවස්ථාව ප්‍රකාරව මූලික අයිතිවාසිකම් උල්ලංඝනය කිරීම් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රේෂ්ඨාධිකරණයේ අධිකරණ බලය ලබා ගැනීමට ඉල්ලීමක් කළ හැකිය. පොලිස් බලකාය දැනට ස්ථාපනය වී ඇති පරිදි සිංහල භාෂාව කථා කරන වැඩි පිරිසකගෙන් සමන්විත වී ඇත. දෙමළ භාෂාව පිළිබඳව ප්‍රවීණතාවය ලබා ඇති පිරිස 5 % ට වඩා අඩුය. පොලිස් නිලධාරීන් ද්විභාෂා දැනුම ලබා නොමැතිනම් ඔවුන්ට තම රාජකාරී කටයුතු කාර්යක්ෂමව ඉටුකළ නොහැකි වන අතර එසේම නීතිය අකුරට ක්‍රියාත්මක කිරීමට අනුකූලව කටයුතු කළ නොහැකි වේ.

2007 වර්ෂයේ දී රජය විසින් රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රතිපත්තිය කඩිනම්ව ක්‍රියාත්මක කිරීම සම්බන්ධයෙන් ප්‍රධාන වශයෙන් පියවරවල් දෙකක් අනුගමනය කරන ලදී. 2007 අංක 07 දරණ රාජ්‍ය පරිපාලන චක්‍රලේඛය අනුව 2007 ජූලි මස 1 වන දිනට පසුව සේවයට බැඳෙන තැනැත්තන්ට නියමිත [7]දෙවන රාජ්‍ය භාෂාවට අදාළව රාජ්‍ය භාෂා දෙපාර්තමේන්තුව[8] විසින් පවත්වනු ලබන විභාගය වසර

---

6. අදාල ක්‍රියාවලිය අවසානයේ දී භාෂා අයිතිවාසිකම් උල්ලංඝනය කර ඇති රජයේ නිලධාරියකු මඟෙස්ත්‍රාත්වරයෙකු ඉදිරියේ පැවැත්වෙන ලඝු නඩු විභාගයකින් පසු වරදකරු කරනු ලැබූ විට රුපියල් එක්දහසක් නොඉක්මවන දඩයකට හෝ මාස තුනක් නොඉක්මවන කාලයකට බන්ධනාගාර ගත කරනු ලැබීමට හෝ දඩය හා බන්ධනාගාරගත කිරීම යන දඬුවම් දෙකටම හෝ යටත් වන්නේය.
7. දෙවන රාජ්‍ය භාෂාව යනු රජයේ නිලධාරියෙකු රාජ්‍ය සේවයට බැඳුණු භාෂා මාධ්‍යය නොවන රාජ්‍ය භාෂාව වේ.
8. දෙවන රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රවීණතාවය සඳහා මට්ටම් තුනක් ඇත.

Iවන මට්ටම	-	ඉහළ ප්‍රවීණතා මට්ටම, මෙය අ. පො. ස. (සා. පෙළ) විභාගයේ පළමු භාෂා ප්‍රශ්න පත්‍රයට සමාන වේ.
IIවන මට්ටම	-	කථනය සහ ලිවීම පිළිබඳ ප්‍රවීණතාවය
IIIවන මට්ටම	-	කථනය පිළිබඳ ප්‍රවීණතාවය

පහක් ඇතුළත සමත් වී අවශ්‍ය මට්ටමේ ප්‍රවීණත්වය ලබා ගත යුතුය. එම දිනයට ප්‍රථම රාජ්‍ය සේවයට බැඳුණු තැනැත්තන්ට අදාළ රාජ්‍ය භාෂා මට්ටම ලබාගැනීම සඳහා සැලකිය යුතු දිරි ගැන්වීමේ දීමනා ලබාදෙනු ලැබේ. (2007 අංක 3 දරණ චක්‍රලේඛය බලන්න.) එක් එක් සේවා කණ්ඩායමට අයත් රජයේ සේවකයන් දෙවන රාජ්‍ය භාෂාව පිළිබඳව ලබාගත යුතු ප්‍රවීණතා මට්ටම [9]2007 අංක 03 සහ අංක 07 දරණ රාජ්‍ය පරිපාලන චක්‍රලේඛවල දැක්වේ. 2005 [10]වර්ෂයේ දී රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව විසින් ඉදිරිපත් කරන ලද නිර්දේශ පදනම් කරගෙන මෙම රාජ්‍ය පරිපාලන චක්‍රලේඛ දෙක සකස් කර ඇත.

සහකාර පොලිස් අධිකාරී (ස. පො. අ.) තනතුරට පහළ තනතුරුවල සිටින පොලිස් නිලධාරීන් දෙවැනි භාෂා ප්‍රවීණතාවය සඳහා II වන මට්ටමේ පරීක්ෂණයෙන් සමත්විය යුතුය. සහකාර පොලිස් අධිකාරීවරුන් සහ සහකාර පොලිස් අධිකාරී තනතුරට ඉහළ තනතුරුවල සිටින පොලිස් නිලධාරීන් I වන මට්ටමේ දෙවන භාෂා ප්‍රවීණතාවය ලබා ගත යුතුය.

පොලිස් නිලධාරීන්ට එදිනෙදා රාජකාරි කටයුතු ඉටුකිරීම සම්බන්ධයෙන් රාජ්‍ය භාෂා දෙකෙන්ම සහ සන්ධාන භාෂාවෙන් (ඉංග්‍රීසි) ප්‍රවීණතා මට්ටම ලබාගැනීම සඳහා උදව් කිරීමට සහ ඔවුන් තුළ උනන්දුව ඇති කිරීමට මෙම ත්‍රෛභාෂා සංවාද වැකි පොත සම්පාදනය කර ඇත. විවිධ වැරදි සම්බන්ධයෙන් පොලිස් නිලධාරීන් විසින් මෙහෙයවන පරීක්ෂණවලට අදාළ අවස්ථාවල දී සිදුවන සංවාද යැසකින් මෙම පොත සමන්විත වේ. මෙම පොතට අන්තර්ගතව ඇති සංවාදවලින් පරීක්ෂණ කටයුතු මෙහෙයවීමේ දී පොලිස් නිලධාරීණ් ලබා ඇති පළපුරුද්ද පිළිබිඹු වේ. රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව විසින් පත්කරන ලද මඩුල්ලක් විසින් මෙම පොත සම්පාදනය කරන ලදී.

මෙම මඩුල්ල පහත සඳහන් අයගෙන් සමන්විත විය.

රාජා කොල්ලුරේ මහතා	-	නීතිඥ, රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ සභාපති
සෙනරත් ගුණසේන මහතා	-	රාජ්‍ය භාෂා දෙපාර්තමේන්තුවේ කොමසාරිස් සහ රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ ලේකම්
සිසිල් කාරියවසම් මහතා	-	ජ්‍යෙෂ්ඨ පොලිස් අධිකාරී, උසස් අභ්‍යාස හා විභාග අංශයේ අධ්‍යක්ෂ
වී. කන්දසාමි මහතා	-	පොලිස් පරීක්ෂක, පොලිස් අභ්‍යාස විද්‍යාලය, කළුතර
කේ. කුලනිලකරාජා මහතා	-	උප පොලිස් පරීක්ෂක (දෙමළ භාෂා උපදේශක) පොලිස් සේවාස්ථ පුහුණු ආයතනය, කිරුළපන

---

9. I වන මට්ටම - වැටුප් වර්ධකයන් සහිතරු. 25,000
II වන මට්ටම - වැටුප් වර්ධකයන් සහිතරු. 20,000
III වන මට්ටම - වැටුප් වර්ධකයන් සහිතරු. 15,000

10. 2005 වර්ෂයේ රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ නිර්දේශ කිරීම පිළිබඳ සංදේශය බලන්න.

එම්. එන්. අලුත්නුවර මහතා	-	රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ පරිපාලන නිලධාරී (සමායෝජක)
රශ්මිකා හීනටිගල මෙනෙවිය	-	රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ පර්යේෂණ සහකාර (අතිරේක සමායෝජක)

මෙම භාරදූර කාර්යය ඉටුකිරීමේ දී මෙම මඩුල්ලේ සාමාජිකයන් විසින් ලබාදෙන ලද දායකත්වය රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව මෙහි ලා සනිටුහන් කරන්නේ කෘතඥතා පූර්වකවය.

මෙම පොත මුද්‍රණය කිරීමෙහි ලා අවශ්‍ය මුදල් සපයාදීම වෙනුවෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ කැනේඩියානු මහ කොමසාරිස් කාර්යාලය සහ කැනේඩියානු ජාත්‍යන්තර සංවර්ධන නියෝජිත ආයතනය (CIDA) වෙත කොමිෂන් සභාව කෘතඥතාව පළකර සිටී. කැනේඩියානු මහ කොමසාරිස් කාර්යාලයේ කලින් සිටි උපදේශක (සංවර්ධන) චාර්ල්ස් පාකර් මැතිතුමන් ද ආධාර ප්‍රධානී පියර් හෙරොස් මැතිතුමන් ද එම කාර්යාලයේ වර්තමාන උපදේශක (සංවර්ධන) සහ ආධාර ප්‍රධාන් ජේ. විලියම් මැතිතුමන් ද කැනේඩියානු ජාත්‍යන්තර සංවර්ධන නියෝජිත ආයතනයේ ජ්‍යෙෂ්ඨ සංවර්ධන නිලධාරී සහ උපදේශක ආචාර්ය නිහාල් අතපත්තු මැතිතුමන් ද ඔවුන්ගේ සහායකවරුන් ද විසින් දක්වන ලද සහයෝගය මෙහි ලා කෘතඥතා පූර්වකව සඳහන් කරමි.

දිවයිනේ විවිධ ප්‍රදේශවල භාවිත කරන දෙමළ භාෂාවෙන් අදහස් ප්‍රකාශ කිරීම් අනුව දෙමළ භාෂා සංවාද පෙළ ගැස්වීම සඳහා කටයුතු කළ බදුල්ල පොලිස් සේවාස්ථ පුහුණු ආයතනයේ ප්‍රධාන පොලිස් පරීක්ෂක (දෙමළ භාෂා උපදේශක) ඊ. එම්. ඩබ්ලිව් බණ්ඩාර මහතාට ද (දැනට සහකාර පොලිස් අධිකාරී පදවිය හොබවන) අපගේ කෘතඥතාව හිමි වේ.

කොමිෂන් සභාවට නන් අයුරින් සහයෝගය ලබාදීම වෙනුවෙන් ද විශේෂයෙන් මෙම පොතේ අවසාන කෙටුම්පත අවධානයෙන් පරීක්ෂා කර බලා ඔහුගේ උපදෙස් පරිදි මෙම පොතෙහි ඇතුළත් කරුණු වැඩිදියුණු කිරීම් සිදුකිරීම වෙනුවෙන් ද මහාචාර්ය එස්. තිල්ලෙයිනාදන් මැතිතුමාට රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව ස්තුතිය පුද කර සිටී.

මෙම පොතේ අන්තර්ගත කරුණු පිළිබඳව වදන් සැකසීමේ දී නෙත්ලා පෙරේරා මෙනෙවිය සහ සහිරා ඉස්මයිල් මෙනෙවිය විසින් ඉටුකළ අගනා සේවය කෘතඥතා පූර්වකව මෙහි ලා සඳහන් කරමි.

අවසාන වශයෙන් කෙටි දැනුම්දීමකින් අනතුරුව මෙම පොතේ මුද්‍රණ කටයුතු ඉටුකරදීම වෙනුවෙන් රජයේ මුද්‍රණ නීතිගත සංස්ථාවට ස්තුතිවන්ත වෙමි.

රාජා කොල්ලූරේ
සභාපති
රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාව

முன்னுரை

சிங்களமும் தமிழும் அரசகரும மொழிகள் என்பதனை விடுத்து, நாடு முழுவதிலும் நிருவாக மொழிகளாவும்[1] உள்ளன என்று அரசியலமைப்பு கூறுகின்றது. வடக்கு, கிழக்கு மாகாணங்கள் தவிர்ந்த அனைத்து மாகாணங்களிலும் சிங்களம் நிருவாகம் மற்றும் பதிவேட்டு மொழியாகும் அதே வேளையில் வடக்கு, கிழக்கில் தமிழ் நிருவாகம் மற்றும் பதிவேட்டு மொழியாக உள்ளது. குறிப்பிட்ட பதிவேடுகள் சிங்களம் மற்றும் தமிழ் இரண்டும் இந்த நோக்கம் பொருட்டு உபயோகிக்கப்படல் வேண்டும். பொலிசார் இந்த ஏற்பாடுகளுடன் அமைந்தொழுகுவதற்கும் அதன்படி நிருவாகம் மற்றும் பதிவேடுகளைப் பேணுதல் பொருட்டாக அந்த மொழிகளினை உபயோகிப்பதற்கும் வேண்டப்படுகின்றனர்.

ஆள்கள், அலுவலர் என்ற தன்மையில் செயலாற்றும் அலுவலர் நீங்கலாக, மற்றைய அரசகரும மொழி அல்லது அங்கில மொழியில் அலுவலரிடமிருந்து செய்தித் தொடர்புகளைப் பெறுவதற்கும் அவ்வலுவலரிடமிருந்து தொடர்புகளைப் பெறுவதற்கும் அவ்வலுவலருடன் தொடர்பு கொள்வதற்கும் உரித்துடையவராவார்கள். அத்துடன் ஆவணங்கள் போன்றவற்றில் பிரித்தெடுப்புகள், பிரதிகள், மொழிபெயர்ப்புக்களைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கு அத்தகைய ஆள்களின் உரிமைகளுடன் தொடர்புற்ற பிற ஏற்பாடுகளும் உள்ளன.[2] பொலிசார் அந்த உரிமைகள் பற்றியும் அவற்றினை மதித்தல் பற்றியும் அறிந்திருத்தல் வேண்டும். அவர்கள் ஏனைய விடயங்கள் மத்தியில் மொழி காரணமாக ஒரங்காட்டுதலும் அடிப்படை உரிமை மீறலாக அமைகின்றது என்பதையும் கவனத்திற் கொள்ளுதல் வேண்டும்.[3]

ஆங்கிலம் தவிர்ந்த ஒரு மொழியில் வாக்குமூலங்களைப் பதிவுசெய்வதற்கு பொலிஸ் அலுவலருக்கு இயலச் செய்வதற்கு குற்றவியல் நடவடிக்கை முறைச் சட்டக் கோவையுடன் தொடர்புபட்ட சட்டத்தின் கீழ் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டு முப்பது வருடங்களைக் கடந்து விட்டது. வாய்மூலம் பொலிசாருக்குக் கொடுக்கப்படுகின்ற தகவல்கள் அவர்கள் கொடுக்கின்ற மொழியில் பதிவு செய்யப்படுகின்றன.[4] என்பதனை உறுதி செய்வதற்கு 1979 இன் 15 ஆம் இலக்க குற்றவியல் நடவடிக்கை முறைச் சட்டக் கோவை காணப்படுகின்றது.[5] ஆயின் தேசிய மொழிகளில் ஏதேனும் ஒன்று விதித்துரைக்கப்பட்ட விதத்தில் குறிப்பிட்ட சூழ் நிலைகளில் அத்தகைய தகவல்களைப் பதிவு செய்யும் நோக்கம் பொருட்டு உபயோகிக்கப்படலில் பொலிஸ் அலுவலர் சிங்களம், தமிழ், ஆங்கிலத்திலும் தேர்ச்சி பெற்றால் மட்டுமே அவர் சட்டத்தின் விதந்துரைப்புகளில் முழுமையாக திருப்தியடைய முடியும் என்பதனை இது காட்டுகின்றது.

இலங்கை மக்களின் கூடுதல் பெரும்பான்மை மக்கள் வாக்கு மூலங்களை பொலிசாருக்கு தேசிய மொழியான சிங்களம் அல்லது தமிழ் மொழியில் கொடுப்பதற்கு விரும்புகின்றனர். இரு சிலர் மாத்திரமே அத்தகைய வாக்குமூலத்தினை ஆங்கிலத்தில் செய்வதற்கு விரும்புகின்றனர். ஆங்கிலத்தில் தேர்ச்சி நிச்சயமாக பயனுடையதாக அமையும்.

---

1. பார்க்க அரசியலமைப்பின் உறுப்புரை 22 (1)
2. பார்க்க அரசியலமைப்பின் உறுப்புரை 22 (2) (அ), (அ) மற்றும் (c) அத்துடன் 22 (3)
3. பார்க்க அரசியலமைப்பின் உறுப்புரை 12 (2)
4. 1973 இன் 44 ஆம் இலக்க நீதி நிருவாகச் சட்டத்தின் பிரிவு 69 (2) மற்றும் பிரிவு 70 (3)
5. 1979 இன் 15 ஆம் இலக்க குற்றவியல் நடவடிக்கை 70 (3) முறைச் சட்டக் கோவை 109 மற்றும் 110 (II)
6. நீதவான் முன்னிலையில் சுருக்க விளக்க மனிறாணை முடிவில் குற்றத்தீர்பளிக்கப்பட்டது தொடர்பாக மொழி உரிமைகளைப் மீறிய அரசாங்க அலுவலருக்கு ரூபா ஆயிரத்துக்கு மேற்படாத அபராதம் ஒன்றிற்கு அல்லது மூன்று மாதங்களுக்கு மேற்படாத தவணை பொருட்டான சிறைதண்டனை ஒன்றுக்கு அல்லது அத்தகைய அபராதம் மற்றும் சிறைதண்டனை இரண்டிற்கும் உள்ளாக நேரிடும்.

அரசகரும மொழிகள் இரண்டிலும் பொலிசாருக்கு தேர்ச்சியின்மை காரணமாக அவர்கள் வாக்கு மூலங்களைப் பதிவு செய்தல் மற்றும் புலன்விசாரணைகளைப் நடாத்துவதில் அரசியலமைப்பின் ஏற்பாடுகளுடன் அமைந்தொழுகுவதற்கும் குற்றவியல் நடைமுறைச் சட்டக் கோவையின் உடகருத்துக்கு உரிய காவனத்தினைக் கொடுப்பதற்கும் தவறுகின்றனர். இந்த ஆணைக்குழு கொன்ஸ்தாபிள்கள் தமது பதவிகளில் பதவி உறுதிப்படுத்துதல் பொருட்டு தகைமை பெறுவதற்கு இரண்டாம் அரசகரும மொழியில் தேர்ச்சி மட்டத்தினை அடைதல் வேண்டும் என்ற பொலிஸ் திணைக்கள விதி வழக்கிழந்து போயுள்ளதனையும் அவதானிக்கின்றது.

மொழிச் சட்டத்துடன் அமைந்தொழுகத் தவறுதலானது மொழி உரிமை மீறுவதாக அமைகின்றது. அத்தகைய மீறுகைகளின் முறைப்பாடுகளை விசாரிப்பதற்கும் அவற்றைக் கையாள்வதற்கும் 1991[6] இன் 18 ஆம் இலக்க அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுச் சட்டத்தின் ஏற்பாடுகளுக்கு அமைய அரசகரும மொழிகள் அணைக்குழுவுக்கு அதிகாரமளிக்கப்படுகின்றது. மொழி உரிமைகள் மீறப்பட்ட ஆள் ஒருவர் அரசியலமைப்பின் 126 ஆவது உறுப்புரையின் நியதிகளின்படி அடிப்படை உரிமைகள் மீறுகைகள் போலவே உயர் நீதிமன்றின் நீதியினைப் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

தற்பொழுது அமைந்துள்ள பொலிசு படை பெரும்பாலும் சிங்கள மொழி பேசும் ஒரு படையாகவே உள்ளது. 5% இற்கும் குறைவானவர்களே தமிழில் தேர்ச்சி பெற்றவர்கள் பொலிசு அலுவலர்கள் இருமொழி தெரிந்திராவிடின் அவர்கள் தமது கடமைகளைச் செயற்றிறன்மிக்கதாகப் புரியவோ அல்லது சட்டக் கடிதத்திற்கு அமைந்தொழுகவோ முடியாது.

2007 இல் அரசாங்கம் அரச மொழிக் கொள்கையினை நடைமுறைப்படுத்துதலை விரைவுபடுத்துதலுடன் தொடர்புபட்ட இரண்டு பெரிய நடவடிக்கைகளை எடுத்தது. 2007 இன் 07 ஆம் இலக்க அரசாங்க நிருவாகச் சுற்றறிக்கை நியதிகளின் கீழ் 2007 யூலை 01 ஆம் திகதியின் பின்னர் அரசாங்க சேவைக்குச் சேர்கின்றவர்கள் இரண்டாம் அரசகரும மொழியில்[7] அரசகரும மொழிகள் திணைக்களத்தினால்[8] நடாத்தப்படும் உரிய பரீட்சையில் சித்தியடைவதன் மூலம் சேவைக்குச் சேர்ந்து ஐந்து வருடத்தினுள் தேர்ச்சி மட்டத் தேவைப்பாட்டினைப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளல் வேண்டும். அந்தத் திகதிக்கு முன்னர் அரசாங்க சேவைக்குச் சேர்ந்தவர்களுக்கு உரிய தேர்ச்சி மட்டத்தினை அடைவதற்கு (பார்க்க 2007 இன் 03 ஆம் இலக்க சுற்றறிக்கை) இரண்டாம் மொழித்தேர்ச்சியின் தேவைப்பாடு மட்டத்தினை அரசாங்க சேவையாளர்களின் ஒவ்வொரு வகுதியினரும் 2007 இன் 03 ஆம் மற்றும் 07 ஆம் இலக்கங்களைக் கொண்ட அரசாங்க நிருவாகச் சுற்றறிக்கைகளில் (அ.நி) தரப்பட்ட தேவைப்பாடு மட்டத்தினை அடைதல் வேண்டும்.[9] இந்த இரண்டு சுற்றறிக்கைகளும் 2005 இல்[10] அரசகரும மொழி ஆணைக்குழுவினால்

---

7. இரண்டாம் அரசகரும மொழி அரசாங்க அலுவலர் அரசாங்க சேவைக்குச் சேர்ந்த மொழி மூலம் அல்லத அரசகரும மொழி ஆகும்.
8. அரகரும மொழிகள் தேர்ச்சி பொருட்டாக மூன்று மட்டங்கள் உள்ளன.
   மட்டம் I க. பொ. (சா. த.) முதல் மொழி விளைப்பத்திரத்திற்குச் சமனான தேர்ச்சியின் உயர் மட்டம்
   மட்டம் II பேச்சு மற்றும் எழுத்தில் தேர்ச்சி
   மட்டம் III பேச்சில் தேர்ச்சி
9. மட்டம் III ரூபா 25,000 உடன் சம்பள ஏற்றம் ஒன்றும்
   மட்டம் II ரூபா 20,000 உடன் சம்பள ஏற்றம் ஒன்றும்
   மட்டம் I ரூபா 20,000 உடன் சம்பள ஏற்றம் ஒன்றும்
10. 2005 வரசகரும மொழி அணைக்குழுவின் விதந்துரைப்புக்களின் விஞ்ஞாபனத்தினைப் பார்க்கவும்.

செய்யப்பட்ட விதந்துரைப்புகளின் அடிப்படையில் கவனம் செலுத்தப்பட்டுள்ளன. உதவிப்பொலிஸ் அத்தியட்சகர் (உ. பொ. அ.) தர வரிசையின் கீழே உள்ள பொலிஸ் அலுவலர்கள் இரண்டாம் மொழித்தேர்ச்சி பொருட்டாக மட்டம் II பரீட்சையில் சித்தியடைவதற்கு எதிர்பார்க்கப்படுகின்றனர்.

உதவிப் பொலிஸ் அத்தியட்சகர்கள் மற்றும் உதவிப்பொலிஸ் அத்தியட்சகரின் தரவரிசைக்கு மேற்பட்டவர்கள் மட்டம் I இனை விபரிக்கும் இரண்டாம் மொழித் தேர்ச்சியினை அடைவதற்கு எதிர்பார்க்கப்படுகின்றனர்.

இந்தச் சொற்றொடர் புத்தகம் பொலிஸ் அலுவலர்களுக்கு இரு அரசகரும மொழிகளில் மற்றும் இணைப்பு மொழியிலும் (ஆங்கிலம்) அவர்களின் நாளாந்தப் பணியுடன் தொடர்புபட்ட தேர்ச்சி மட்டம் ஒன்றினைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கும் பதவி உயர்வினைப் பெற்றுக் கொள்வதற்கும் உதவுகின்றது. இந்தப் புத்தகம் பொலிஸ் நிலையங்களினால் வெற்வேறான தவறுகள் தொடர்பில் நடாத்தப்படும் விசாரணைகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு நிலைமைகேற்ற உரையாடல்களின் தொடரைக் கொண்டுள்ளது. இந்தப் புத்தகத்தில் உள்ள உரையாடல்கள் விசாரணைகளை நடாத்துவதில் பொலிஸ் அலுவலர்களின் அனுபவத்தினைப் பிரதிபலிக்கின்றன. இந்த ஆணைக்குழுவினால் நியமிக்கப்பட்ட குழாம் ஒன்றினால் இது தொகுக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்தக் குழாத்தில் பின்வருவோர் அடங்குகின்றனர்.

திரு. ராஜா கொல்லுரே	-	சட்டத்தரணி, தலைவர், அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு.
திரு. செனரத் குணசேன	-	அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளர் மற்றும் அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் செயலாளர்.
திரு. சுசில் காரியவசம்	-	சிரேஷ்ட பொலிஸ் அத்தியட்சகர் உயர் பயிற்சி மற்றும் பரீட்சைகள் பணிப்பாளர்.
திரு. வீ. கந்தசாமி	-	பொலிஸ் இன்ஸ்பெக்டர் - பொலிஸ் பயிற்சிக் கல்லூரி, களுத்துறை.
திரு. கே. குலதிலகராஜா	-	சப் இன்ஸ்பெக்டர் (தமிழ் மொழி போதனாசிரியர்) பொலிஸ் சேவைக்காலப் பயிற்சி நிறுவகம், கிருலப்பனை.
திரு. எம். என். அளுத்நுவர	-	நிருவாக அலுவலர் (கூட்டிணைப்பாளர்)
செல்வி றஸ்மிக்கா ஹீநட்டிகல	-	உதவி ஆராய்ச்சியாளர் அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு (கூட்டிணைப்பாளர்)

அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு இந்த பெரும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்த பணியை நிறைவேற்றுவதால் இந்தக் குழாமின் உறுப்பினர்கள் செய்த பங்களிப்பிற்கும் நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றது.

ஆணைக்குழு இலங்கையில் உள்ள கனேடிய உயர் ஸ்தானிகரகம் மற்றும் கனேடிய சருவதேச அபிவிருத்தி முகவராண்மை (CIDA) க்கு இந்தப் புத்தகத்தினைப் பதிப்பித்தல் பொருட்டு தேவையான நிதி அளித்தமைக்காக நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றது. மற்றும் கனேடிய உயர்ஸ்தானிகரகத்தில் கவுன்சிலர் (அபிவிருத்தி) ஜோ வில்லியம், சிரேஷ்ட

அபிவிருத்தி அலுவலர், மற்றும் கலாநிதி நிஹால் அத்தப்பத்து, (CIDA) யின் ஆலோசகர் மற்றும் அவர்களின் தோழர்களினால் வழங்கப்பட்ட உதவினை உரிய பாராட்டுதலுடன் குறிப்பிடத்தக்கது.

திரு. ஈ. எம். டபிள்யூ பண்டார பிரதம பொலிஸ் இன்ஸ்பெக்டருக்கும் (தமிழ் போதனாசிரியர்) பொலிஸ் சேவைக்காலப் பயிற்சி நிறுவகம், பதுளை (தற்பொழுது உதவிப் பொலிஸ் அத்தியட்சகர்) நாட்டின் வெவ்வேறான பகுதிகளில் அவசியமான பணியினை நிறைவேற்றுவதில் (தமிழ்) தமிழ் உரையாடல்களில் அவற்றைக் கொண்டு வந்தமைக்கு எமது நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.

பல்வேறு வழிகளில் குறிப்பாக இந்தப் புத்தகத்தின் இறுதி வரைவினை கவனமாகப் பரீட்சித்தமைகும் இந்தப் புத்தகத்தின் தரத்தினை மேம்படுத்துவதற்கு தனது ஆலோசனையை ஆணைக்குழுவிற்கு வழங்கி உதவியமைக்காகவும் பேராசிரியர் எஸ். தில்லைநாதன் அவர்களுக்கும் எமது நன்றிகள்.

இந்தப் புத்தகத்தின் உள்ளடக்கத்திற்கு சொல் நிரற்படுத்துவதில் பெறுமதிமிக்க சேவையினை வழங்கிய செல்வி நெட்லா பெரேரா மறறும் செல்வி ஸாஹிறா இஸ்மாயீல் ஆகியோருக்கும் எமது பாராட்டுதல்களைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோன்.

இறுதியாக, மிகக் குறுகிய காலத்தினுள் இந்தப் புத்தகத்தினை அச்சடித்துத் தந்தமைக்காக அரசாங்க அச்சகக் கூட்டுத்தாபனத்திற்கும் எனது நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

தலைவர்,
ராஜா கொல்லுரே
அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் செயலாளர்.

PREPACE

The Constitution provides that Sinhala and Tamil are administrative languages throughout the country[1] apart from being the Official Languages. It is specifically provided that Sinhala is the language of administration and of record in all provinces except the Northern and Eastern Province where Tamil is the language of administration and of record. Certain divisions have been declared as divisions where both Sinhala and Tamil should be used for the purpose. The Police are required to comply with these provisions and use the languages accordingly for administration and for keeping records.

In the areas where one official language is used as the language of administration persons other than an official acting in his official capacity are entitled to receive communications from and to communicate and transact business with any official in the other official language or in English. In addition there are other provisions that relate to the rights of such persons in obtaining extracts, copies and translations of documents etc.[2] Police should be aware of these language rights and respect them. They should also note that discrimination on the ground of language among other things constitute a violation of fundamental right.[3]

Over thirty years have lapsed since the provision was made under the law relating to criminal procedure to enable Police Officers to record statements in language other than English.[4] The general intent of the Code of Criminal Procedure Act No. 15 of 1979 appears to ensure that information given to a Police offficer orally are recorded in the language inwhich they are given provided that any one of the national languages may be used for the purpose of recording such information in certain circumstances in the manner prescribed[5] This shows that a Police officer could fully satisfy the stipulations of the law only if he is proficient in Sinhala and Tamil as well as in English.

The vast majority of the people of Sri Lanka would wish to make statements to the Police, if required to do so in their national language to wit: Sinhala or Tamil. Only a few would desire to make such statements in English. So it is more important that Police officers are proficient in both Sinhala and Tamil. Proficiency in English will certainly be useful.

The Official Languages Commission (OLC) observes that in recording statements and carrying out investigations Police often fail to conform to the provisions of the Constitution and give due consideration to the intent of the Code of Criminal Procedure Act because they are not proficient in both Official Languages. It is also observed that the rule of the Police Department that constables should attain a degree of proficiency in the second official language to qualify for confirmation in their posts has become a dead letter.

---

1. See Article 22 (1) of the Constitution
2. See Article 22 (2) (a), (b) and (c) 22(3) of the Constitution
3. See Article 12 (2) of the Constitution
4. See Sec. 69 (2) and Section 70 (3) of the Administration of Justice Law No. 44 of 1973.
5. See 109 (1) and (2) 110 (1) of Code of Criminal Procedure Act No. 15 of 1979 .

The failure to comply with the language law constitutes a violation of language rights. The OLC is empowered to inquire into complaints of such violations and deal with them in accordance with the provisions of the Offficial Languages Commission Act No. 18 of 1991.[6] A person whose language right have been violated can also invoke the jurisdiction of the Supreme Court in terms of Article 126 of the Constitution in the same way as on violations of fundamental rights.

The Police Force as presently constituted is overwhelming a Sinhala speaking force. Less than 5% are proficient in Tamil. Unless the police officers are bilingual they connot discharge their duties effectively nor can they conform to the letter of the law.

In 2007 the government took major steps related to the acceleration of the implementation of the Official Languages Policy. Under the terms of the Public Administration Circular No. 07 of 2007 those who join the public service after July 01st, 2007 should attain the requiste level of proficiency in the Second Official Language[7] within five years of joining the service by passing the relevant examination held by the Department of Official Language.[8] Those who joined the public service before that date are given substantial incentives to gain the relevant level of proficiency (vide circular No. 03 of 2007). The requisite levels of second language proficiency that each category of public servants should achieve are set out in Public Administration (PA) Circulars No. 03 of 2007.[9] These two PA circulars have been drawn up on the basis of the recommendations made by the OLC in 2005.[10]

Police officers below the rank of Assistant Superintendents of Police (ASPs) are expected to pass the level II examination for second language proficiency. ASPs and those above the rank of ASPs are expected to attain second language proficiency that relates to level I.

This Tri-Lingual Phrase Book is to help and promote police officers to obtain a level proficiency related to their day to day work in the two official languages and in the link language (English). It comprises a series of situational conversations that relate to inquiries conducted by Police offic-

---

6. At the end of the process a public officer who has violated language rights on conviction after a summary trial before a Magistrate is liable to a fine not exceeding one thousand rupees or to imprisonment for a lern not exceeding three months or to both such fine and imprisonment.
7. Second Official Language is the Official Language which is not the through which a public officer has joined the public service.
8. There are three levels for second Official Languages proficiency

Level I	-	High level of proficiency equal to GCE O/L. first language paper
Level II	-	Proficiency in Speech and writing
Level III	-	Proficiency in speech.

9.

Level I	-	Rs. 25,000 plus an increment
Level II	-	Rs. 20,000 plus an increment
Level III	-	Rs. 15,000 plus an increment

10. See Memorandum of Recommendations of the Official Languages Commission 2005

ers in connection with different offences. The dialogues contained in this book reflect the experience of police officers in conducting inquires. It was compiled by a panel appointed by the Commission.

The panel comprised the following persons:

Mr. Raja Collure	- Attorney-at-Law, Chairman, Official Languages Commission
Mr. Senarath Gunasena	- Commissioner of the Official Languages Department and Secretary, Official Languages Commission.
Mr. Cecil Kariyawasam	- Senior Superintendent of Police, Director Higher Training and Examinations.
Mr. V. Kandasamy	- Inspector of Police - Police Training College, Kalutara.
Mr. K. Kulathilakarajah	- Sub Inspector, (Tamil Instructor) Police Inservice
Mr. M. N. Aluthnuwara	- Administrative Officer of the OLC (Coordinator)
Miss. Rashmika Heenatigala	- Research Asssistant of the OLC - (Additional Coordinator)

The Official Languages Commission records with gratitude the contribution made by the members of the panel in bringing out this momentous work.

The Commission is grateful to the Conadian High Commission in Sri Lanka and the Canadian International Development Agency (CIDA) for providing funds necessary for printing of this book. The assistance rendered by Mr. Charles Parker, former Counsellor (Development) and Head of Aid of the Canadian High Commission, Mr. Pierre Herous, the present Counsellor (Development) and Head of Aid of the Canadian High Commission, Mr. Joe Willam, Senior Development Officer and Dr. Nihal Atapattu, Consultant of the CIDA and their associates are mentioned with due appreciation.

We are also grateful to Mr. E. M. W. Bandara, Chief Inspector of Police (Tamil Instructor) Police Inservice Training Institute, Badulla (presently an Assistant Superintendent of Police) for making the Tamil dialogues compatible with Tamil expressions used in different parts of the country.

The Official Languages Commission thanks Prof. S. Thillainathan, for assisting the Commission in numerous ways and specially for carefully examining the Tamil dialouges in the final draft and for the improvements made to the book upon his advice.

The valuable service rendered by Miss. Nethla perera and Miss. Zahira Ismail in word processing the contents of the book is mentioned with appreciation.

Finally I thank the State Priniting Corporation for printing this book at very short notice.

Raja Collure
Chairman
Official Languages Commisssion

හැඳින්වීම

මෙම ත්‍රෛභාෂා සංවාද වැකි පොත සැලසුම් කර සම්පාදනය කරන ලද්දේ තමන් රාජ්‍ය සේවයට පිවිසි මාධ්‍ය භාෂාව නොවන භාෂාවකින් සාමාන්‍ය ජනතාව විසින් ඉදිරිපත් කරනු ලබන පැමිණිලි අනුව ප්‍රකාශ සටහන් කර ගැනීමේ දී හෝ විමර්ශන කටයුතු සිදුකිරීමේ දී විවිධ දුෂ්කරතාවලට මුහුණපාන සහකාර පොලිස් අධිකාරීවරුන්, ප්‍රධාන පොලිස් පරීක්ෂකවරුන්, පොලිස් පරීක්ෂකවරුන්, සැරයන්වරුන් සහ පොලිස් කොස්තාපල්වරුන් වැනි පොලිස් නිලධාරීන් විශාල පිරිසක් පිළිබඳව සැලකිල්ල යොමු කිරීමෙනි.

මෙම පොතේ පළවන සංවාද පොලිස් ස්ථානවල දී සැබවින්ම ඉදිරිපත් කරනු ලබන පැමිණිලි අනුව සකස් කර ඇති බැවින් එම සංවාදවලින් තාත්වික ජීවන තත්ත්වයන් පිළිබිඹු වේ.

මෙම පොත භාවිත කිරීමෙන් මෙම නිලධාරීන් ගේ එදිනෙදා නිශ්චිත සේවා කටයුතු ඉටුකිරීමට පමණක් නොව සිංහල, දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂා පිළිබඳ ඔවුන්ගේ සමස්ත භාෂා සන්නිවේදන හැකියාවන් වැඩිදියුණු කර ගැනීමට ද හැකිවනු ඇත.

මෙම පොත සම්පාදනය කිරීමෙහි ලා සාර්ථකව කටයුතු නිමා කිරීම උදෙසා කැපවීමෙන් හා අනලස්ව කටයුතු කළ රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ සාමාජිකයන් හා කාර්ය මණ්ඩලය වෙත මාගේ අවංක කෘතඥතාව පිරිනැමීමට කැමැත්තෙමි.

එසේම මෙම පොත මුද්‍රණය කිරීමෙහි ලා මුදල් ලබාදීම වෙනුවෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ කැනේඩියානු මහ කොමසාරිස් කාර්යාලයටත්, කැනේඩියානු ජාත්‍යන්තර සංවර්ධන නියෝජිත ආයතනයටත් ස්තුතිවන්ත වෙමි. මෙම කාර්යය සම්බන්ධයෙන් කැනේඩියානු මහ කොමසාරිස් කාර්යාලයේ හිටපු සහික (සංවර්ධන) චාර්ල්ස් පාකර් මැතිතුමන් ද කැනේඩියානු ජාත්‍යන්තර සංවර්ධන නියෝජිත ආයතනයේ ජ්‍යෙෂ්ඨ සංවර්ධන නිලධාරී ජෝ විලියම් මැතිතුමන් සහ ඔහුගේ සහායකවරුන් ද විසින් ඉටුකළ මෙහෙය කෘතඥතා පූර්වකව මෙහි ලා සඳහන් කරමි.

විවිධ වූ අවස්ථාවල දී මෙම සංවාද වැකි පොත සම්පාදනය කිරීමේ දී ඊට සහභාගි වූ සියලුම පොලිස් නිලධාරී මහත්මාවරුන්ටත් පරිවර්තන කටයුතු ඉටුකිරීම, සෝදුපත් බැලීම සහ සම්පාදන කාර්යයට අදාළ අනෙකුත් විවිධ කටයුතු ඉටුකළ හවතුන්ටත් මගේ ස්තුතිය හිමි වේ.

පොලිස් දෙපාර්තමේන්තුවේ කටයුතු ඉටුකිරීමේ දී මෙම පොත භාවිතකරන අයට ස්වකීය සන්නිවේදන හැකියාවන් වර්ධනය කර ගැනීමෙහි ලා ප්‍රයෝජනවත් වනු ඇතැයි අපේක්ෂා කරමි.

සෙනරත් ගුණසේන
රාජ්‍ය භාෂා කොමසාරිස් සහ
රාජ්‍ය භාෂා කොමිෂන් සභාවේ ලේකම්

முகவுரை

இந்த மும்மொழிச் "சொற்றொடர் புத்தகம்" உதவிப் பொலிஸ் அத்தியட்சகர்கள், பிரதான இன்ஸ்பெக்டர்கள், இன்ஸ்பெக்டர்கள், சார்ஜண்ட்கள், கொன்ஸ்தபிள்கள் போன்றோர்கள் தாம் சேவைக்குச் சேர்ந்த மொழியினை விடுத்து பிறிதொரு மொழியில் பொதுமக்களால் செய்யப்படும் முறைப்பாடுகள் தொடர்பாக விசாரணை நடாத்தும் பொழுது அல்லது வாக்கு மூலங்களைப் பதிவு செய்யும் பொழுது எதிர்நோக்கும் எண்ணிலடங்கா சிரமங்களினை மனதிற் கொண்டுதான் வடிவமைக்கப் பட்டுள்ளது.

இந்தப் புத்தகத்தில் உள்ள உரையாடல்கள் பொலிஸ் நிலையங்களில் செய்யப்படும் உண்மையான முறைப்படுகளினை அடிப்படையாக வைத்துக் கொண்டே ஒழுங்கமைக்கப்பட்டுள்ளது. ஆகவே இவை யதார்த்த வாழ்வினை பிரதிபலிக்கின்றன.

இந்த நூல் அவர்களுடைய நாளந்த குறித்துரைக்கப்பட்ட பணியினை ஆற்றுவதற்கு உதவுவது மாத்திரமல்லாமல் அவர்களுடைய சிங்கள, தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழித் தொடர்பாடல் திறனையும் விருத்தி செய்ய உதவுகின்றது.

இதனை வெற்றிகரமாகப் பூர்த்தி செய்வதற்கு அர்ப்பணிப்புடனும் விசுவாசத்துடனும் பணியாற்றிய அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழு உறுப்பினர்களுக்கும் பதவியினருக்கும் எனது மனப்பூர்வமான நன்றியினைத் தெரிவிக்கின்றேன்.

இந்தப் புத்தகத்தினைப் பதிப்பித்தல் பொருட்டு நிதி உதவி வழங்கிய இலங்கையில் உள்ள கனேடிய உயர்ஸ்தானிகரகத்திற்கும் கனேடிய சருவதேச அபிவிருத்தி முகவராகத்திற்கும் நன்றி தெரிவிக்க விரும்புகின்றேன். இந்த விடயம் தொடர்பில் முக்கிய பங்கு வகித்த கனேடிய உயர்ஸ்தானிகரகத்தின் முன்னாள் கவுன்சிலரான (அபிவிருத்தி) திரு. சாரள்ஸ் பாக்கார் அவர்களுக்கும் மற்றும் கனேடிய சருவதேச அபிவிருத்தி முகவரகத்தின் சிரேட்ட அபிவிருத்தி அலுவலரான திரு. ஜோ வில்லியம் அவர்களுக்கும் அவரின் இலங்கைத் தோழர்களுக்கும் இந்த நன்றி உரித்துடையது.

வெவ்வேறு கட்டங்களில் இந்த சொற்றோடர் புத்தகங்களைத் தயாரிப்பதில் பங்கெடுத்த அனைத்துப் பொலிஸ் அலுவலர்களுக்கும் இதனைப் பூர்த்தி செய்வது தொடர்பாக மொழிபெயர்த்தல், சரி பார்த்தல் மற்றும் பல்வேறான பிற செயற்பாடுகளில் ஒத்தாசை வழங்கியவர்களுக்கும் எனது நன்றிகளினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

இந்தப் புத்தகத்தினைப் பயன்படுத்துபவர்கள் பொலிஸ் திணைக்களத்தில் உள்ள பணியில் தமது தொடர்பாடல் திறனை விருத்தி செய்ய இது மிகவும் பயனுள்ளதாக அமையும் என்பதனை அறிவார்கள் என்று நான் நம்புகின்றேன்.

செனரத் குணசேன
அரசகரும மொழிகள் ஆணையாளர் மற்றும்
அரசகரும மொழிகள் ஆணைக்குழுவின் செயலாளர்.

Introduction

This trilingual "Phrase Book" was designed keeping in mind that a large number of police officers such as Assistant Superintendent of Police, Chief Inspectors, Inspectors, Sergeants and Constables who encounter enormous hardships when conducting investigations or recording statements on complaints made by the general public in a language other than their medum language at the entry to the service.

The dialogues in this book have been organized in line with the real complaints made at police stations and therefore they represent near real-life situations.

Using this book will not only help performance of their day to day specific work but also improve their overall language communication skills in Sinhala, Tamil and English.

I wish to express my sincere gratitude to the members and the staff of the Official Languages Commission who worked with dedication and diligence for the successful completion of the book.

I would like to thank the Canadian High Commission in Sri Lanka as well as the Canadian International Development Agency for granting funds for printing of this book. In this regard the reles palyed by Mr. Charles Parker, former Councillor (Development) of the Canadian High Commission and Mr. Joe William, Senior Development Officer of CIDA and his associates are mentioned with gratitude.

My thanks also goes to the all police officers who took part in the preparation of this phrase book at different stages and those who assisted in translating, proof-reading and several other activities pertaining to its compilation.

I hope that the users of this book may find it very handy of it for enhancement of thier communication skills at work in the Department of Police.

Senarath Gunasena
Commissioner of Official Language and
Secretary, Offical Languages Commission

පටුන

		පිටුව
1.	මායිම් ආරවුලක් - I எல்லைப் பிணக்கு - I Boundary Dispute - I	1 - 4
2.	බෝට්ටු එන්ජිමක් සොරා ගැනීම ஒரு படகு எந்திரக் களவு Theft of a Boat Engine	4 - 8
3.	මිනී මැරුමක් ගැන පැමිණිල්ලක් ஒரு கொலை பற்றிய முறைப்பாடு Complaint Regarding a Murder	8 - 12
4.	මාර්ග නීති කඩකිරීමක් போக்குவரவுச் சட்ட மீறல் A Traffic Offence	12 - 14
5.	මුදල් ආරවුලක් காசுப் பிணக்கு Dispute Over Money	14 - 17
6.	කුඹුරකට හානි සිදු කිරීමක් நெல் வயலுக்கு சேதம் விளைவித்தல் Causing damage to a Paddy field .	18 - 20
7.	බැන තර්ජනය කිරීමක් மிரட்டல் An Intimidation	21 - 24
8.	පහර දීමක් தாக்குதல் An Assault	24 - 28
9.	මායිම් ආරවුලක් - II எல்லைப் பிணக்கு - II Boundary Dispute - II	28 - 31
10.	මුදල් කොල්ලකෑමක් பணக் கொள்ளை Robbery of Cash	32 - 36
11.	අනර්ථය மிரட்டல் An Intimidation	36 - 39
12.	ගෙවල් ගිනි තැබීම தீ வைத்தல் Arson	39 - 42

පිටුව

13. මරණීය තර්ජනයක් 42 - 44
கொலை மிரட்டல்
Intimidation

14. ස්ත්‍රී දූෂණයක් 44 - 51
கற்பழித்தல்
A Rape

15. රිය අනතුරක් 51 - 58
வாகன விபத்து
An accident

16. මත් ද්‍රව්‍ය ලබා ගැනීමක් 59 - 65
மருந்து/போதைப்பொருள் தம்வசம் வைத்திருந்த (குற்றம்)
Possessing of narcotics/ Heroin

17. වංචාවක් 65 - 68
மோசடி
Fraud

18. සාපරාධී සාවද්‍ය පරිහරණයක් 68 - 72
குற்றவியல் சட்டவிரோதக் கையாடல்.
A criminal misappropriation

19. ගව සොරකමක් 72 - 73
கால்நடைத் திருட்டு
A Cattle Theft

20. පාපැදියක් සොරකම් කිරීමක් 73 - 75
சைக்கிள் ஒன்றின் திருட்டு.
A theft of a Bicycle

21. පා පැදියක් සොරකම් කිරීමක් ගැන
ගුහණ අපරාධ තොරතුරු පොතේ සටහන්
කරගත් පැමිණිල්ලක ආදර්ශයක් 75 - 77
சைக்கிள் திருட்டு ஒரு சைக்கிள்
திருட்டுப்பற்றி பெருங்குற்றப் பதிவேட்டில்
பதியப்பட்ட முன்மாதிரியான முறைப்பாடு
A Specimen of a recorded Complaint in the
GCIB regarding a theft of a bicycle

22. මැණික් පතලක් ගැන ආරවුලක் 77 - 82
இரத்தினக்கல் தோண்டுவதால் ஏற்பட்ட சச்சரவு
A dispute over a gem pit

මායිම් ආරවුලක් - I
எல்லைப் பிணக்கு I
Boundary Dispute - I

පොලිස් නිලධාරියා : ඔයා ආවේ මොකටද ?
போலிசு உத்தியோகத்தர் : என்னத்துக்கு இங்கு வந்தீர்கள்?
Police Officer : What brought you here ?

පැමිණිලිකරු : මට පැමිණිල්ලක් කරන්න ඕන සර්.
முறைப்பாட்டாளர் : முறைப்பாடொன்று செய்ய வந்தேன்.
Complainant : I want to lodge a complaint, Sir .

පො: : මොකක් සම්බන්ධයෙන්ද පැමිණිල්ල ?
பொ: : என்ன மாதிரியான முறைப்பாடு ?
P: : What is your complaint ?

පැ: : මට අයිති ඉඩමක් තියනවා. ඒකේ වැට මායිම වෙනස් කරලා අලුතින් වැටක් ගහලා තියනවා සර්.
மு: : எனக்கு சொந்தமாய் ஒரு காணித் துண்டு இருக்கு. அந்தக் காணி எல்லையளை மாத்தி ஒரு புது வேலி போட்டிருக்கு.
C: : Sir, I own a block of land. A new fence has been put up changing the boundaries of this land.

පො: : කවුද අලුත් වැටක් ගහල තියෙන්නේ ?
பொ: : புதிய வேலியை ஆர் போட்டது?
P: : Who has put up the new fence ?

පැ: : අල්ලපු ඉඩමේ ඉන්න වේලායුදම් කියන මනුස්සයා.
மு: : வேலாயுதம் என்பவர் போட்டார். அவர் பக்கத்துக் காணிக்காரன்.
C: : A man called Velayutham, who is in the adjoining land.

පො: : මේ ඉඩම ඔයාගේ සින්නක්කර ඉඩමක්ද?
பொ: : இது உங்கடை சொந்தக் காணியே?
P: : Is this your own land ?

පැ: : තාත්තා ඉන්නකම් වගා කරගන්න කියලා වත්තේ මහත්තයා තාත්තට දුන්න ඉඩම් කැල්ල.
மு: : இந்தக் காணித் துண்டை அதன் தோட்ட சொந்தக்காரர் எனது தகப்பனாருக்கு அவருடைய சீவிய காலம் மட்டும் பயிர் செய்யக் குடுத்தவர்.
C: : The owner of the estate gave my father this plot to cultivate as long as my father lived.

පො: : මේ ඉඩම් කැල්ලට ඔප්පුවක් තියෙනවද?
பொ: : இந்தக் காணிக்கு உங்களிட்டை உறுதி இருக்கிறதா?
P: : Do you have a title (deed) for this plot ?

පැ: : ඔප්පුවක් නම් නෑ සර්. එත් මම දන්න දවසේ ඉදලම අපේ තාත්තා මේ කැල්ලේ එළවලු හැදුවා.
மு: : அப்படி ஒன்றும் இல்லை. ஆனால், எனக்குத் தெரிஞ்ச காலத்திலை இருந்து தகப்பனார் இந்தக் காணித் துண்டில் மரக்கறி செய்கிறார்.

C: : As for title (deed)we do not have any. But from the days I can remember my father cultivated vegetables on this piece of land.

පො: : තමුන් පදිංචිව ඉන්නේ කොහේද ?
பொ: : நீங்கள் எங்கை இருக்கிறியள்?
P: : Where do you live ?

පැ: : වත්තේ මහත්තයගේ කාර්යාලයට පහළින්.
மு: : தோட்டச் சொந்தக்காரற்றை அலுவலகத்துக்குக் கீழை.
C: : Below the office of the owner of the estate.

පො: : කවදද මේ අලුත් වැට ගහලා තියෙන්නේ?
பொ: : இந்த புது வேலி எப்ப போடப்பட்டது?
P: : When was this new fence put-up ?

පැ: : දැනට දවස් දෙක තුනකට ඉස්සර සර්.
மு: : கிட்டத்தட்ட இரண்டு அல்லது மூன்று நாட்களுக்கு முன்னர்.
C: : About two or three days ago, Sir.

පො: : මේ සම්බන්ධව වත්තේ මහත්තයට කිව්වද?
பொ: : இதைப் பற்றி தோட்டச் சொந்தக்காரரிட்டைச் சொன்னீரா?
P: : Did you complain about this to the owner of the estate?

පැ: : ඔව් සර්. වත්තේ මහත්තයා කිව්වා පොලිසියට ගිහිල්ලා පැමිණිල්ලක් දාන්න කියලා.
மு: : ஆம் ஐயா. பொலிசுக்குப் போய் முறைப்பாடு செய்யச் சொல்லி தோட்டச் சொந்தக்காரர் எனக்குப் புத்தி சொன்னவர்.
C: : Yes Sir. The owner of the estate advised me to go to the Police Station and lodge a complaint.

පො: : අලුත් වැට ගහන්න හේතුව මොකද්ද ?
பொ: : இந்த புதிய வேலி போடக்காரணம் என்ன?
P: : What is the reason for this new fence ?

පැ: : මේ වැට මායිමේ ලොකු කොස් ගහක් තියෙනවා. ඒ ගහ අල්ලගන්න තමයි මේ වැඩේ කරලා තියෙන්නේ.
மு: : வேலி எல்லையிலை பெரிய பலா மரம் இருக்குது. அந்த மரத்தைப் பிடிக்கிறதுக்குத்தான் அவர் இந்த வேலை செய்திருக்கிறார்.
C: : On the border of this fence there is a large jak tree. He has encroached my land in order to get the tree to himself.

පො: : කොච්චර දුරට වැට වෙනස් කරලද තියෙන්නෙ?
பொ: : எந்த அளவுக்கு அவர் வேலியை மாத்தியிருக்கிறார்?
P: : To what extent has he altered the fence ?

පැ: : අඩි 40 ක් පමණ වෙනස් කරලා සර්.
மு: : கிட்டத்தட்ட 40 அடி நீளம் மாத்தப்பட்டிருக்குது.
C: : The alteration is about 40 feet.

පො: : ඒ වැට ළඟට වෙන්න එළවලු හදලා තියෙනවාද ?
பொ: : வேலிக்குக் கிட்டியதாக நீர் மரக்கறி செய்தீரா?
P: : Have you grown vegetables close to the fence?

පැ: : වැට අයිනේම තියා වඳුල වැඩියි. පැල ජාති හරියන්නේ නැ.ඒ තියා අත්හැරලා තිබුණේ.
மு: : வேலிக்குக் கிட்ட நிழல் இருப்பதால் மரக்கறி செய்ய முடியாது. அதாலை காணியின் அந்தப் பகுதி வெறிதாகத்தான் உள்ளது.
C: : Close to the fence is too shady to grow vegetables. Therefore that portion was left uncultivated.

පො: : වේලායුදම්ට මේ සම්බන්ධව කතා කළාද ?
பொ: : இது விடயமாக நீர் வேலாயுத்துடன் பேசினீரா?
P: : Did you speak to Velayutham about the matter?

පැ: : ඔව් සර්. ඒ වේලාවේ මාව මරනවා කියලා තර්ජනය කළා.
மு: : ஆம் ஐயா! அப்போது அவர் என்னை "கொன்று விடுவேன்" என அச்சுறுத்தினார்.
C: : Yes Sir. Then he threatened to kill me.

පො: : පැමිණිල්ලක් දාල මොනවද පොලිසියෙන් බලාපොරොත්තු වෙන්නේ ?
பொ: : நீர் முறைப்பாடு செய்வதன் மூலம் என்ன செய்ய வேண்டுமென எதிர்பார்க்கிறீர்?
P: : What do you expect the Police to do by lodging a complaint ?

පැ: : මේ අලුතින් වැට ගහල අල්ලගෙන තියෙන කැල්ල මට අරගන්න තමයි සර්.
மு: : இந்த புது வேலி போட்டு பிடிச்ச காணித்துண்டைக் கைவிடவைக்கிறதுக் குத்தான் ஐயா.
C: : To compel this person to vacate the extent of land he encroached upon by putting up the new fence.

පො: : මේවා ජ.ත.ව.ස.මේ ඉඩම් හින්දා මේ වැට මායිම් වෙන් කරන්න පොලිසියට බැහැ. මේක වතුර මහත්තයට ගොඩක් ලේසියෙන් විසඳන්න පුලුවන්නේ.
பொ: : இந்தக் காணி தோட்ட அபிவிருத்திச் சபைக்குச் சொந்தமாக இருப்பதனால், காணி எல்லைப் பிரச்சினைகளில் பொலிசு தலையிட முடியாது. உங்கள் தோட்ட துரையால் இந்தப் பிரச்சினையை இலகுவில் தீர்த்து வைக்க முடியும்.
P: : The Police cannot deal with problems of Land disputes. These are belonging to Janatha Esate Development Board. Your Superintendent of the estate can solve this problem very easily.

පැ: : වත්තෙ මහත්තයා තමයි තිවේ පොලිසියට කියන්න කියලා සර්.
மு: : ஐயா, தோட்ட துரைதான் பொலிசிடம் முறைப்பாடு செய்யச் சொல்லி எனக்கு ஆலோசனை சொன்னவர்.
C: : Sir, the Superintendent advised me to complain to the Police.

පො: : හරි. එහෙනම් වේලායුදම් මොනවද කියන්නේ කියලා කතා කරලා බලමු.
பொ: : சரி, அப்படியெண்டால் வேலாயுதம் என்ன சொல்லுறார் என்று பேசிப்பார்ப்போம்.
P: : Right. Let us speak to Velayutham and see what he has to say.

පැ: : හොඳයි සර්.
மு: : மிச்சம் நல்லது ஐயா.
C: : Very good sir.

පො: : වේලායුදම් කැමති වුනේ නැති වුනොත් සමහරවිට උසාවි යන්නත් වේවි හොඳද?
பொ: : வேலாயுதம் உடன்படாவிட்டால் சிலவேளை நீங்கள் நீதி மன்றத்துக்குப் போக வேண்டி வரும் விளங்குதோ?
P: : If Velayutham does not agree you may have to go to courts . Do you understand?

පැ: : හොඳයි සර්.
மு: : ஆம் ஐயா.
C: : Yes Sir.

බෝට්ටු එන්ජිමක් සොරා ගැනීම
ஒரு படகு எந்திரக் களவு
Theft of a Boat Engine

පොලිස් නිලධාරියා : මහත්මයා, මොකක්ද කාරණාව ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : ஐயா என்ன பிரச்சினை?
Police Officer : What is the problem Sir ?

පැමිණිලිකරු : මගේ බෝට්ටු එන්ජිම සොරකම් කිරීම ගැන පැමිණිල්ලක් දමන්න ආවේ.
முறைப்பாட்டாளர் : எனது படகு எந்திரத்தின் களவு பற்றி நான் முறைப்பாடு செய்ய வந்திருக்கிறன்.
Complainant : I came to lodge a complaint about the theft of my boat engine.

පො: : මහත්මයාගේ නම, ලිපිනය, පදිංචිය කොහෙද?
பொ: : ஐயா உங்கள் பெயர், முகவரி, வசிக்கும் இடம் ஆகியவற்றைக் கூறுங்கள்.
P: : Sir. Your name, Address , Where do you live?

පැ: : අබේගුණරත්නගේ ආරියරත්න. මම පදිංචි වෙලා ඉන්නේ නො. 261, විජේසේකරපුර, ලව්ලේන්, ත්‍රිකුණාමලය.
மு: : எனது பெயர் அபேகுணரத்ன ஆரியரத்தின. நான் இல 261, விஜேசேகரபுரம், அன்பு ஒழுங்கை, திருகோணமலை என்ற முகவரியில் வசிக்கிறேன்.
C: : My name is Abegunaratnege Ariyarathne. I live at No. 261, Wijesekarapura, Love Lane, Trincomalee.

පො: : මහත්මයාගේ රැකියාව ?
பொ: : உங்கள் தொழில்?
P: : Your occupation ?

පැ: : මුහුදු රස්සාව.
மு: : மீன்பிடித்தல்.
C: : I am a fisherman.

පො: : බෝට්ටු එන්ජිමේ වටිනාකම කියක් විතර ඇද්ද?
பொ: : படகு எந்திரத்தின் பெறுமதி என்ன?
P: : What is the value of the boat engine?

පැ: : රු.117,000/- ක් විතර වටිනවා මහත්තයා.
மு: : அதன் பெறுமதி கிட்டத்தட்ட 117000- ரூபாய்.
C: : It is worth about Rs. 117,000/- Sir.

පො: : බෝට්ටුව මොන පාටද ? කීදෙනෙක්ට විතර යන්න පුළුවන් ද ?
பொ: : படகின் நிறமென்ன; எத்தனை பேர் மட்டிலை அதிலை போகலாம்?
P: : What is the colour of the boat ? How many people can go in it?

පැ: : ඒක නිල් ෆයිබර් ග්ලාස් බෝට්ටුවක් . අඩි 16 ක් පමණ දිගයි. අඩි 5 ක් පළලයි. සාමාන්‍යයෙන් දෙතුන් දෙනෙක් මුහුදු යනවා.
மு: : அது நீல நிற கண்ணாடி இழைப் படகு. அது 16 அடி நீளமும் 5 அடி அகலமும் கொண்டது. அதில் வழக்கமாக இரண்டு அல்லது மூன்று பேர் போகலாம்.
C: : It is a blue fiber glass boat. It is about 16 feet long and 5 feet wide. Normally two or three persons go in it.

පො: : මුහුදු යන්නේ කොයි වෙලාවෙද? දවල්ද? රෑද?
பொ: : நீங்கள் கடலுக்குப் போவது பகலிலா? இரவிலா?
P: : When do you go to sea? Day or Night?

පැ: : මම මුහුදු යන්නේ දවල් කාලේ. ඉඳහිට රෑ කාලෙත් මුහුදු යනවා.
மு: : வழக்கமாக நான் பகலில்தான் கடலுக்குப் போவேன். இடைக்கிடை இரவிலும் போவதுண்டு.
C: : I normally go to sea during day time. Occasionally I go in the night too.

පො: : බෝට්ටු එන්ජිම ගැන විස්තරයක් කරන්න.
பொ: : படகு எந்திரத்தின் விபரங்களைக் கூறுங்கள்.
P: : Give a description of the boat engine.

පැ: : බෝට්ටු එන්ජිම අධිබල 99.9 සුසුකි වර්ගයට අයිති එකක් . කලුපාටයි. එන්ජින් අංකය 371729.
மு: : அது கறுப்பு நிற, உயர் வலுவுள்ள 99.9 சுசுக்கி வகை எந்திரம். எந்திர இல. 371729.
C: : It is a high powered 99.9 Suzki engine. Black in colour. Engine No is 371729.

පො: : මිළදී ගත්තේ කොහෙන්ද ? ඒකෙ රිසිට් එක තියෙනවාද?
பொ: : அதை எங்கு வாங்கினீர்கள்? அதற்கான பற்றுச்சீட்டு இருக்கின்றதா?
P: : From where did you buy it ? Have you got the receipt?

පැ: : 2003.01.07 වන දින එන්.ඩී.පාරේ තිබෙන සුසුකි එකෙන් රු.117, 000/- ට මිලදී ගත්තේ. මා ලග රිසිට් එකක් තියෙනව.
மு: : நான் அதை 2003.01.07இல் 117,000/-ரூபாவுக்கு என்.டி. வீதியில் உள்ள சுசுக்கி நிறுவனத்தில் வாங்கினேன். அதற்கான பற்றுச்சீட்டு என்னிடம் இருக்கின்றது.
C: : I bought this on 07.01.2003 for a sum of Rs. 117,000/- from Suzuki on N.D. Road. I have a receipt for it.

පො: : බෝට්ටු ඇන්ජිම දැක්කොත් හඳුනා ගන්න පුළුවන්ද ?
பொ: : எந்திரத்தை கண்டால் அதை அடையாளங் காட்ட முடியுமா?
C: : Can you identify the boat engine if you see it?

පැ: : ඔව්.බෝට්ටු එන්ජිමේ මගේ නමේ මුලකුරු නොපෙනෙන තැනක කොටලා තියෙනවා.
மு: : ஆம். எந்திரத்தின் நடுப் பகுதியில் மறைவான ஓர் இடத்தில் எனது பெயரின் முதல் எழுத்து பொறித்திருக்கிறேன்.
C: : Yes. I have engraved my initials on a hidden place on the body of the engine.

පො: : අවසන්වරට බෝට්ටුවෙන් ගියේ කවදාද? වෙනත් අය ගියා නම් ඒ කවිද?
பொ: : இந்தப் படகில் எப்போது கடைசியாகக் கடலுக்குப் போனீர்கள்? வேறு யார் உங்களோடு வந்திருந்தார்கள்? அவர்கள் யார்?
P: : When did you last go to sea in this boat ? If any other went with you who are they?

පැ: : මේ අවුරුද්දෙ ඔක්තෝම්බර් මස 08 වන දින සිරිමපුර වැල්ලෙන් මගේ බෝට්ටුවෙන් මුහුදු ගියා. මා සමඟ ගියේ ඉන්ද්‍රන් සහ රාජා යන අයයි.
மு: : நான் இவ்வருடம் ஒக்டோபர் எட்டாம் திகதியில் சிறிமாபுர கரையிலிருந்து கடலுக்குப் போனேன். இந்திரனும் ராஜாவும் என்னுடன் வந்தார்கள்.
C: : I went to sea on 08th October this year from Sirimapura Beach. Indran and Raja also went with me.

පො: : මුහුදු ගිහිල්ලා කියටද ආවේ ?
பொ: : கடலுக்குபோய் எத்தினை மணிக்குத் திரும்பி வந்தீர்கள்?
P: : At what time did you return from the sea ?

පැ: : මුහුදු ගිහිල්ලා හවස 6.00 ට විතර ආවේ.
மு: : நான் மாலை 6.00 மணியளவில் கடலிலிருந்து திரும்பி வந்தேன்.
C: : I returned from the sea at about 6.00 in the evening.

පො: : ඊට පස්සේ මොකද කළේ ?
பொ: : அதன் பிறகு என்ன செய்தீர்கள்?
P: : What did you do after that ?

පැ: : බෝට්ටුව වැල්ලට ඇදලා මාලු බෙදා ගත්තා. බෝට්ටු ඇන්ජිම බෝට්ටුවෙන් ගලවන්නේ නැතිව කැන්වස් රෙද්දකින් වහලා ගෙදර ගියා.
மு: : நான் படகை கரைக்கு இழுத்து விட்டு மீன்களை பங்கிட்ட பின் எந்திரத்தை களற்றாமல், கன்வஸ் துணியால் மூடிவிட்டு வீட்டுக்குப் போனேன்.
C: : I dragged the boat ashore and shared the fish. Then without removing the engine I covered it with a canvas and went home.

පො: : වැල්ලේ අනිත් අයත් මේ විදිහට බෝට්ටුවල ඇන්ජිම දාලා යනවාද?
பொ: : மற்ற மீனவர்களும் படகு எந்திரங்களை அப்படி விட்டுச் செல்வதுண்டா?
P: : Do other fisher folk also leave their engines in boats like that ?

පැ: : ඔව්. සිරිමපුර වැල්ලේ තිබෙන බෝට්ටු වල ඇන්ජිම මුහුදු ගොස් ආපසු ආවම ගලවන්නේ නෑ.
மு: : ஆம். சிறிமாபுர கடற்கரையைச் சேர்ந்த மற்ற மீனவர்களும் கடலிலிருந்து திரும்பி வந்த பின்னர் தமது படகுகளின் எந்திரங்களைப் படகில் விட்டுவிட்டே செல்வார்கள்.

C: : Yes. All fishermen in Sirimapura beach leave their boat engines intact after returning from sea.

පො: : ඒවා තියලා යන්නේ කොහෙද ?

பொ: : அவர்கள் எந்திரத்தை எங்கு விட்டு செல்வார்கள்?

P: : Where do they leave them ?

පැ: : ඒවා බෝට්ටුවල සවිකළ ආකාරයට තබා වසා දමා යනවා.

மு: : அவர்கள் படகுகளில் எந்திரம் பொருத்தப்பட்டபடி ஒன்றாக மூடிவிட்டுச் செல்வார்கள்.

C: : They cover the boats together with the engines fixed on to them and leave.

පො: : ඔබ කොහොමද, ඇන්ජිම තබා ගියේ ?

பொ: : நீங்கள் எப்படி எந்திரத்தை விட்டுப் போனீர்கள்?

P: : How did you leave the engine ?

පැ: : මමත් ඒ විදිහටම මගේ බෝට්ටුවේ සවිකල ආකාරයට ම තියලා යන්න ගියා.

மு: : நானும் அவர்களைப் போல் எந்திரம் பொருத்தப்பட்ட நிலையில் படகை விட்டு விட்டுப் போனேன்.

C: : Like others did. I also left the boat with the engine fixed on to it.

පො: : ඔබ බෝට්ටුව නවතා තිබූ තැන වෙනත් බෝට්ටු නවතා තිබුණා ද ?

பொ: : நீங்கள் படகை விட்டு விட்டுப் போன இடத்தில் வேறு படகுகளும் இருந்தனவா?

P: : Were there any other boats near the place where you left your boat?

පැ: : මම බෝට්ටුව නවත්තපු තැන දෙපසින් සරණපාල යන අයගේ බෝට්ටු දෙක නවතා තිබිබා. ඒ බොට්ටු වලත් එන්ජින් ඒ ආකාරයටට තිබුණා.

மு: : எனது படகின் இரண்டு பக்கங்களிலும் சரணபாலவுக்குச் சொந்தமான இரண்டு படகுகள் இருந்தன. இந்த இரண்டு படகுகளிலும் எந்திரங்கள் கழற்றாமல் இருந்தன.

C: : There were two boats beionging to saranapala on both sides of my boat were the two boats belonging to Saranapala . These two boats also had their engines in them.

පො: : බෝට්ටු ඇන්ජිම නැති වුණු බව කොහොමද දැන ගත්තේ?

பொ: : படகின் எந்திரம் களவாடப்பட்டமை உங்களுக்கு எப்படி தெரிய வந்தது?

P: : How did you come to know that your boat engine is lost?

පැ: : අද උදේ 8.30 ට පමණ මුහුදු යන්න සූදානම් වුණා. ඒ වෙලාවේ මගේ බෝට්ටුවේ වැඩ කරන සිරිමාපුර පදිංචි බාලා මට ඇවිදින් කිව්වා ' ආරි අයියේ එන්ජිම නැහැ ' කියලා.

மு: : இண்டைக்குக் காலமை 8.30 மணியளவிலை நான் கடல்தொழிலுக்கு போகத் தயாராகிக் கொண்டிருந்தபோது எனது படகில் வேலை செய்யும் சிறிமாபுரத்தைச் சேர்ந்த பாலா என்பவர் என்னிடம் வந்து, "ஆரியண்ணா படகில் எந்திரத்தைக் காணவில்லை" என்று சொன்னார்.

C: : At about 8.30 in this morning I was getting ready to go to the sea. Then Bala of Sirimapura , who works in my boat came and told me " Ari, the engine is missing."

පො: : ඊට පස්සේ මොකද කළේ ?
பொ: : அதன் பிறகு நீங்கள் என்ன செய்தீர்கள்?
P: : Then what did you do ?

පැ: : ඊට පස්සේ මම වැල්ලට ගියා මොකද කියලා බලන්න. එතකොට මම දැක්කා බෝට්ටුවේ එන්ජිම කවුරු හරි ගෙනිච්ච බව.
மு: : அதன் பிறகு என்ன நடந்நது என்பதைப் பார்ப்பதற்கு நான் கடற்கரைக்குப் போனேன். எனது படகின் எந்திரத்தை யாரோ எடுத்துச் சென்றிருப்பதை நான் பார்த்தேன்.
C: : Then I went to the beach to see what had happened. I saw that some one had taken away the boat engine.

පො: : එතැනට ගිය පසු වෙන මොකවද දැක්කේ?
பொ: : அங்கு சென்ற பிறகு வேறு எதனைப் பார்த்தீர்கள்?
P: : What else did you see after going there ?

පැ: : මගේ බෝට්ටුව ගැට ගහලා තිබිබ ලනුව කඩා දමා තිබුණා. අනිත් බෝට්ටුවල එන්ජින් ඒ ඒදිහමට තිබුණා.
மு: : என்னுடைய படகில் கட்டிய கயிறு அறுக்கப்பட்டு இருந்ததையும் மற்றைய படகின் எந்திரம் அப்படியே பொருத்தப்பட்டபடி இருந்ததையும் நான் கண்டேன்.
C: : I found the broken fastening rope of my boat. The engines of the other boats were intact.

පො: : ඔබේ ඇන්ජිම හොරකම් කරල කියලද කියන්නේ ? එහෙනම් කවුරු හරි ගැන සැකද ?
பொ: : உங்கள் எந்திரம் களவாடப்பட்டு விட்டது என்றா சொல்லுகிறீர்கள்? அப்படியெண்டால் எவரையாவது சந்தேகிக்கிறீர்களா?
P: : Do you say that your engine has been stolen? If so, do you suspect anyone ?

පැ: : මගේ එන්ජිම කවුරු හොරකම් කලද කියලා මම දන්නේ නෑ. මට සැක කරන්න කවුරුත් නෑ.
மு: : எனது எந்திரத்தை யார் களவெடுத்தார் என்று எனக்குத் தெரியாது. நான் யாரையும் சந்தேகிக்கவில்லை.
C: : I do not know who stole my engine. I have no one to suspect.

පො: : එහෙම නම් පැමිණිල්ල ලියමු.
பொ: : அப்படியானால் உங்கள் முறைப்பாட்டை எழுதுவோம்.
P: : If so let us record your complaint.

මිනී මැරුමක් ගැන පැමිණිල්ලක්
ஒரு கொலை பற்றிய முறைப்பாடு
Complaint Regarding a Murder

පොලිස් නිලධාරියා : මොකද මේ කලබලේ ?
பொலிஸ் உத்தியோகத்தர் : என்ன பதட்டம்?
Police Officer : Why are you so exited ?

පැමිණිලිකරු : සර්! සර්! මිනි මරුමක් !! මිනි මැරුමක්!!
முறைப்பாட்டாளர் : ஐயா! ஐயா! கொலை! கொலை!!
Complainant : Sir ! Sir ! Murder !! Murder !!

පො: : කරුණාකර සන්සුන් වන්න . මොකද වුණේ කියලා කියන්න.
பொ: : தயவு செய்து அமைதியாக இருங்கள். என்ன நடந்தது என்று சொல்லுங்கள்.
P: : Please calm down. Tell me what has happened.

පැ: : සර්, මිනි මැරුමක් නාගස්වත්තේ බෝගහ ලග.
மு: : ஐயா! கொலை ஒன்று நாகஸ்வத்தை அரச மரத்துக்குப் பக்கத்திலை.
C: : Sir, a murder near the Bo tree at Nagaswatta.

පො: : ඒ සිද්දිය සිදු වූ ස්ථානය හරියට කියන්න.
பொ: : சம்பவம் நிகழ்ந்த சரியான இடத்தைச் சொல்லுங்கள்.
P: : Tell the exact place where the incident occurred.

පැ: : නාගස්වත්තේ අංක 145/16 ගේ ගාව.
மு: : இல 145/16, நாகஸ்வத்தை, வதிவிடத்துக்குக் கிட்டடியில்.
C: : Near the house No. 145/16 at Nagaswatta.

පො: : ඔබ සිද්දිය දැක්කද?
பொ: : சம்பவத்தை பார்த்தீர்களா?
P: : Did you see the incident ?

පැ: : ඔව්, මම දැක්කා .
மு: : ஆம். நான் பார்த்தேன்.
C: : Yes, I saw.

පො: : මොකද වුණේ ?
பொ: : என்ன நடந்தது?
P: : What happened ?

පැ: : මම ගේ ඉස්සරහ මිදුල අතුගාා ඉඳිද්දි මට ඇහුණා මිනිස්සු දෙන්නෙක් පාරේ හයියෙන් කෑ ගහනවා. ඊට පස්සේ මම දැක්කා ඒ අය ගහගන්නවා. ඊට පස්සේ එත්තෙනෙක් දුවලා ගිහිල්ලා වැටට හිටවලා තිබ්බ ඉන්නක් ගලවලා අරගෙන අනෙකාගේ ඔලුවට ගහනවා. එතකොට එයා වැටුනා. ඊට පස්සේ ඒ අය කුණු හරුප තිය තියා වත්තේ උවගට ගියා.
மு: : எனது வீட்டு முற்றத்தை நான் கூட்டிக் கொண்டிருந்த போது இரண்டு பேர் வீதியில் உரத்துச் சத்தம் போட்டுக் கொண்டு போவதைக் கண்டேன். அதன் பின்னர் அவர்கள் தமக்குள்ளே அடிபட்டுக் கொண்டிருப்பதையும் கண்டேன். பின்னர் அவர்களில் ஒருவர் ஓடிச் சென்று வேலியில் உள்ள தடி ஒன்றைப் பிடுங்கி மற்றவரது தலையில் அடிப்பதைக் கண்டேன். அப்போது அவர் கீழே விழுந்தார். அதன் பின் அடித்தவர் தூஷண வார்த்தைகளைப் பேசிக் கொண்டு தோட்டத்தின் மேற்பக்கமாக சென்றார்.
C: : When I was sweeping the garden in front of my house, I heard two persons shouting on the road. Then I saw them exchanging blows. I saw one of them running away and detaching a wooden rod fixed to the fence and giving a blow on the other person's head. Then he fell down . Thereafter uttering filth he went up the estate.

පො: : කීයට විතරද මේ සිද්ධිය වුණේ ?
பொ: : இந்தச் சம்பவம் எத்தனை மணிக்கு நடந்தது?
P: : At what time did the incident occur?

පැ: : උදේ 7.30 ට විතර.
மு: : கிட்டத்தட்ட காலை 7.30இற்கு நடந்தது.
C: : About 7.30 in the morning.

පො: : ඔබ තුවාල වේවිට කෙනාව දන්නව ද ?
பொ: : காயமுற்ற ஆளை உங்களுக்குத் தெரியுமா?
P: : Do you know the injured person ?

පැ: : ඔව්. මම දන්නවා. මම අදහගන්න විදියට ඒ දාබරේ ගේ පුතා සමත් කොලුවා.
மு: : ஆம், எனக்குத் தெரியும். அந்த ஆள் தாபரே என்பவரின் மகன் சமன் என நான் தெரிந்து கொண்டேன்.
C: : Yes, I Know . I recognized the person as Saman who is the son of Dabare.

පො: : ඔබ ගැහුව අයව දන්නවාද ?
பொ: : தாக்கிய ஆள் யாரென உங்களுக்குத் தெரியுமா?
P: : Do you know the person who attacked ?

පැ: : ඔව්. මම දන්නවා. ඒ වත්තේ ඉන්න උක්කුවා. අතකොට සමනුයි, කලු මල්ලියි එතන හිටියා.
மு: : ஆம், எனக்குத் தெரியும். அங்கு தோட்டத்தில் வசிக்கும் உக்குவ. அத்தகோட்ட சமனும் களுமல்லியும் அங்கு இருந்தார்கள்,
C: : Yes. I know him. That's Ukkuwa. who lives in the estate .Athakota Saman and Kalu Malli were also there.

පො: : ඔබ මොකද කළේ ?
பொ: : நீங்கள் என்ன செய்தீர்கள்?
P: : What did you do ?

පැ: : මම හයියෙන් කෑ ගැහුවිවා, ඊට පස්සේ තුවාලකාරයාව නිමලුයි රුවනුයි එක්ක රුවන්ගේ ත්‍රිවීලර් එකෙන් ඉස්පිරිතාලෙට ගෙනිව්වා.
மு: : நான் உரத்துக் கத்தினேன். அதன் பிறகு நிமலுடனும் ருவனுடனும் அடிபட்டவரை ருவனின் மூன்று சக்கர வண்டியில் ஆசுபத்திரிக்கு எடுத்துச் சென்றேன்.
C: : I screamed loudly and took the injured person to the hospital with Nimal and Ruwan in Ruwan's three wheeler.

පො: : සිද්ධිය වෙච්ච තැනට ඔබගේ නිවසේ සිට කොච්චර දුර තියෙනව ද ?
பொ: : உங்கள் வீட்டுக்கும் சம்பவம் நடந்த இடத்துக்கும் இடையில் உள்ள தூரம் எவ்வளவு இருக்கும்?
P: : What is the distance from your house to the place where the incident took place?

පැ: : මීටර 05 ක් විතර වෙන්න ඕනෑ.
மு: : கிட்டத்தட்ட 05 மீற்றர் இருக்க வேண்டும்.
C: : May be about 05 meters.

සො: : වෙන කවිද මේ සිද්ධිය දැක්කේ ?
பொ: : இந்த சம்பவத்தை வேறு யார் யார் பார்த்தார்கள்?
P: : Who else saw this incident?

පැ: : අල්ලපු ගෙදර අය දැක්කා . සිරියලතායි කුසුමයි ඒ ගොල්ලන් එක්ක හිටියා.
மு: : அங்கிருந்த அயல் வீடுகளில் இருந்தவர்கள் பார்த்தார்கள். சிறிய லதா, குசுமா என்போரும் அவர்களிடையே இருந்தார்கள்.
C: : The neighbours saw it. Siriyalatha and Kusuma were also there with them.

සො: : මොකද්ද මේ රණ්ඩුවට හේතුව ?
பொ: : இந்தச் சண்டைக்கான காரணம் என்ன?
P: : What is the reason for this quarrel?

පැ: : කුණු කාණුවක් ගැන නම් ප්‍රශ්නයක් තිබුණා. ඒක වෙන්න ඇති.
மு: : ஒரு சாக்கடை தொடர்பில் இறந்தவருடன் பிரச்சினை ஒன்று இருந்தது. இதற்கான காரணம் அதுவாகத்தான் இருக்க வேண்டும்.
C: : There was a problem regarding a drain. May be that.

සො: : තුවාලකාරයා රෝහලට අරගෙන යද්දි මොනවා හරි කිව්වාද ?
பொ: : காயமுற்றவரை மருத்துவமனைக்குக் கொண்டு போகும்போது அவர் ஏதாவது சொன்னவரா?
P: : What did the injured person say when he was being taken to the hospital?

පැ: : එයා මොකුත් කිව්වේ නෑ. එයා සිහිනැතිවයි හිටියේ. එයාගේ ඔලුවෙන් ලේ ගැලුවා.
மு: : அவர் ஒன்றும் பேச வில்லை. அவர் மயங்கி இருந்தார். அவரின் தலையிலிருந்து இரத்தம் வடிந்து கொண்டிருந்தது.
C: : He didn't say anything. He was unconscious. It was bleeding from his head.

සො: : ඒ අයගේ නෑයෙක් හරි යාලුවෙක් හරි හිටියේ නැද්ද?
பொ: : அவரின் உறவினரோ சினேகிதரோ அங்கு நிற்கவில்லையா?
P: : Wasn't there anyone who was a relative or a friend of the injured one?

පැ: : ඒ කවුරුත් හිටියේ නෑ. අසල්වැසියො විතරයි හිටියේ.
மு: : அங்கு எவரும் இருக்கவில்லை. அயலவர்கள் மட்டும் தான் அங்கு இருந்தார்கள்.
C: : None was there. There were only neighbours.

සො: : ප්‍රශ්නේ විසඳන්න කවුරුත් ආවේ නැද්ද ?
பொ: : சச்சரவைத் தீர்த்து வைக்க ஒருவரும் முன்வரவில்லையா?
P: : Didn't anyone come forward to settle the quarrel ?

පැ: : එතනට කවුරුත් ආවේ නෑ.
மு: : அந்த இடத்துக்கு எவரும் வரவில்லை.
C: : No body came there.

පො: : නව මොනවද කියන්න තියෙන්නේ ?
பொ: : நீங்கள் சொல்வதற்கு வேறு என்ன இருக்கு?
P: : What else have you got to say?

පැ: : මම ආවේ මේ සිද්ධිය ගැන කියන්නයි. වෙන මොකුත් මට කියන්න නෑ
மு: : இந்த சம்பவத்தை அறிவிக்கவே நான் வந்தேன். நான் சொல்வதற்கு வேறு எதுவும் இல்லை.
C: : I came to inform you about this incident. I have nothing else to say.

මාර්ග නීති කඩකිරීමක්
போக்கு வரவுச் சட்ட மீறல்
A Traffic Offence

මහ පාරේ දී
பெருந்தெருவில்
On the Highway

රියදුරු : ඇයි නැවැත්තුවේ රාළහාමි ?
சாரதி : ஐயா! ஏன் என்னை நிறுத்தினீர்கள்?
Driver : Why did you stop me officer ?

පොලිස් නිලධාරිය : මහත්තයා රතු එළිය නොතා (රතු එළිය තියෙද්ද) රථය පැදවූ නියයි නැවැත්තුවේ. කරුණාකර රියදුරු බලපත්‍රයයි, ආදායම් බලපත්‍රයයි, රක්ෂණ සහතිකයයි දෙන්න.
(අදාල බලපත්‍ර පෙන්වයි)
பொ.உ. : ஐயா! சிவப்பு வெளிச்சத்தைக் கவனிக்காமல் நீங்கள் வாகனத்தை ஓட்டியதால் நிறுத்தினேன். தயவு செய்து சாரதி அனுமதிப் பத்திரத்தையும், வரியணப் பத்திரத்தையும், காப்புறுதிப் பத்திரத்தையும் தாருங்கள். (குறிப்பிட்ட பத்திரங்களை காட்டுதல்)
Police Officer : Because you drove on without heeding the red light. Please hand over your driving license, revenue license and the insurance certificate.
(Shows the relevant documents)

රි: : රතු එළිය මම දැක්කේ නැහැ. පුලුවන්නම් උදව්වක් කරන්න රාළහාමි.
சா: : மன்னிக்கவும். நான் சிவப்பு வெளிச்சத்தைக் கவனிக்கவில்லை. முடியுமானால் எனக்கு உதவுங்கள்.
D: : Sorry. I did not see the red light. So please help me if possible.

පො: : කණගාටුයි. මට ඔබගේ රියදුරු බලපත්‍රය තියාගන්න වෙනවා. මේ තාවකාලික බලපත්‍රය ගන්න. ඒක දින 14 කට වලංගුයි. මේ කාලය ඇතුළත පොලිසියට ගිහින් දඩ පනිකාවක් ලබා ගෙන දඩ මුදල් නැපැල් කාර්යාලයකට ගෙවලා රිසිට්පත පොලිසියට භාර දෙන්න. එතකොට රියදුරු බලපත්‍රය ආපසු ලබාගන්න පුලුවන්. නැත්නම් නඩු පවරන්න සිද්ධ වෙනවා.
(තාවකාලික බලපත්‍රය ඉදිරිපත් කරයි)

பொ: : மன்னிக்கவும். நான் உமது சாரதி அனுமதிப் பத்திரத்தை வைத்திருக்கிறேன். இந்த தற்காலிக உத்தரவுப் பத்திரத்தை வைத்துக் கொள்ளுங்கள். அது 14 நாள்களுக்குச் செல்லுபடியானதாக இருக்கும். இந்தக் காலத்தினுள் நீர் பொலிசு நிலையத்துக்குச் சென்று தண்டனைப் பத்திரத்தை பெற்றுக் கொண்டு அதில் உள்ள தண்டனைத் தொகையை அஞ்சல் அலுவலகத்திற் செலுத்தி பற்றுச் சீட்டைப் பெற்றுக் கொள்ளுங்கள். அந்தப் பற்றுச் சீட்டை பொலிசு நிலையத்திற் சமர்ப்பித்து உங்களது சாரதி அனுமதிப் பத்திரத்தைத் திரும்பப் பெற்றுக் கொள்ளுங்கள். இந்தக் குற்றப் பணத்தைச் செலுத்தத் தவறினால் உங்களுக்கு எதிராக வழக்குத் தொடர நேரிடும். (தற்காலிய உத்தரவுப் பத்திரத்தை வழங்குதல்)

P: : Sorry . I have to keep your driving licence. You take this temporary permit . It is valid for 14 days. Within this period you go to the Police Station and obtain a Spot Fine Form, go to a Post Office , pay the fine there and obtain a receipt . Produce that receipt to the Police Station and then you will get back your driving licence. If you fail to pay the fine you will be prosecuted.

(Provides the temporary permit)

පොලීසියේ දී

பொலிசு நிலையத்தில்

At the Police Station

ரீ: : රාළහාමි, මට මේකට දඩ කොළයක් දෙන්න.

சா: : ஐயா, இதற்கு தண்டனை பத்திரம் ஒன்றைத் தாருங்கள்.

D: : Officer, Please give me a spot fine form for this.

පො: : මහත්තයා වාඩිවෙන්න. දඩ කොළයක් ඉක්මනින් ලියලා දෙන්නම්.(විනාඩි පහකට පසු) මෙන්න දඩ කොළය. නියමිත කාලය ගෙවෙන්න ඉස්සර තැපැල් කාර්යාලයට ගෙවලා රිසිට්පත ගෙනත් දෙන්න.

பொ: : ஐயா இருங்கள். தண்டனைப் பத்திரத்தை உடனடியாக எழுதித் தருகிறேன். (5 நிமிடத்திற்கு பின்) இந்தாருங்கள் தண்டனைப் பத்திரம். குறிப்பிட்ட காலத்திற்குள் செலுத்துங்கள், அஞ்சல் அலுவலகத்தில் செலுத்தி பற்றுச் சீட்டை இங்கு கொண்டுவந்து தாருங்கள்.

P: : Sit down sir. Well I will write a fine form for you.

(After five minutes)

Here is your Spot Fine Form. Pay the fine to a Post Office and bring the receipt here within the specified time.

ரீ: : ස්තූතියි.

சா: : நன்றி..

P: : Thank you.

පසු දිනෙක නැවත පොලීසියේ දී

பொலிசு நிலையத்தில் பின்னொரு நாள்

At the Police Station on a subsequent date

ரீ: : මෙන්න රාළහාමි රිසිට් පත.

(පොලිස් නිලධාරියා රිසිට්පත ලබාගෙන බලපත්‍රය ආපසු දෙයි)

(iii) சா: : ஐயா இந்தாருங்கள், பற்றுச் சீட்டு.
(பொலிசு உத்தியோகத்தர் பற்றுச்சீட்டைப் பெற்றுக் கொண்டு சாரதிப்பத்திரத்தைத் திருப்பிக்கொடுக்கிறார்)

D: : Here is the receipt, officer.
(The Police Officer obtains the receipt and returns the driving licence)

පො: : මහත්තයා මෙන්න රියදුරු බලපත්‍රය.
பொ: : இந்தாருங்கள் ஐயா உங்கள் சாரதி அனுமதிப் பத்திரம்.
D: : Here is your driving licence.

රි: : ස්තූතියි.
சா: : நன்றி.
D: : Thank you.

මුදල් ආරවුලක்
காசுப் பிணக்கு
Dispute Over Money

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන්! මොකක්ද කාරණේ ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வணக்கம், நீங்கள் என்ன காரணத்துக்காக வந்தீர்கள்?
Police Officer : Good morning What is your matter?

පැමිණිලිකරු : ආයුබෝවන් සර්. මං අදුනන අයෙකුට සල්ලි දුන්නා. එයාගෙන් ඒ සල්ලි ආපසු ඉල්ලුවාම එයා මග හරිනවා. ඒ ගැන පැමිණිල්ලක් දාන්න ආවේ.
முறைப்பாட்டுக்காரர் : வணக்கம், நான் எனக்குத் தெரிந்த ஒரு ஆளுக்குப் பணம் கடனாகக் கொடுத்தேன். நான் பணத்தைத் திருப்பிக் கேட்கும்போது அவர் நழுவி விடுகிறார். அதற்காக முறைப்பாடு போட வந்திருக்கிறன்.
Complainant : Good Morning Sir, I lent some money to a person known to me. When I ask for the money back he evades. I came to lodge a complaint regarding this matter

පො: : සල්ලි දුන්නේ කාටද? එයා කොහේ ද ඉන්නේ ?
பொ: : நீங்கள் பணம் கடனாகக் கொடுத்தது யாருக்கு? அவர் எந்த இடத்தைச் சேர்ந்தவர்?
P: : To whom you gave the money? Where does he live?

පැ: : සල්ලි ගත්ත කෙනා මගේ යාළුවෙක්. නම නිමල් ප්‍රනාන්දු. පදිංචිවෙලා ඉන්නේ තලවින්නේ.
மு: : நான் பணம் கடனாகக் கொடுத்த ஆள் என்னுடைய சினேகிதன். அவரது பெயர் நிமல் பர்னாந்து. அவர் தலவின்ன என்னும் இடத்தில் வசிக்கிறார்.
C: : The person who borrowed the money is a friend of mine. His name is Nimal Fernando. He resides at Thalavinna.

පො: : ඔබේ සම්පූර්ණ නම ,වයස , ජාතිය සහ ආගම කියන්න. ඔබ විවාහ වෙලාද? පදිංචි ලිපිනය එතෙම කියන්න.

பொ: : உங்கள் முழுப்பெயர், வயது, தேசிய இனம், மதம், சிவில் அந்தஸ்து, முகவரி ஆகியவற்றைச் சொல்லுங்க. நீங்கள் விவாகமானவரா?

P: : Give me your full name, age, nationality and religion. Are you married? Address?

සැ: : මගේ නම නිශාන්ත විජේසේකර :වයස අවු :48 යි. ජාතිය සිංහල . ආගම බුද්ධාගම. විවාහකයි. ලිපිනය නො. 753, නවයාලතැන්න, කටුගස්තොට.

மு: : எனது பெயர் நிஷந்த விஜேசேகர, வயது 48. இனம் சிங்களவர். மதம் பௌத்தம். நான் விவாகமானவர். முகவரி இல: 753 நவலாலதன்ன கட்டுகஸ்த்தோட்ட.

C: : My name is Nishantha Wijesekara. Age 48 years. Race Sinhalese . Religion Buddhism. I am married. Address is No. 753, Navayalathenna, Katugastota.

පො: : ඔබෙන් සල්ලි ගත් කෙනා හඳුනන්නේ කොපමණ කල් සිටද?

பொ: : பணம் கொடுத்த ஆளை உங்களுக்கு எவ்வளவு காலமாகத் தெரியும்?

P: : How long have you known the person who borrowed the money?

සැ: : අවුරුදු 15 ක් පමණ සිට එයාව හඳුනනවා . එයා මාත් එක්ක අවු. 10 ක් පමණ එකට ස්කාගර සංස්ථාවේ වැඩ කළා.

மு: : எனக்கு அவரைக் கிட்டத்தட்ட 15 வருடங்களாகத் தெரியும். அவர் வடிசாலைக் கூட்டுத்தாபனத்தில் என்னுடன் கிட்டத்தட்ட 10 வருடங்களாக வேலை செய்துள்ளார்.

C: : I have known him for about 15 years . He worked with me at the Distilleries Corporation for about 10 years.

පො: : ඔබ ඔහුට සල්ලි දුන්නේ ඇයි?

பொ: : அவருக்கு நீங்கள் ஏன் கடன் கொடுத்தீர்கள்?

P: : Why did you lend him money ?

සැ: : හදිසියේම රට යාමට වීසා ගන්න තියෙනවා. මාස මාසහතකින් විතර ආපසු දෙන්නම් කියලා රු.15,000/- ක් මගෙන් ඉල්ලුවා. මම ඔහුට ළඟින්ම ඇසුරු කළා. ඒ දවස් වල මා ළඟත් සල්ලි ටිකක් තිබුනා. ඒ නිසා මම මගේ බිරිඳගේ බැංකු පොතෙන් රු.15,000/- ක් අරගෙන දුන්නා. දැනට මාස 08 ක් විතර ගිහින්. ඔහු මට සල්ලි ආපසු දෙයි කියලා විශ්වාස කරලයි සල්ලි දුන්නේ.

மு: : அவசரமாக வெளிநாடு செல்வதற்கு விசா எடுக்கவென்று 15000/- ரூபாய் கேட்டார். அந்தப் பணத்தை கிட்டத்தட்ட மூன்று மாதங்களில் திருப்பித் தருவதாகவும் கூறினார். நான் அவருடன் நெருங்கிப் பழகியதாலும், என்னிடம் பணம் கொஞ்சம் இருந்ததனாலும் எனது மனைவியின் வங்கிக் கணக்கிலிருந்து 15000/- ரூபாயை எடுத்துக் கொடுத்தேன். இப்போது எட்டு மாதங்கள் சென்று விட்டன. திருப்பித் தருவார் என்று நம்பித்தான் நான் அவரிடம் கொடுத்தேன்.

C: : He asked me for Rs. 15,000/- to get a visa to go abroad and told that he would return it after about 3 months. He was a close friend of mine. I had some money those days. I withdrew Rs. 15,000/- from my wife's bank account and gave him the money. Now about 8 months have passed. I lent him money believing that he would return the money.

පො: : ඉතින් ඔහු රට ගියේ නැද්ද?
பொ: : அப்படியாயின் அவர் வெளிநாடு செல்லவில்லையா?
P: : So, didn't he go abroad?

පැ: : නැහැ.
மு: : இல்லை.
C: : No.

පො: : ඔබ ඔහුගෙන් එම මුදල් ඉල්ලුවේ නැද්ද?
பொ: : நீங்கள் அவரிடமிருந்து பணத்தைக் கேட்கவில்லையா?
P: : Didn't you ask for the money from him?

පැ: : මාස තුනකින් ආපහු දෙනවා කියලා කියපු හින්දා මාස තුනක් බලාගෙන හිටියා. ඒත් ඔහු මාස හතරක් පහුවෙලත් සල්ලි දුන්නේ නැති හින්දා මම ගිහින් එයාගෙන් සල්ලි ඉල්ලුවා. ඒත් පස්සේ දෙන්නම් කියලා කිව්වා. "ළඟදි සල්ලි ටිකක් හම්බ වෙන්න තියෙනවා. ටිකක් ඉවසන්න ඉක්මනට දෙන්නම් " කියලා දැන් කියනවා.
மு: : மூன்று மாதத்தில் தருவதாக அவர் சொன்னபடியால் மூன்று மாதம் முடியும் வரை பொறுத்திருந்தேன். நாலு மாதமாகியும் பணத்தைத் தராதபடியால் நான் அவரிடம் சென்று பணத்தைக் கேட்டேன். ஆனால் அவர் பின்னர் தருவதாகக் கூறினார். கிட்டடியில் தனக்குப் பணம் கிடைக்கும் என்றும் அதுவரையில் பொறுமையாக இருக்கும்படியும் இப்போது சொல்லுகிறார்.
C: : Yes. As he told me that he would return the money after three months I waited for three months. But, as he didn't return the money even after four months, I went to him and asked for the money. He told me that he would give it later. He now says that he would be getting some money in the near future and he asks me to be patient.

පො: : සල්ලි දෙන්නම් කිව්වා නම් ඇයි පැමිණිලි කරන්න ආවේ?
பொ: : அவர் பணத்தைத் திருப்பித் தருவதாகச் சொன்னால் ஏன் வந்து முறைப்பாடு செய்கிறீர்கள்?
P: : If he told that he would give the money back why did you come to make a complaint ?

පැ: : මට සල්ලි දෙන්නම් කිව්වත් රට පස්සේ එයා මාව දැක්කම නොදැක්ක වගේ මඟ ඇරලා යනවා. මගේ යාලුවෙකුටත් එයා කියලා තියෙනව "ඕකා මට අවනම්බු කරනවා. ඒ හින්දා මම සල්ලි දෙන්නෙ නැහැයි කියලා. ඒ නිසයි මම මේ සම්බන්ධයෙන් පැමිණිලි කරන්න ආවේ.
மு: : அவர் பணத்தைத் தருவதாகக் கூறுகிற போதிலும் என்னைச் சந்திக்கும் போதெல்லாம் என்னைக் காணாதவர் போல நடித்து நழுவிவிடுகிறார். நான் தன்னை அவமானப்படுத்துவதாகவும் அதனால் பணத்தைத் திருப்பிக் கொடுக்கமாட்டேன் என்றும் எனது நண்பருக்கு கூறியுள்ளார். அதனால் தான் நான் இங்கு முறைப்பாடு செய்ய வந்தேன்.
C: : Though he told that he would give me the money back, now he evades me pretending that he does not see me. He has told one of my friends that I had insulted him and therefore he will not give the money back. That is why I came to lodge a complaint regarding this.

පො: : අපි බලමු ,දෙන්නම පොලිසියට ගෙන්නලා විභාග කරන්න.මේ සම්බන්ධයෙන් සාක්ෂි එහෙම තියෙනව ද? සල්ලි දුන්න බවට ලියුම් එහෙම තියෙනවා ද?

பொ: : இரண்டு பேரையும் பொலிசு நிலையத்துக்குக் கூப்பிட்டு நாம் விசாரணை செய்வோம். இது தொடர்பாக உங்களுக்கு சாட்சிகள் உண்டா? பணம் கொடுத்ததற்கு எழுத்தில் ஏதாவது ஆவணங்களும் உண்டா?

P: : We will try to hold an inquiry calling both parties to the Police Station . Have you got any witnesses regarding this? Are there any documents to prove that money was given?

පැ: : මාස 03 කින් සල්ලි දෙන්නම් කියල ලියුමක අත්සන් අරගෙනයි එයාට සල්ලි දුන්නේ. සාක්ෂි වලට බැංකු පොත ඉදිරිපත් කරන්නත් පුළුවන්.

மு: : 03 மாதங்களின் பின்னர் பணத்தைத் திருப்பித் தருவேன் என்று அவரது கையொப்பத்தை பெற்ற பின்னர் தான் நான் பணத்தைக் கொடுத்தேன், ஆதாரமாக வங்கிப் புத்தகத்தையும் சமர்ப்பிக்க முடியும்.

C: : I lent him money on a document he signed promising that the money would be returned after 03 months. Also the bank pass book can be produced as proof.

පො: : හා. එහෙම නම් පැමිණිල්ල විභාග කරන්න එන්න කියලා පොලිසියේ මහත්තයෙක් ගෙදරට ඇවිත් කියයි. එදාට සාක්ෂියට ඉදිරිපත් කරන්න පුළුවන් හැම දෙයක්ම අරගෙන එන්න. හොඳද?

பொ: : அவ்வாறானால் பொலிசு உத்தியோகத்தர் ஒருவர் உங்க வீட்டுக்கு வந்து முறைப்பாடு தொடர்பில் விசாரணைக்கு வருமாறு கூறுவார். உரிய விசாரணை நாளில் சகல சாட்சிகளுடனும், ஆவணங்களுடனும் வாருங்கள்.

P: : If that is so a Police Officer will come to your residence and asks you to come for an inquiry. Please come prepared with your documents and witnesses to prove your case on the date.

පැ: : අනේ මහත්තයෝ. මට මගේ රු.15000/- කොහොම හරි අරන් දෙන්න. මගේ සල්ලි ටික ටික හරි අරගෙන දෙන්න.

மு: : ஐயா தயவு செய்து 15000/- ரூபாவை திரும்பப் பெற்றுத் தாருங்கள். பணத்தைத் தவணைக் கட்டணங்களிலென்றாலும் திருப்பித் தருவதற்கு ஒழுங்குகள் செய்யுங்கள்.

C: : Sir, Please get my Rs. 15,000/- back. Please make arrangements to get me the money even in instalments.

පො: : අපි බලමු. විභාග කරන දවසට එන්නකෝ. හොඳේ. කොහොම හරි ඉක්මනට දිනයක් දැනුම් දෙන්නම්.

பொ: : பார்ப்போம். விசாரணை நாளில் கட்டாயம் வாருங்கள். நாம் வேளைக்கு ஒரு நாளை உங்களுக்கு அறிவிப்போம்.

P: : We will see. Please come on the day of inquiry. Anyway we will give you an early date.

කුඹුරකට හානි සිදු කිරීමක්
நெல் வயலுக்கு சேதம் விளைவித்தல்
Causing damage to a Paddy field

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන්! වාඩිවෙන්න. පැමිණිල්ල මොකක්ද?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வணக்கம். இருங்கள். என்ன முறைப்பாடு?
Police Officer : Good morning . Sit down please . What is your complaint ?

පැමිණිලිකරු : මහත්තයෝ, මගේ කුඹුරට ඊයේ හවස රම්බන්ඩාගේ හරක් දෙන්නෙක් පැහැල ගොයම් ටික කාලා. ඒ ගැන පැමිණිල්ලක් කරන්නයි ආවේ.
முறைப்பாட்டுக்காரர் : ஐயா, நேற்றுப் பின்னேரம் ரம்பண்டாவுக்குச் சொந்தமான இரண்டு பசுமாடுகள் எனது நெல் வயலினுள் புகுந்து நெற் பயிர்களைத் தின்று தீர்த்து விட்டன ஐயா. அது பற்றி முறைப்பாடு செய்யத்தான் நான் இங்கு வந்திருக்கிறேன்.
Complainant : Sir, last evening two cows belonging to Rambanda had entered my paddy field and eaten up the plants. I came to lodge a complaint about it.

පො: : ඔබේ නමත්, වයසත්, පුද්ගලික විස්තරත් කියන්න.
பொ: : உங்கள் பெயர், வயது, சொந்த விபரங்கள் முழுவதையும் சொல்லுங்கள்.
P: : Tell me your name, age and personal details.

පැ: : මගෙ නම හේරත් මුදියන්සේලාගේ ටිකිරිබණ්ඩා. වයස අවු.55 යි.සිංහල. බුද්ධාගම. විවාහකයි.රස්සාව ගොවිතැන. ලිපිනය අංක 47, බෝලගලපාර, හැදෙණිය.
மு: : எனது பெயர் ஹேரத் முதியான்சலாகே டிக்கிரி பண்டா. வயது 55. சிங்களவர். பௌத்தர். விவாகமானவர். தொழில், விவசாயி. முகவரி : இல: 47, போலகல வீதி, ஹேநெனிய.
C: : My name is Herath Mudiyanselage Tikiri Banda. Age 55 years. Sinhalese. Buddhist. Married. Occupation cultivator. Address No. 47, Bolagala Road, Hedeniya.

පො: : පැමිණිල්ල විස්තර ඇතිව කියන්න.
பொ: : முறைப்பாட்டை விவரமாகச் சொல்லுங்கள்.
P: : Tell me your complaint in detail.

පැ: : මම උපන්දා සිට ඉහත ලිපිනයේ පදිංචිව හිටිනවා. මගේ අප්පච්චිට (පියාට) අක්කර හාගයක් විතර විශාල කුඹුස්ගහ ලඟ කුඹුර අයිතිව තිබුණා.අප්පච්චි මැරුණට පස්සේ අවු.05 ක පමණ කාලයක් පටන් මම ඒ කුඹුර වැඩ කරනවා. මේ කන්නෙත් තවාන් දමලා පැල හිටෙවිවා. ගොයමට මාස 02ක් පමණ වයසයි. පිදීමට ආසන්නයි. ඊයේ ඒ කියන්නේ නොවැම්බර් 22 දා හවස 4.00 ට විතර මම කුඹුරට යනකොට හරක් දෙන්නෙක් කුඹුරට ඇවිත් ගොයම් කකා හිටියා. මේ හරකුන් කාගේ ද කියලා නොයා බැලුවා. උන් අපේ ගමේ පදිංචි රම්බණ්ඩාගෙ බව දැන ගන්ට ලැබුණා. පස්සේ මම මේ හරක් අල්ල ගෙන ඇවිත් කුඹුරට පහල තියෙන පොල් ගහක බැන්දා, පස්සේ රම්බන්ඩා හමුවෙලා මට වෙලා තියෙන පාඩුව ගැන කිව්වා. එතකොට ඔහු කිව්වා ඕහරක් කරපු වැරදීට

මං මොකටද වන්දි ගෙවන්නෙ? හරකුන්ගෙන්ම ඉල්ල ගන්නයි කියලා. මීට කලිනුත් රම්බන්ඩාගෙ හරක් ඇවිත් මගෙ කුඹුර පාලු කරලා තියෙනවා. ඒ අවස්ථා වලදිත් මං ඔහුට හරක් එවන්න එපා කියලා තියෙනවා. ඒත් එයා ඒක පිළි ගන්නේ නැහැ.

மு: : பிறந்த நாள் முதல் நான் மேற் கூறிய முகவரியில் வசித்து வருகிறேன். எனது தந்தை இறந்தது முதல் ஐந்து வருடங்களாக நான் கும்புக் கஹலங்க வயலில் பயிர்ச் செய்கை மேற்கொண்டு வருகிறேன். இந்த வயல் கிட்டத்தட்ட அரை ஏக்கர் பரப்பளவைக் கொண்டது. இந்த வருடமும் நான் நாற்றங் காலிலிருந்து நெற் பயிர்களை நட்டுள்ளேன். இப்போது நெற் பயிர்கள் நட்டு 2 மாதங்கள் ஆகின்றன. அவை கதிர்கள் தள்ளும் நிலையில் உள்ளன. நேற்று அதாவது கார்த்திகை 22ஆம் திகதி அன்று பிற்பகல் 4 மணியளவில் நான் நெல் வயலுக்குச் சென்றபோது, இரண்டு மாடுகள் நெல் வயலினுள் புகுந்து நெற் பயிர்களை மேய்ந்து கொண்டு இருந்தன. நான் விசாரித்துப் பார்த்த பொழுது அந்த மாடுகள் எமது கிராமத்தைச் சேர்ந்த இறம்பண்டா என்பவருக்குச் சொந்தமானவை எனத் தெரிந்து கொண்டேன். நான் மாடுகளைப் பிடித்து எனது இன்னொரு வயலில் உள்ள தென்னை மரத்துடன் கட்டி வைத்துள்ளேன். அதன் பின்னர் நான் றம்பண்டாவிடம் சென்று ஏற்பட்ட சேதம் பற்றி அவரிடம் கூறியுள்ளேன். அதற்கு அவர், நான் ஏன் மாடுகளுக்கான நட்ட ஈடு கட்ட வேண்டும் அதை மாடுகளிடம் பெற்றுக்கொள்ளும் என்று கூறினார். முன்னரும் ஒரு சந்தர்ப்பத்தில் இறம்பண்டாவின் மாடுகள் நெல் வயலுக்கு சேதத்தை உண்டுபண்ணியுள்ளன. அப்போதெல்லாம் மாடுகளை எனது வயலுக்குள் வராமல் பார்த்துக் கொள் என்று இறம்பண்டாவிடம் கூறியுள்ளேன். ஆனால் அவர் அவற்றைக் கவனிக்காமல் இருந்திருக்கிறார்.

C: : From my birth I live at that address. My father owned the paddy field called Kumbukgaha Langa Kumbura which is about a half an acre. After my father's death I have been cultivating this field for over five years. Even this season I prepared a nursery and replanted it. Plants are now 2 months old and about to mature. Yesterday ,that is on November 22 nd at about 4 o' clock in the evening I went to the paddy field. I saw 2 bulls had entered it and were eating up the paddy plants. I inquired as to who owns the cattle. I came to know that they belong to Rambanda of our village. I caught these cattle and tied them to a coconut tree which is found lower down in the paddy field. Thereafer I met Rambanda and told him of the damage caused. Then he told me why he should be held reponsible for the damage caused by the cattle and that I should recover it from the cattle themslves. Rambanda's cattle have caused damages to my paddy field on previous occassions also . On all those occasions I advised Rambanda not to let his cattle enter my paddy field . But he never cares about it.

පො: : මීට ඉන්පරා කී පාරක් මේ හරත් ඔබේ කුඹුර පාලු කරලා තියෙනවා ද?

பொ: : இம்மாடுகள் முன்பு எத்தனை முறை உங்கள் நெல் வயலுக்குச் சேதத்தை உண்டு பண்ணியுள்ளன?

P: : How many times have these cattle caused damages to your paddy field earlier ?

පැ: : තුන් වතාවක් විතර පාලු කරල තියෙනව.
மு: : கிட்டத்தட்ட மூன்று முறை.
C: : About three times.

පො: : මේ ගැන ග්‍රාම නිලධාරි මහත්තයට පැමිණිලි කළේ නැද්ද?
பொ: : இது பற்றி கிராம சேவகரிடம் சொல்லவில்லையா?
P: : Didn't you report about this matter to the Gramma Niladari?

පැ: : පැමිණිලි කරලා තියෙනවා. ග්‍රාම නිලධාරි මහත්තයත් රම්බන්ඩාට මිහරක් බැඳගෙන හදන්න. අනිත් අයගේ ඉඩම්,කුඹුරු පාලු කරන්න යවන්න එපා කියලා කිව්වා. එත් රම්බන්ඩා අහන්නෙ නැහැ.
மு: : நான் அறிவித்தேன். கிராம சேவகரும் ரம்பண்டாவுக்கு மாடுகளை கட்டி வைக்கும் படியும் அவற்றை மற்றவர்களுடைய வயல்களுள்ளே செல்ல விட வேண்டாமென்றும் புத்தி கூறினர். ஆனால் ரம்பண்டா அவற்றைக் கணக்கிலெடுக்கவில்லை.
C: : Yes. I did. The Grama Niladari so advised Rambanda to keep his cattle tied and not to allow his cattle to damage paddy lands belonging to others . But Rambanda never cares.

පො: : ඔබගේ අලාභය කොච්චර ද ?
பொ: : உங்களுக்கு ஏற்பட்ட சேதம் எவ்வளவிருக்கும்?
P: : How much is your damage ?

පැ: : රුපියල් 2000 ක් විතර වෙනවා.
மு: : அது கிட்டத்தட்ட 2000/- ரூபாவாக இருக்கும்.
C: : It would be about Rs. 2,000/-

පො: : ඔබ මේ ලියුම අරන් ගිහින් ගොවිජන සේවා නිලධාරි මහත්තයා හමුවෙලා අලාභය තක්සේරු කර ගන්න.මේ ගැන විභාග කිරීමට පොලිස් නිලධාරි මහතෙක් එවන්නම්. එයාට සිදු වී ඇති දේ සම්බන්ධයෙන් පෙන්වා දෙන්න. මිට පස්සේ ඔබේ කුඹුරට අලාභ සිදු නොවෙන්න අවශ්‍ය පියවර අපි ගන්නවා.ගස් බැඳ සිටින හරක් දෙන්නා ආපසු රම්බන්ඩට භාර දෙන්න. අලාභයට සාධාරණ මුදලක් අරගෙන දෙන්න බලන්නම්.
பொ: : இப்போது நீங்கள் இந்தக் கடிதத்தை கமநலச் சேவை உத்தியோகத்தரிடம் கொடுத்து உங்களுக்கு ஏற்பட்ட சேதத்தை மதிப்பீடு செய்வியுங்கள். இந்த சம்பவத்தை விசாரணை செய்வதற்கு நாங்கள் பொலிசு உத்தியோகத்தர் ஒருவரை அனுப்பி வைப்போம். அவருக்கு நடந்ததையும் உங்களுக்கு ஏற்பட்டதையும் காட்டுங்கள். உங்கள் வயலில் இனிமேல் அப்படியான சேதங்கள் ஏற்படுவதைத் தடுப்பதற்கு நாங்கள் நடவடிக்கை எடுப்போம். நீங்கள் பிடித்த மாடுகளை ரம்பண்டாவிடம் கொடுத்து விடுங்கள். உங்களுக்கு நியாயமான நட்டஈடு கிடைக்க நடவடிக்கை எடுப்போம்.
P: : Now you take this letter to Agrarian Services Officer and get your damage assessed. We shall send a Police Officer to inquire into this incident. You show him what has happened and the damage you have suffered. We shall take all necessary steps to prevent such damages to your field in future. Release the cattle that you have tied to Rambanda. We will try to get you a reasonable sum as compensation.

බැන තර්ජනය කිරීමක්
மிரட்டல்
An Intimidation

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන් . පැමිණිල්ල මොකද්ද ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : காலை வணக்கம். என்ன முறைப்பாடு?
Police Officer : Good morning . What is your complaint?

පැමිණිලිකරු : අල්ලපු ගෙදර ප්‍රේමරත්න මට කුණු හරුපයෙන් (පරුෂ වචනයෙන්) බැනලා මරනවා කියලා තර්ජනය කළා. ඒ ගැන පැමිණිල්ලක් දාන්නයි මං ආවේ.

முறைப்பாட்டுக்காரர் : எனது வீட்டுக்கு அடுத்த வீட்டில் வசிக்கும் பிரேமரத்ன என்பவர் தூஷண வார்த்தைகளால் என்னை ஏசி என்னைக் கொலை செய்வதாக பயமுறுத்தினார். அந்த விடயம் பற்றி முறைப்பாடு செய்வதற்காகவே இங்கு வந்துள்ளேன்.
Complainant : My neighbour, Premaratne abused me in filth (using obscene words) and threatened to kill me. I came to make a complaint about this.

පො: : ඔබට ප්‍රේමරත්න බැන්නේ ඇයි? තර්ජනය කිරීමට හේතුවක් තියෙනවද ?
பொ: : ஏன் பிரேமரத்ன உங்களைத் திட்டினார். அவர் உங்களைப் பயமுறுத்துவதற்கு ஏதாவது காரணம் இருக்கிறதா?
P: : Why did Premaratne abuse you? Has he any reason to threatening you ?

පැ: : ප්‍රේමරත්න කියනවා මම ඊයාගේ ඉඩමට කුණු දානවා කියලා.
மு: : தனது காணியில் நாங்கள் குப்பை கூளம் போடுவதாக பிரேமரத்ன கூறுகிறார்.
C: : Premaratne says that I am throwing garbage into his land.

පො: : ඉතින් ඇයි තමුන් ප්‍රේමරත්නගෙ වත්තට කුණු දාන්නෙ ?
பொ: : ஏன் அவரது தோட்டத்தினுள் நீங்கள் குப்பை கூளங்களைக் கொட்டுகிறீர்கள்?
P: : So, why are you throwing garbage into Premaratne's garden ?

පැ: : අනේ නැහැ, මහත්තයො .මංවත් මගේ පවුලවත් ප්‍රේමරත්නගෙ ඉඩමට කුණු දාන්නෙ නැහැ. අපේ වත්ත අයිනේ තමයි අපේ කුණු ගොඩ තියෙන්නෙ. ඉතින් ඒ කුණු හුළඟට, වැස්සට එතෙම එයාගෙ වත්තට යනවා. අපේ ඉඩමට ටිකක් පහතින් තමයි ප්‍රේමරත්නලගෙ ඉඩම තියෙන්නෙ. හැතැව අපි එයාගෙ වත්තට කුණු දාන්නෙ නැහැ.
மு: : இல்லை ஐயா, நானோ எனது மனைவியோ பிரேமரத்தினவின் காணியினுள் குப்பை கூளங்களைப் போடுவதில்லை. நாம் எமது குப்பை கூளங்களை எமது காணியின் ஓரத்தில் உள்ள குழி ஒன்றினுள் போடுகிறோம். காற்று அல்லது மழை குப்பையை அவரது காணியினுள் கொண்டுபோய்ச் சேர்த்து விடுகிறது. பிரேமரத்னவின் காணி எமது காணியிலும் பார்க்க பதிவான இடத்தில் உள்ளது. நாம் அவரது காணியினுள் குப்பை கூளங்களைக் கொட்டுவதில்லை.

C: : No. Sir neither I , nor my wife throw the garbage into Premaratne's land. Our garbage dump is at the edge of our land. Wind or rain can carry that garbage into his garden. Premaratne's land is at a little lower level than our land. It is not that we throw garbage into his land.

පො: : ඔබේ නම, වයස , ජාතිය , ආගම, විවාහ වෙලාද, ගෙදර ලිපිනය එහෙම කියන්න.

பொ: : உங்கள் பெயர், வயது, தேசிய இனம், மதம், விவாகம் செய்ததா, வீட்டு முகவரி ஆகியவற்றைக் கூறுங்கள்.

P: : Give me your name , age, nationality, race and, religon. Are you married? What is your home address and so on .

පැ: : මගෙ නම ජයසුන්දර මුදියන්සේලාගේ කිරිබණ්ඩා .වයස අවු.47 යි. සිංහල, බුද්ධාගම. විවාහකයි .රැකියාව කුලි වැඩ. ලිපිනය අංක 98, සමනල මාවත, අරුප්පල , මහනුවර.

(සිද්ධිය විස්තර කරයි.)

ප්‍රේමරත්න අපේ ගේ ඉස්සරහට ඇවිත් දකුණු අතේ දබරකිල්ල දික් කරලා පෙන්නලා, කකුල පොළොවේ ගහලා, කෑ ගහලා කුණු කරපෙන් බැනලා තර්ජනය කළා.

மு: : எனது பெயர் ஜயசுந்தர முதியான்சலாகே கிரிபண்டா. வயது 47 சிங்களவர்; பௌத்தர்; விவாகமானவர். நான் தொழிலாளியாக வேலை செய்கிறேன். முகவரி: 98, சமனல மாவத்தை, அருப்பொல, கண்டி.

(சம்பவம் பற்றி விபரிக்கிறார்)

பிரேமரத்ன எனது வீட்டை நோக்கி வந்து இடது கை ஆட்காட்டி விரலை நீட்டிக் காட்டியபடி அவரின் காலை நிலத்தில் அடித்து என்னைத் தூஷண வார்த்தைகளால் உரத்து சத்தமாக ஏசி பயமுறுத்தினார்.

C: : My name is Jayasundara Mudiyanselage Kiribanda. Age 47 years. Sinhala. Buddhist. Married. I work as a labourer. My address is 98, Samanala Mawatha, Aruppola, Kandy.

(Describes the incident)

Premaratne came towards my house. While standing in front of my house, he pointed his forefinger, beat his feet on the ground and started abusing me using obscene words

පො: : මොනවද ඔබට කිව්ව පරුෂ වචන ?

பொ: : அவர் உபயோகித்த தகாத வார்த்தைகளைக் கூறுங்கள்?

P: : What are the obscene words he used.?

පැ: : අඩෝ ! පාහර බල්ලා, කොච්චර එපා කිව්වත් තොගෙ වත්තෙ තියෙන කුණු අපේ වත්තට දානවා. ආයි දාල තිබුණොත් තෝයි තොගෙ පවුලේ අයයි ඉතුරු කරන්නේ නෑ. මං තොපි ඔක්කෝමලා බාවනවා කියලා . කරමත් උඩට උස්සාගෙන කෑ ගැහුවා.

மு: : "அடோ பறை நாயே! அதைச் செய்ய வேண்டாமென்று எத்தனை முறை சொல்லிவிட்டேன். நீ உன்னுடைய தோட்டத்திலிருந்து குப்பை கூளங்களை என்னுடைய தோட்டத்துக்குள்ளா வீசுகிறாய். நீ மீண்டும் அதைச் செய்தால் உன்னையும், குடும்பத்தவர்களையும் கொலை செய்வேன்" என்று சொல்லிக் கொண்டு தனது சாரத்தை மேலே தூக்கி உரத்து சத்தமிட்டார்.

C: : "Ado! Son of a bitch ! You continue to throw garbage from your garden into my garden, in spite of my warnings. If you do so again I shall not spare you and your family . I shall lay you all down " He shouted raising his sarong .

පො: : ඒ වේලාවේ ඔබ මොකද කළේ ?

பொ: : அந்த நேரத்தில் நீங்கள் என்ன செய்தீர்கள்?

P: : What did you do at that time ?

පැ: : මං මොකුත් නොකියා අහගෙන හිටියා.

மு: : நான் ஒரு வார்த்தையும் பேசவில்லை. ஆனால் கேட்டுக் கொண்டிருந்தேன்.

C: : I didn't utter a word, but kept on listening.

පො: : ප්‍රේමරත්න බනින කොට වෙන කවුද කිද්ධිය වුණු තැන හිටියේ ?

பொ: : பிரேமரத்ன உங்களைத் திட்டியபோது அந்த இடத்தில் வேறு யாராவது இருந்தார்களா?

P: : When Premaratne was abusing you who else were there at the scene?

පැ: : මගේ නෝනයි (බිරිඳ), ලස ගෙදර ආනන්දයි, එයාගේ නෝනයි හිටියා.

மு: : எனது மனைவி, எனது அயல் வீட்டுக்காரர் ஆனந்த, அவரது மனைவி ஆகியோர் நின்றனர்.

C: : My wife and my neighbour Ananda and his wife were there.

පො: : ඔබට පහර දීමක් කළාද?

பொ: : உங்களுக்கு அடித்தாரா?

P: : Were you assaulted ?

පැ: : නෑ. මට ගැහුවේ නෑ.

மு: : இல்லை. எனக்கு அடிக்கவில்லை.

C: : No. I was not assaulted.

පො: : ඔබට මීට පෙරත් මෙවැනි තර්ජන තිබුණද? මීට ඉස්සරත් පැමිණිලි කරලා තියෙනවාද?

பொ: : இத்தகைய அச்சுறுத்தல் முன்னரும் இருந்ததா? முன்னர் ஏதும் முறைப்பாடு செய்தீர்களா?

P: : Were you threatened by him earlier? Have you made any complaints before?

පැ: : මීට ඉස්සෙල්ලා පැමිණිලි කරන්න පොලිසියට ආවෙ නැහැ. ඒත් මීට ඉස්සරත් අපේ ගේ ඉස්සරහට ඇවිත් බනිනවා. ඒත් මම ඒවා ගණන් ගන්නේ නැතුව ඉන්නවා. එහෙම ඉන්නකොට බනිනවා වැඩි හිතයි පැමිණිලි කරන්න ආවෙ.

மு: : இதற்கு முன் முறைப்பாடு செய்வதற்கு நான் பொலிசு நிலையத்துக்கு வரவில்லை. ஆனால் முன்னரும் பல சந்தர்ப்பங்களில் அவர் இவ்வாறு செய்தார். ஆனால் நான் அவற்றைப் பொருட்படுத்தாமல் இருந்தேன். நான் அப்படி இருப்பதனால்தான் இந்தத் திட்டுதல் அதிகரித்துக் கொண்டு வருகிறது. அதனால்தான் நான் இந்த முறைப்பாட்டைச் செய்ய வந்திருக்கிறேன்.

C: : I have not complained to the Police earlier . But on previous occasions too, he has scolded us. However, I remained silent without taking any notice of his abuses. Because I remained silent he became even more abusive. That is why I came to lodge a complaint.

පො: : වෙන මොනවද කියන්න තියෙන්නේ ?

பொ: : இன்னும் ஏதாவது நீங்கள் சொல்ல இருக்கிறதா?

P: : What else have you got to say ?

පැ: : මට තර්ජනය කරන කොට මගේ තෝනත් ආනන්දත් වගාගේ තෝනත් හිටියා. ඉතින් බනින කොට හරිම ලජ්ජාවක් මට ඇති වුණේ.අපිව බාවනවා කිව්ව නිසා බයකුත් ඇති වුණා. ඒ නිසා අපිට අපේ පාඩුවේ ඉන්න ඉඩ සලසා දෙන්න කියලා තමයි ඉල්ලන්නෙ.

மு: : என்னை அவர் அச்சுறுத்தும் போது எனது மனைவி, ஆனந்த, அவரது மனைவி ஆகியோர் அங்கு நின்றனர். அவர் அவ்வாறு என்னைத் தூசிக்கும் போது நான் அவமானப்பட்டேன். உங்களைக் கொன்று விடுவேன் என்று அவர் கூறியபோது எனக்குப் பயமும் வந்தது. எனவே நான் வேண்டிக் கொள்ளுவது என்னவென்றால் எங்களை அமைதியாக வாழ விட்டு விட வேண்டும் என்பது தான்.

C: : When he was threatening me, my wife as well as Ananda and his wife were there. So when he abused me, I felt very much ashamed. And when he said he would lay us down I felt frightened. So, what I request is that we be allowed to live in peace.

පො: : මේ ගැන පොලිස් බලා පරීක්ෂණයක් කරන්න පොලිස් නිලධාරියෙක් එයි. දැන් ගිහින් ප්‍රශ්න ඇති කරගන්නෙ නැතුව ඉන්න.

பொ: : ஒரு பொலிசு உத்தியோகத்தர் உங்கள் வீட்டுக்கு வருவார். விசாரணை நடத்துவார். இப்போது நீங்கள் வீட்டுக்குப் போய் பிரச்சினை இல்லாமல் இருங்கள்.

P: : A Police Officer will visit you to look into this and hold an inquiry. Now go back and avoid getting involved.

පහර දීමක්
தாக்குதல்
An Assault

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන් ! මොකද්ද පැමිණිල්ල ?

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : காலை வணக்கம், உங்கள் முறைப்பாடு என்ன?

Police Officer : Good Morning! What is your complaint ?

පැමිණිලිකරු : අපේ මහත්තයෝ, අල්ලපු ගෙදර ටිකිරිබණ්ඩා මට ගැහුවා.

முறைப்பாட்டாளர் : ஐயா! எனது அயல் வீட்டில் வசிக்கும் டிக்கிரி பண்டா எனக்கு அடித்துப் போட்டார்.

Complainant : Sir, My neighbour Tikiri Banda assaulted me.

පො: : ඇයි ගැහුවෙ? මොනවද වුණේ ? කොහේද ඉන්නේ ?

பொ: : ஏன் அடித்தார், என்ன நடந்தது? நீங்கள் எங்கே இருக்கிறீர்கள்?

P: : Why did he assault? How did it happen? Where do you live?

පැ: : මං සඳිංවී වෙලා ඉන්නෙ ගොහාගොඩ. අල්ලපු ගෙදර ටිකිරිබණ්ඩා පයෙ හවස 6ට විතර අපේ ගේ ඉස්සරහට ඇවිත් කුණු හරුපෙන් බැනලා මගෙ දකුණු කම්මුලට ගැහුවා. ඒ නිසා ඒ පැත්ත ඉදිමිලත් තියෙනවා.
(පැමිණිලිකරු ඔහුගේ දකුණු කම්මුල පෙන්වීමෙන් පසු කම්මුල ඉදිමී ඇති බවට පොලිස් නිලධාරියා නිරීක්ෂණය කරයි.)

மு: : நான் கொஹகா கொடையில் வசிக்கிறேன். அடுத்த வீட்டு டிக்கிரி பண்டா என்பவர் நேற்றுப் பின்னேரம் ஆறு மணியளவில் எங்கள் வீட்டுக்கு முன் வந்து தூஷண வார்த்தைகளால் ஏசி எனது வலது பக்க கன்னத்தில் அடித்தார். அதனால் எனது கன்னம் வீங்கியுள்ளது. (முறைப்பாட்டாளர் தனது கன்னத்தை காட்டுகிறார். பொலிஸ் உத்தியோகத்தர் வீங்கியிருந்த கன்னத்தைப் பார்த்து குறித்துக்கொள்கிறார்.)

C: : I am living at Gohagoda. Tikiri Banda of the adjoining house came in fornt of our house at about 6.00 p.m , shouted at me in filth and slapped me on my right side. As a result that side is swollen.
(Complainant shows the cheek and the Police Officer obsreves the swelling.)

පො: : ගසන්න හේතුව මොකක්ද?

பொ: : அவர் அடித்ததற்கான காரணம் என்ன?

P: : What is the cause for slapping ?

පැ: : අපි ඉන්න ගේ ටිකිරිබණ්ඩගෙ කියලා හැමදාම අපිට බනිනවා. ගෙයින් යන්න කියල මීට පෙරත් තර්ජනය කරලා තියෙනවා. එහෙම ගෙදරින් යන්න කියලා අපිට බනිනකොට මම ගිහින් කිව්වා. මේ ගේ අපි කල්ලි දීලා අරගෙන තියෙන්නෙ. ගේ ඔයාලගෙ කියනවා නම් කුඩුවක් දාලා උනාවී යෙන් තියෝගයක් ගන්න. එතකොට අපි යන්නම් කියලා . මම ටිකිරිබණ්ඩා එක්ක හොඳින් කථා කරන්නයි ගියේ. ඒත් එයා මට ගැහුවා.

மு: : நாங்கள் வசிக்கும் வீடு தன்னுடையது என்று சொல்லி ஒவ்வொரு நாளும் எங்களை ஏசுகிறார். முன்னர் பல சந்தர்ப்பங்களில் வீட்டை விட்டு வெளியேறுமாறு அவர் எங்களை அச்சுறுத்தியுள்ளார். அதேமாதிரி வீட்டை விட்டு வெளியேறுமாறு அவர் எங்களை ஏசும்போது நான் அவரிடம் கூறினேன் "நாம் இந்த வீட்டை பணம் கொடுத்து வேண்டியுள்ளோம். இந்த வீடு உங்களுடையது என்றால் நீதிமன்றத்தில் வழக்கு ஒன்றைத் தாக்கல் செய்து நீதிமன்றக் கட்டளை ஒன்றை பெற்றுக் கொள்ளுங்கள். அத்தகைய கட்டளை ஒன்றின் பேரில்தான் வீட்டை விட்டு வெளியேறுவோம்" என்று, நான் டிக்கிரி பண்டாவிடம் சென்று பிரச்சினையை பரஸ்பரம் தீர்த்துக் கொள்வோம் என்று சொல்ல அவர் எனக்கு அடித்துப் போட்டார்.

C: : Every day he scolds us stating that the house we live in belongs to him. Even on previous occasions he has threatened us to leave the house. When he scolded asking

us to leave I went and told him that " we have purchased this house . If you say it is yours, file a court case and obtain a court order. We will leave only if there is such an order ". I went to meet Tikiribanda to speak amicably. But he assaulted me.

පො: : පොඩ්ඩක් ඉන්න පැමිණිල්ල ලියන්න. ඔබේ නම (සම්පූර්ණ නම) මොකක්ද? වයස කියද? ජාතිය?ආගම? රැකියාව මොකද්ද? දැනට පදිංචි වෙලා ඉන්න ස්ථානයේ ලිපිනය කියන්න.

பொ: : கொஞ்சம் பொறுங்கள். நான் உங்கள் முறைப்பாட்டை எழுதுகிறேன். உங்கள் முழுபெயர் என்ன? வயது என்ன? தேசிய இனம் என்ன? தொழில் என்ன? விவாகம் செய்துள்ளீர்களா? தற்போதைய முகவரி யாது?

P: : Wait a minute. I will take down your complaint. What is your name (in full)? What is the age? Nationality? Religon? Are you married ? Your present address?

පැ: : මගේ නම හේරත් මුදියන්සේලාගේ පියදාස. වයස අවු.45 යි. සිංහල .බුද්ධාගම. විවාහකයි. රැකියාව ගොවිතැන. ලිපිනය අංක 77, 2 කනුව, ගොහාගොඩ, කටුගස්තොට .

(සිද්ධිය සම්බන්ධයෙන් විස්තරයක් කරයි.)

மு: : எனது பெயர் ஹேரத் முதியான்சலாகே பியசேன. வயது 45. சிங்களவர், பௌத்தர், தொழில் கமம், விவாகம் செய்துள்ளேன். இல 77, 2ஆம் மைல் கல்லின் கொற்கொட, கட்டுகஸ்தோட்டை (சம்பவத்தை விளக்குகிறார்)

C: : My name is Herath Mudiyanselage Piyadasa. Age 45 yrs. Sinhalse. Buddhist. Farmer. Address No. 77, 2nd mile post, Gohagoda, Katugastota .

(Explains the incident)

පො: : මේ වෙලාවේ ඔබට ගහනවා කවුද දැක්කේ? තිවසේ වෙන කවුද ඉන්නේ?

பொ: : அவர் உங்களுக்கு அடித்ததை யாராவது பார்த்தார்களா? உங்கள் வீட்டில் வேறு யார் இருக்கிறார்கள்?

P: : Did any body see you being hit ? Were there any others in the house?

පැ: : අපේ ගෙදර මමයි මගෙ නෝනයි මගෙ දරුවෝ විපුල හා තිලක් , නෝනගේ අම්මයි මල්ලියි පදිංචි වෙලා ඉන්නවා. ඊයේ සිද්ධිය වෙනකොට නෝනගේ අම්මයි මල්ලියි තිබියා. පුතාලා දෙන්නා පන්ති වලට ගිහිල්ලා තිබියෙ.

மு: : நான், எனது மனைவி, பிள்ளைகள் விபுல, திலக், எனது மனைவியின் தாயார், எனது இளைய தம்பி ஆகியோர் எங்கள் வீட்டில் வசிக்கிறோம். நேற்று சம்பவம் நிகழ்ந்த போது மனைவியின் தாயாரும் தம்பியாரும் இருந்தார்கள். இரண்டு மகன்மாரும் வகுப்புகளுக்குச் சென்று விட்டனர்.

C: : I, my wife, my children Vipula and Thilak , my wife's mother and her younger brother are residing in my house. Yesterday at the time of the incident, my wife's mother and her younger brother were there. Two sons had gone to the classes.

පො: : කොපමණ කාලයක ඉදලා මොහුගෙන් තර්ජනය තියෙනවාද?

பொ: : எப்போதிருந்து இந்த விதத்தில் அவர் அச்சுறுத்துகிறார்?

P: : Since when is he threatening in this manner?

පැ: : අවුරුදු 2 ක විතර කාලයක ඉදලා අපිත් එක්ක රණ්ඩු වෙනවා. මීට ඉස්සරත් රණ්ඩු වෙලා මේ පොලිසියේම පැමිණිල්ලක් දැම්මා. දෙගොල්ලම පොලිසියට ගෙන්නවලා පොලිසියේ ලොකු මහත්තයා කාරණේ විභාග කරලා අපි දෙගොල්ලටම සාමයෙන් ඉන්න කියලා අවවාද කළා. ඉඩමේ අයිතියක් තියෙනවා නම් ටිකිරිබණ්ඩාට උසාවියේ නඩුවක් දාලා විසඳගන්න කියලත් උපදෙස් දුන්නා.

மு: : சிட்டத்தட்ட இரண்டு வருடங்களாக அவர் எங்களுடன் சச்சரவில் ஈடுபடுகிறார். இதற்கு முன்னரும் ஒரு சந்தர்ப்பத்தில் நான் ஒரு முறைப்பாட்டை செய்தேன். இரண்டு தரப்பினரையும் பொலிசு நிலையத்துக்கு அழைத்தார்கள். விசாரணையின் பின்னர் அமைதியாக வாழுமாறு இரு தரப்பினரையும் பொலிஸ் நிலையத்தின் பொறுப்பதிகாரி எச்சரித்து அனுப்பினார். காணிப்பிணக்கு ஏதாவது இருந்தால் நீதிமன்றத்தில் வழக்கு ஒன்றைத் தொடர்ந்து நீதிமன்றத்தினூடாக தீர்வு ஒன்றைக் காணுமாறு பொலிசுப் பொறுப்பதிகாரி டிக்கிரி பண்டாவுக்கு புத்திமதி கூறினார்.

C: : He has been quarrelling with us for about two years. Even on a previous occasion, I made a complaint to this Police Station. Both the parties were summoned to the Police Station and after an inquiry the OIC warned both parties to live peacefully. He also advised Tikiri Banda to file a case and get the land dispute if any settled through the courts.

පො: : ටිකිරිබණ්ඩා මොනවා කියලද බැන්නේ? පහරදීම නිසා තවත් තුවාල තියෙනවාද ?

பொ: : டிக்கிரி பண்டா எவ்வாறு உங்களை ஏசினார்? அவர் அடித்த பிறகு உங்களுக்குக் காயம் ஏதாவது ஏற்பட்டிருந்ததா?

P: : How did Tikiri Banda scold you ? Do you have any other injuries due to the assault ?

පැ: : අඩෝ !පර බල්ලා ! තොපිව හැමදාම මං කියනවා ගෙයින් යන්න කියල. ගෙයින් පලයවි යකෝ නැත්තං ඔක්කෝමලා ගෙට දාලා ගිනි තියලා පුවිත්තනවා. තොපි දන්නෙනෑ මගෙ හැටි කියලා . ගහපු නිසා මගේ කම්මුල තුවාල වෙලා තියෙනවා. ඇඟත් රිදෙනවා.

மு: : "அடோ பறை நாயே. நான் உன்னை வீட்டை விட்டு வெளியேறுமாறு எப்போதும் சொல்லி வருகிறேன். வீட்டைவிட்டு போடா பேயா. இல்லவிட்டால் உங்கள் எல்லாரையும் வீட்டினுள் பூட்டி வீட்டுக்கு நெருப்பு வைத்து உங்கள் எல்லாரையும் எரித்து விடுவேன். உங்களுக்கு என்னைப்பற்றித் தெரியாது" என்று சொல்லி எனக்கு அடித்ததால் எனது கன்னத்தில் காயம் ஏற்பட்டது. அத்துடன் எனது உடம்பு முழுவதும் நோகிறது.

C: : " Ado parayah dog ! I have asked you to leave this house. If you don't quit I will put you all inside the house and set you on fire. You do not know what kind of a person I am" After the slap, there are injuries in my cheek . Even the body is paining.

පො: : ඔබට ඇති වූ තුවාල වලට ප්‍රතිකාර ලබා ගත්තද ?
பொ: : உங்களுக்கு ஏற்பட்ட காயத்துக்கு சிகிச்சை பெற்றீர்களா?
P: : Have you taken any treatment for the injuries?

පැ: : නැ. මට බෙහෙත් ගන්න රෝහලට යන්න අවශ්‍යයි. පැමිණිල්ලක් කරලම රෝහලට යන්නයි ආවේ.
மு: : இல்லை. சிகிச்சை பெறுவதற்கு நான் வைத்தியசாலைக்குப் போக வேண்டும். முறைப்பாட்டைப் போட்டுவிட்டு வைத்தியசாலைக்குப் போகலாம் என்று வந்தேன்.
C: : No. I want to go to the hospital for treatments. I thought of going to the hospital after making the complaint.

පො: : මේ සම්බන්ධයෙන් විමසීම කරන්න පොලිස් නිලධාරියෙක් එයි.
(රෝහල්පතක් නිකුත් කරන අතරතුරදී)
රෝහලට ගිහින් ප්‍රතිකාර ලබා ගන්න. දොක්තර මහත්තයට මේ පෝරමය භාර දෙන්න. වෙන මොනවා හරි කරදරයක් තියෙනව නම් දැනුම් දෙන්න.
பொ: : இது சம்பந்தமாக விசாரணை செய்ய ஒரு பொலிசு உத்தியோகத்தர் வருவார். (மருத்துவமனை படிவத்தை வழங்குகையில்) மருத்துவமனைக்குப் போய் சிகிச்சை பெற்றுக் கொள்ளுங்கள். இந்தப் படிவத்தை டாக்டரிடம் கொடுங்கோ. வேறு பிரச்சினை இருந்தால் எமக்கு அறிவியுங்கள்.
P: : A police officer will come for an inquiry.
(While issuing a hospital ticket)
Go to the hospital and take treatments. Hand over this form to the doctor. If you have any more problems inform us.

මායිම් ආරවුලක් II
எல்லைப் பிணக்கு II
Boundary Dispute II

පොලිස් නිලධාරිය : පැමිණිල්ලක් කරන්නද ආවේ ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : முறைப்பாடு ஒன்றைச் செய்யவா வந்துள்ளீர்கள்?
Police Officer : Have you come to lodge a complaint?

පැමිණිලිකාරිය : ඔව් . මගෙ ඉඩමේ මගෙ මල්ලි බිලෙන් වැටක් හදල. ඒ ගැන පැමිණිලි කරන්නයි ආවේ.
முறைப்பாட்டாளர் : ஆம். எனது தம்பி எனக்குச் சொந்தமான காணியில் பலாத்காரமாக வேலி ஒன்றை அமைத்துள்ளார். அது பற்றி முறைப்பாடு செய்வதற்கே நான் வந்துள்ளேன்.
Complainant : Yes. My younger brother has forcibly put-up a fence in encroching my land. I have come to lodge a complaint about it.

පො: : කොහෙද ඔබ පදිංචි ?
பொ: : நீங்கள் எங்கே வசிக்கிறீர்கள்?
P: : Where do yo live?

පැ: : ගොරකදෙණියේ අංක 80 ඉඩමෙ ගෙයක් හදාගෙන පදිංචි වෙලා ඉන්නවා.

மு: : நான் கோறக்கதெனியவில் 80ஆம் இலக்கக் காணியில் நான் கட்டிய வீட்டில் வசித்து வருகிறேன்.

C: : I live in the house built by me on land bearing No. 80 at Gorakadeniya.

පො: : මල්ලි බලෙන් වැටක් ගහගෙන ඉන්නෙ ඔබ පදිංචි කිවත කිබෙන ඉඩමේමද?

பொ: : உங்கள் தம்பி பலாத்காரமாக வேலி அடைத்திருப்பது உங்கள் வீடு இருக்கும் அதே காணியிலா?

P: : Has your younger brother put-up this fence on the same land where you live?

පැ: : ඔව් .මම පදිංචි ඉඩමේ අනිත් පැත්තේ තමයි මගෙ මල්ලිගෙ ඉඩම තියෙන්නේ . මල්ලිගෙ ඉඩමයි මගෙ ඉඩමයි අම්මා දෙකට බෙදලා දුන්න එකම ඉඩමේ කොටස් දෙක .

மு: : ஆம். எனது தம்பிக்குச் சொந்தமான காணி நான் வசிக்கும் காணிக்கு எதிரில் உள்ளது. தம்பியின் இடமும் எனது இடமும் எனது அம்மா இருவருக்கும் பகிர்ந்து தந்த ஒரே காணியின் இரு பகுதிகள்.

C: : Yes. The land of my younger brother is opposite to my land. His and mine are Parts of the same land I which my mother divided and gave us.

පො: : පැමිණිල්ල ලියන්න යන්නේ. ඔබේ සම්පූර්ණ නම ? වයස? ජාතිය? ආගම? විවාහකද? පදිංචි වෙලා ඉන්න තැන ලිපිනය ?

பொ: : முறைப்பாட்டை எழுதப் போகிறேன். உங்கள் முழுப்பெயர், வயது, இனம், விவாக அந்தஸ்து, முகவரி, ஆகியவற்றைச் சொல்லுங்கள்.

P: : Now I want to note down the complaint. Your full name? Age? Race? Religion? Civil status? Address?

පැ: : මගේ සම්පූර්ණ නම රත්නායක මුදියන්සේලාගේ සිරියාවති. වයස අවු.40 යි. සිංහල. බුද්ධාගම. විවාහකයි. පුරුෂයාගේ නම එන්.බී.ජයසිංහ. ගෙදර ලිපිනය අංක 80, ගොරකදෙණිය.

மு: : எனது முழுப்பெயர் இரத்தினாயக்க முதியன்சலாகே சிரியாவதி, வயது 40, சிங்களவர், பௌத்தர், விவாகமானவர். எனது கணவரின் பெயர் என்.பீ.ஜயசிங்க, முகவரி இல: 80 கொறக்கதெனிய.

C: : My full name is Ratnayaka Mudiyanselage Siriyawathiee. Age 40 yrs. Sinhalese. Buddhist. Married. Husbands name is N. B. Jayasinghe. Address No 80, Gorakadeniya.

පො: : ඔබ පදිංචි වෙලා ඉන්න ඉඩමයි මල්ලිගෙ ඉඩමයි වෙන් කරලද තියෙන්නේ?

பொ: : நீங்கள் வசிக்கும் வீடுள்ள காணியும் உங்கள் தம்பியின் காணியும் பங்கு போடப்பட்டவையா?

P: : Are the lands where you and your brother live partitioned ?

පැ: : අපේ ඉඩමයි මල්ලි ඉන්න ඉඩමයි අම්ම ඉන්න කාලේ බෙදලා දුන්නේ.වැටක් ගහලා වෙන් කරලා නැහැ. මායිම් වශයෙන් කරාවු ගස් කිහිපයකුයි, වැටකිර ගස් පේලියකුයි තිබවලා තියෙනවා. එතනින් තමයි වෙන් කරලා තියෙන්නේ.

மு: : எனது தாயார் உயிரோடு இருக்கும் போது இந்தக் காணியை எனக்கும் எனது தம்பிக்கும் பிரித்துத் தந்தார். அது வேலி போட்டுப் பிரிக்கப்படவில்லை. எல்லையாக ஏலக்காய் செடிகளும் அல்பீசியா செடிகளும் வரிசையாக நாட்டப்பட்டுள்ளது. அது தான் எல்லையாக பாவிக்கப்படுகின்றது.

C: : When my mother was living she divided the land between me and my brother. There is no fence. The boundary line is marked a row of clove plants and albezia plants.

සො: : අම්මා දැනට ජීවතුන් අතර ඉන්නවද? බෙදා දීපු ඉඩම ඔබගේ කියා සාක්ෂි තියෙනවද ?

பொ: : இப்போது அம்மா உயிருடன் இருக்கிறாரா? அவ்வாறு பிரிக்கப்பட்ட காணி உங்களுடையதுதான் என்பதை நிரூபிப்பதற்கு சான்று ஏதாவது உண்டா?

P: : Is your mother alive ? Have you any evidence to prove that the land so divided is yours?

පැ: : අම්මා මැරිලා .අම්මා ජීවත්ව ඉන්න කාලෙ බෙදලා දුන්න බව පහළ ගෙදර ලොකු බණ්ඩා දන්නවා. ඔහුමිදෝරුවෙක් ගෙන්නලා තමයි මැනලා බෙදලා දුන්නේ.

மு: : அம்மா உயிருடன் இல்லை. அவர் உயிரோடு இருக்கும் போது இந்தக் காணியைப் பிரித்துத் தந்தார். பஹலகெதர லொக்கு பண்டா என்பவருக்கு இது பற்றித் தெரியும். நில அளவையாளரை அழைத்து அளந்தபின் தான் பிரித்து எனக்கு தந்தார்கள்.

C: : Mother is dead. She divided this land while she was living. Lokubanda of Pahalagedara knows about it. She got a surveyor to Survey the land and partition it.

සො: : ඔබ ළඟ ඔප්පුවක් තියෙනවද? සිතුරක් (ප්ලෑන් එකක්) තියෙනවාද?

பொ: : உங்களிடம் உறுதி உண்டா? வரைபடமும் இருக்கிறதா?

P: : Have you got a deed for the land ? And a plan?

පැ: : ඔප්පුවකුත් තියෙනවා. සිතුරකුත් තියනවා. ඒත් මල්ලි ඒවා ගණන් ගන්නෙ නැහැ. වැට ගහලා තියෙන තැන ඉඳලා අඩි 10 ක් විතර එයාගෙ ඉඩමට අල්ලල ආයෙත් වැටකිර වැටක් ගහල තියෙන්නේ.

மு: : உறுதியுள்ளது. வரைபடமும் உள்ளது. ஆனால் எனது தம்பி அதைப் பொருட்படுத்துவதில்லை. அவர் ஆரம்பகால வேலியிலிருந்து கிட்டத்தட்ட 10 அடி அளவு எல்லையைக் கூட்டி அல்பீசியா வேலியை அமைத்துள்ளார்.

C: : There is a deed as well as a plan, but my brother ignores them. He has put-up an albizia fence encroaching about 10 feet from my land.

සො: : මල්ලිගෙ නම මොකක්ද? එයා බැඳලද?

பொ: : தம்பியின் பெயர் என்ன? அவர் விவாகஞ் செய்துள்ளாரா?

P: : What is the name of your brother? Is he married ?

පැ: : මල්ලිගෙ නම ආර්.එම්.හිමල් . එයත් බැඳලා. එයා ඉඩම අල්ලලා වැට ගහන්නේ ගැණිගෙ ඉගැන්වීම හිතා තමයි. ගැණිගෙ නම කැතරීනා .ගැණි තමයි වැඩිගෙන්ම ඉඩමට රණ්ඩු වෙන්නෙ. අලුතින් ගහපු වැට ගලවන්න කිවාම තමයි රණ්ඩු වෙන්නෙ.

மு: : எனது சகோதரரின் பெயர் ஆர்.எம்.நிமல். அவரும் விவாகஞ் செய்துள்ளார். அவர் தனது மனைவியின் தூண்டுதலால்தான் எனது காணிக்குள் அத்துமீறி இந்த வேலியை அமைத்துள்ளார். அவரது மனைவியின் பெயர் கதரீனா. இவர்தான் என்னுடன் அநேகமாக சச்சரவு செய்பவர். புதிய வேலியை அகற்றுமாறு நான் கேட்டுக் கொண்டதால்தான் அவர்கள் என்னுடன் சண்டை போடுகின்றனர்.

C: : My brother is R. M. Nimal. He is also married. He has put up this fence encroaching my land because his wife has instigated him. His wife's name is Catherina. She is the person who quarrels with me most over the land. They quarrel with me because I asked them to remove the newly put-up fence.

පො: : මේ ගැන කොයා බලන්න නිලධාරියෙක් එවන්නම්. දැන් ගෙදර ගිහිත් මල්ලි එක්ක හරි එයාගේ පවුල එක්ක හරි රණ්ඩුවට යන්නෙ නැතුව හොඳින් ඉන්න බලන්න.

பொ: : இந்த முறைப்பாட்டைக் கவனிப்பதற்கு பொலிசு உத்தியோகத்தர் ஒருவரை அனுப்பி வைப்போம். நீங்கள் வீட்டுக்குப் போய் தம்பியுடனோ அவரது மனைவியுடனோ சண்டை பிடிக்காமல் அமைதியாக இருங்கள்.

P: : We shall send an officer to look in to this complaint. Now you may go home and live peacefully without quarrelling with your brother and his wife.

පැ: : අනේ මහත්තයෝ! මට ඕන කරලා තියෙන්නෙ පිඹුරෙ තියෙන විදිහට වැට ගහගන්නයි. ඉස්සර තිබුණෙත් ඒ විදිහටම තමයි. ඉස්සර තිබුණ විදිහටම වැට තියෙන්න අරින්න කියලා මල්ලිට අවවාද කරන්න.

மு: : ஐயோ ஐயா!! எனக்குத் தேவை வேலியை வரைபடத்தின்படி முன்பு இருந்த மாதிரி அமைக்கும்படி எனது சகோதரருக்கு அறிவுரை வழங்க வேண்டும் என்பதுதான்.

C: : Sir, all I want is to put- up the fence according to the plan that is how it was. Sir, I want you to advise my brother to keep the fence as it was earlier.

පො: : හා දැන් යන්න. පොලිසියේ මහත්තයෙක් ඇවිත් මේ පිළිබඳව කොයා බලයි.

பொ: : நீங்கள் இப்போது போகலாம். பொலிசு உத்தியோகத்தர் வந்து இது பற்றி விசாரணை மேற்கொள்ளுவார்.

P: : O.K . You may go now . A Police Officer will come to inquire this.

(පැමිණිලිකාරිය පිටව යයි.)

(முறைப்பாட்டாளர் வெளியேறுகிறார்)

(Complainant leaves)

මුදල් කොල්ලකෑමක්
பணக்கொள்ளை
Robbery of Cash

පොලිස් නිලධාරිය : මොකක්ද ඔබේ පැමිණිල්ල ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : என்ன உங்கள் முறைப்பாடு?
Police Officer : What is your complaint ?

සරස්වති : මං අද පඩිසල්ලි අරගෙන ගෙදර එනකොට අදුනන්නේ නැති කෙනෙක් ඇවිත් දැලි පිහියක් පෙන්නල මගේ සල්ලි ටික උදුර ගත්තා. අනේ ! මං දැන් මොකද කරන්නේ !!
சரஸ்வதி : எனது சம்பளத்தை எடுத்துக் கொண்டு வீட்டுக்கு வரும்பொழுது அறிமுகம் அற்ற ஒருவன் வந்து சவர கத்தியைக் காட்டி பயமுறுத்தி எனது பணத்தைப் பறித்துக் கொண்டு ஓடி விட்டான். ஐயோ! நான் இப்போது என்ன செய்வேன்.
Saraswathi : While I was returning home after collecting my wages an unknown man threatned me with a razor and snatched my money. Oh ! What shall I do now !!

පො: : අපි දැන් පැමිණිල්ලක් ලියමු. මට කරුණාකරලා ඔබේ සම්පූර්ණ නම කියන්න.
பொ: : இப்போது நாம் முறைப்பாட்டை எழுதுவோம். எனவே உங்கள் முழுப்பெயரைச் சொல்லுங்கள்.
P: : Now let us write down a complaint. Tell me your full name.

ස: : සෙල්ලමුත්තු සරස්වති.
ச: : செல்லமுத்து சரசுவதி.
S: : Sellamuttu Saraswathie.

පො: : වයස කියද?
பொ: : வயது என்ன?
P: : Age?

ස: : අවුරුදු 30යි.
ச: : 30 வருடம்.
S: : 30 years.

පො: : ආගම මොකක්ද?
பொ: : உங்கள் சமயம் என்ன?
P: : What is the religion?

ස: : හින්දු .
ச: : இந்துசமயம்.
S: : Hinduism .

පො: : රස්සාව?
பொ: : என்ன தொழில்?
P: : What is your occupation?

ස: : කම්කරු .
ச: : தொழிலாளி..
S: : Labourer.

පො: : එතකොට ඔබේ ලිපිනය?
பொ: : அப்படியென்றால் உங்களுடைய முகவரி?
P: : Then, your address?

ස: : අංක 25, අරලිය උයන , නුගේගොඩ.
ச: : இல: 25, அரலிய உயன, நுகேகொட.
S: : No. 25, Araliya Uyana, Nugegoda.

පො: : ඔබ බැඳලද?
பொ: : நீங்கள் திருமணம் செய்துள்ளீர்களா?
P: : Are you married?

ස: : ඔව්.
ச: : ஆம்.
S: : Yes.

පො: : පුරුෂයාගේ නම මොකක්ද ?
பொ: : உங்கள் கணவரின் பெயர் என்ன?
P: : What is the husband's name?

ස: : සෙල්ලමුත්තු කරුපයියා.
ச: : செல்லமுத்து கறுப்பையா.
S: : Sellamutthu Karupaiha.

පො: : කියට ද ඕක සිද්ධ වුණේ ? කරුණාකරලා විස්තර කියන්න.
பொ: : எப்போது இது நடந்தது. தயவு செய்து விபரமாகச் சொல்லுங்கள்.
P: : When did it happen? Please give me the details.

ස: : මේක සිද්ධවුණේ අද හවස 6.30 ට විතර. මම පඩි අරන් ගෙදර එනකොට. හරියටම ජයවර්ධන මහත්තයාගෙ ගෙය ගාව වතුර ටැප්වක ලගදි. මම ඕට ඉස්සර දැකලා නැති කෙනෙක් එකපාරට ම සල්ලි ටික දියන්. නැත්නං දැලිපිහියෙන් කපනවා කියලා කිව්වා.
ச: : இன்று சிட்டத்தட்ட பி.ப. 6.30 மணியளவில் நடந்தது. எனது சம்பளத்தை எடுத்துக் கொண்டு நான் வீடு திரும்பிக் கொண்டு இருக்கையில் சரியாக திரு.ஜயவர்த்தனவின் வீட்டுக் கிட்டவாக உள்ள பைப்புக்கு கிட்ட நான் முன்னர் எப்போதும் கண்டிருக்காத ஒருவன் திடீரென்று "பணத்தை கொடு இல்லாவிட்டால் இந்தக் கத்தியால் உன்னை வெட்டிவிடுவேன்" என்று சொன்னார்.
S: : At about 6.30 in this evening. While I was returning home after collecting my wages. Near the water tap close to Mr. Jayawardhan's house. A man whom I had never seen before suddenly threatened me saying "Give me money or else I will cut you up with this razor".

පො: : එතකොට ඔයා මොනවද කළේ ?
பொ: : அப்போது நீங்கள் என்ன செய்தீர்கள்?
P: : Then what did yo do ?

ස:	:	මට තුවාල කරයි කියලා බයකිතුන නිසා මම මගෙ අතේ තිබුන පර්ස් එක එයාට දුන්නා.
ச:	:	அவன் என்னை வெட்டிவிடுவான் என்ற பயத்தினால் என் கையிலிருந்த பணப் பையை அவனிடம் கொடுத்தேன்.
S:	:	I was strunned that he would hurt me. So I gave him the purse.
පො:	:	ඔයා කවුරුත් එක්කද ආවේ?
பொ:	:	நீங்கள் யாருடன் வந்தீர்கள்?
P:	:	With whom did you come?
ස:	:	ඒ වේලාවේ මං තනියමයි ආවේ .
ச:	:	அப்போது தனியாகவே வந்தேன்.
S:	:	At that time I was all alone.
පො:	:	කවුරුත් ඒ වේලාවේ හිටියේ නැද්ද?
பொ:	:	அப்போது வேறு யாராவது அந்த நேரம் இருக்கவில்லையா?
P:	:	Wasn't there anyone else at that time ?
ස:	:	ඒ වේලාවේ ඒ හරියේ වෙන කවුරුවත් ඉන්නව මම දැක්කේ නැහැ.
ச:	:	அந்தநேரம் அந்தச் சுற்றுவட்டத்தில் யாரும் இருப்பதை நான் காணவில்லை.
S:	:	I did not see anyone around at that time.
පො:	:	සල්ලි කියක් විතර පර්ස් එකේ තිබුණද ?
பொ:	:	பணப் பையில் எவ்வளவு பணம் வைத்திருந்தீர்கள்?
P:	:	How much money did you have in the purse?
ස:	:	රුපියල් 4500/- ක් තිබුණ.
ச:	:	நான் பணப்பையில் 4500/- ரூபாவை வைத்திருந்தேன்.
S:	:	I had 4500 rupees in the purse.
පො:	:	පර්ස් එකේ විස්තර කියනවාද.?
பொ:	:	பணப்பையைப் பற்றி விபரமாகக் கூற முடியுமா?
P:	:	Can you describe the purse ?
ස:	:	ඒක රතුපාට පර්ස් එකක්. තරමක මලක් මුනතේ තියෙනවා. තව මගේ පොටෝ එකක් පර්ස් එක ඇතුළේ තියෙනවා.
ச:	:	அந்தப் பணப்பை சிவப்பு நிறமுடையது. அதில் மேலே பூ ஒன்றின் பெரிய படம் இருந்தது. அத்துடன் அதனுள் என்னுடைய புகைப்படப் பிரதி ஒன்றும் இருந்தது.
S:	:	It was a red coloured purse . There was a some what large flower on it. There was also a copy of my photograph inside.
පො:	:	සල්ලි තිබුණේ කොහොමද ?
பொ:	:	என்னென்ன பெறுமதிகளைக் கொண்ட பணத்தாள்கள் இருந்தன.
P:	:	What were the denominations of the money you had in the purse?

ස: : රුපියල් 1000.00 කොළ හතරයි. රුපියල් 500.00 කොළ එකයි. තව මට බැංකුවෙන් ආපු ලියමනකුත් තිබුණා.

ச: : நான்கு 1000/- ரூபாய் தாள்களும் ஒரு 500/- ரூபாய்த் தாளும் இருந்தன. அதனுள் நான் வங்கியிலிருந்து பெற்ற கடிதம் ஒன்றும் இருந்தது.

S: : Four 1000 rupee notes and one 500 rupee note. There was also a letter received from the bank.

පො: : ලියමන එවල තිබුණේ මොන බැංකුවෙන්ද?

பொ: : அந்தக் கடிதம் எந்த வங்கியிலிருந்து பெறப்பட்டது.

P: : From what bank was it from?

ස: : නුගේගොඩ, මහජන බැංකුවෙන් . මට ලියුමක් එවල තිබුණේ උකස් කරපු චේන් එක බේරගන්න කියලා අවසන් දිනයත් දන්වල තිබුණා.

ச: : அது நுகேகொடை மக்கள் வங்கியிலிருந்து பெறப்பட்டது. அது நான் அடகு வைத்த சங்கிலியை மீட்பது சம்பந்தமான கடிதமாகும். அதில் மீட்க வேண்டிய கடைசி திகதியும் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது.

S: : It was from the Peoples Bank , Nugegoda advising me to redeem the chain I had pawned. It also had given a last date for redeeming.

පො: : සල්ලි ගත්ත පුද්ගලයව දැක්කොත් අඳුරන්න පුළුවන්ද?

பொ: : உங்கள் பணத்தைக் கொள்ளையடித்த மனிதனைக் கண்டால், அவனை அடையாளம் காட்ட முடியுமா?

P: : Can you identify the man who robbed your money if you see him again ?

ස: : ඔව්. ආපහු දැක්කොත් අඳුරන්න පුළුවනි.

ச: : ஆம். நான் அவனைக் கண்டால் என்னால் அடையாளம் காட்ட முடியும்.

S: : Yes. If I see him again I can identify him.

පො: : කියන්න බලන්න එයාගේ හැඩ රුව.

பொ: : அவனது உடல் அமைப்புப் பற்றிச் சொல்லுங்கோ.

P: : Describe his physical appearence.

ස: : එයා අඩි 5 ක් විතර උසයි. කොණ්ඩය පැත්තට පිරලා තිබුණේ.

ச: : அவன் கிட்டத்தட்ட 5 அடி உயரமுள்ளவன். அவனது தலைமயிர் ஒரு பக்கம் வாரி விடப்பட்டிருந்தது.

S: : He was about 5 ft tall. His hair was combed to a side.

පො: : ඔය මදි. සම්පූර්ණයෙන්ම හැඩරුව කියන්න.

பொ: : இது மட்டும் போதாது. அவரின் முழுமையான உருவத்தை விபரித்துக் கூறுங்கள்.

P: : That is not enough. Describe him fully.

ස: : එයාගේ කටේ ඉස්සරහ දතක් නැහැ. කනට කරාමුවක් දාල තිබුණා. උඩට කලුපාට ජැකට් එකකුයි යටට දුඹුරු පාට කලිසමකුයි ඇඳලා හිටියා . සළලේ තුවාල කැළලක් තිබුණා මට මතකයි.

ச: : வாயின் முன்பக்கப் பல் ஒன்று இல்லை. காதில் பொத்தான் போன்ற ஒன்றை அணிந்திருந்தான். அவன் கறுப்பு நிறச் சேட்டும் மண்நிற களிசானும் அணிந்திருந்தான். அவனது நெற்றியில் காயம் ஒன்று இருந்ததைக் கண்ட ஞாபகம் உள்ளது.

S: : A front tooth was missing. He wore an ear stud. He was in a black jacket and a brown pair of longs. I remember seeing a scar on his forehead.

පො: : තව හොඳට මතක් කරන්න.

பொ: : மேலும் சிலவற்றை நினைவுக்குக் கொண்டுவர முயற்சி செய்யுங்கள்.

P: : Try to recollect some more.

ස: : එයා කථා කරන කොට සිංහලෙන් කතා කළත් හොඳ සිංහලවලින් නොවේ කථාකළේ. එයා සිංහල වෙන්න බැහැ. එයාගේ මුණ හරියට අපේ මල්ලි කෙනෙක් ඉන්නවා කාගේෂ් කියලා ඒ වගේමයි.

ச: : அவன் சிங்களத்தில் பேசிய போதிலும் அது வழக்கமான சிங்களமாக இருக்கவில்லை. அவன் சிங்களவராக இருக்க முடியாது. அவனது முகம் எனது தம்பி ஒருவனான கணேஷின் முகம்போல இருந்தது.

S: : Though he spoke in Sinhala , the accent was different. He might not be a Sinhalese. His face was just like the face of one of my younger brother, Kagesh.

පො: : ඔබතොම හොඳයි. මම දැන් මේ සම්බන්ධයෙන් ක්‍රියාත්මක වෙනවා . අපි පුළුවන් තරම් උත්සාහ ගන්නවා ඔහේගේ සල්ලි ආපසු ගොයා දෙන්න.

பொ: : மிக நல்லது. நான் இதன் மீது உடனடியாக நடவடிக்கை எடுப்பேன் நீங்கள் இழந்த பணத்தை மீட்டுத் தருவதற்கு நாம இயன்ற வரையில முயற்சி எடுப்போம்.

P: : Very good. I will take action on this right now . We will do our best to get your money back.

ස: : ස්තූතියි.

ச: : நன்றி. ஐயா.

S: : Thank you

අනර්ථය

மிரட்டல்

An Intimidation

පොලිස් නිලධාරියා : මොකක්ද අපෙන් කෙරෙන්න ඕන ?

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : உங்களுக்கு நாம் என்ன செய்ய வேண்டும்?

Police Officer : What can we do for you ?

පැමිණිලිකාරිය : අපේ ඉඩමේ ගහක් කපලා තියෙනවා.

முறைப்பாட்டாளர் : எங்களுடைய இடத்தில் மரம் ஒன்று வெட்டப்பட்டிருக்கிறது.

Complainant : A tree has been illicitly felled in our garden.

පො: : කරුණාකර සිද්ධිය හරියට කියන්නකෝ

பொ: : தயவு செய்து நடந்தது என்னவென்று சரியாகச் சொல்லுங்கோ?

P: : Please describe the incident.

පැ: : අද උදේ ජුවානිස් මගේ ඉඩමේ කොස් ගහක් හොරෙන් කපලා තියෙනවා.

மு: : இன்று காலை ஜுவானிஸ் என்னுடைய இடத்தில் போய்பலாமரம் ஒன்றை களவில் வெட்டியிருக்கிறார்.

C: : This morning Juanis has illicitly felled a Jack tree in my property .

පො: : එහෙනම් අපි පැමිණිල්ල ලියමු. සම්පූර්ණ නම කියන්න. වයස, ලිපිනය, විවාහක ද?

பொ: : அப்படியென்றால் நாங்கள் முறைப்பாடு எழுதுவுவோம். உங்கள் முழுப்பெயர், வயது, முகவரி, விவாகம் ஆனவரா? என்பவற்றைச் சொல்லுங்கள்.

P: : Then let us write down the complaint . Please tell your full name, Age, Address and civil status.

පැ: : ජී. ඒ. දයාවති .වයස 35 යි . පදිංචිය නොම්බර 60, දෙවට පාර , උඩුගම්පල . විවාහකයි. ස්වාමි පුරුෂයා එම්.ඒ නන්දිමිත්‍ර.

மு: : பி. ஏ. தயாவதி.. வயது 35. வசிக்கும் இலக்கம் 60. தெவட வீதி, உடுகம்பல. விவாகமானவர். கணவரின் பெயர் எம். ஏ. நன்திமித்ர.

C: : G.A. Dayawathi. 35 years. Residing at No. 60, Dewata Road, Udugampola. Married. Husband's name is M. A. Nandimithra.

පො: : ගහේ විස්තර කියන්න.

பொ: : மரத்தின் விபரங்களை சொல்லுங்க.

P: : Please give details of the tree.

පැ: : කපල තියෙන කොස්ගහ අඩි 60 ක් විතර උසයි. කඳ අඩි 4 ක් විතර මහතයි. ගහේ වයස අවුරුදු හතලිස් විතර ඇති. හොඳට ගෙඩි හැදෙන ගහක්.

மு: : வெட்டப்பட்டிருக்கும் பலாமரத்தின் உயரம் 60 அடி, 4 அடி அகலம். மரத்தின் வயது 40 வருடம். மிகவும் நன்றாக காய்க்கிற மரம் ஒன்று.

C: : The felled jack tree is about 60 feet in hight. Width of the trunk is about 4 feets. It is about 40 years old.It is a fruitful tree.

පො: : හානියට පෙර ගහේ තත්ත්වය කියන්න.

பொ: : வேட்டுவதற்கு முன்னர் மரத்தின் நிலைமையை சொல்லுங்க?

P: : Please describe the conditon of the tree before felling it.

පැ: : කොස් ගහේ කඳ හොඳට කෙලින් හැදිලා තිබුණා. බෙහෙ හරි පලුදු හරි මොකවත් නෑ.

மு: : பலா நல்ல நேருக்கு உயரமாக வளர்ந்திருந்தது. எந்த வித பழுதும் இல்லை.

C: : Trunck of the jack tree was very upright wihtout any cavities or cracks .

පො: : හානිය සිදුවූ ආකාරය කියන්න.
பொ: : சேதம் எவ்வாறு உண்டுபண்ணப்பட்டது சொல்லுங்க.
P: : Please narrate the way, the damage was caused.

සැ: : මං ළමයා ගේන්න ඉස්කෝලෙට ගිහින් එනකොට ගහ කපලා කුට්ටි කරනවා දැක්කා. ජුවානිස් තමයි කුට්ටි කරමින් හිටියේ. එයාගේ උදව්වට එයාගේ පුතා සිරිලුත් හිටියා.
மு: : நான் பிள்ளையை கூட்டிவர பாடசாலை போய் வரும் பொழுது மரம் வெட்டி துண்டுபோடுவதை கண்டேன். ஜுஆனிஸ்தான் துண்டு போட்டுக் கொண்டிருந்தார். அவரின் உதவிக்கு அவரின் மகன் சிரிலா நின்றான்.
C: : When I was returning from the School with the child, I saw the tree being cut into logs after felling. It was Juanis who was cutting the trunk into logs. His son Cyril was also there to assist him.

පො: : එයා ගහ කපන බව ඔබට කිව්වේ නැද්ද ?
பொ: : தான் மரத்தை வெட்டப் போவதாக அவர் உங்களிடம் கூறவில்லையா?
P: : Has he informed you about the felling of the tree ?

සැ: : නෑ.
மு: : இல்லை.
C: : No.

පො: : අලාභය කොච්චරද ?
பொ: : சேதத்தின அளவு என்ன?
P: : What is the loss ?

සැ: : රු 45,000 ක් විතර.
மு: : ரூபா 45,000 மட்டில்
C: : It is about 45,000 Rupees.

පො: : මේක නොබෙදූ ඉඩමක්ද ?
பொ: : இது பிரிக்கப்படாத காணியா?
P: : Is it an un-partitioned land ?

සැ: : නෑ.
மு: : இல்லை.
C: : No.

පො: : ඇසු දුටු සාක්ෂි තියෙනවාද ?
பொ: : கண்ணால் பார்த்த சாட்சிகள் உள்ளனரா?
P: : Do you have any eye-witnesses?

සැ: : ඔව් මමයි. මගේ ඉස්කෝලේ යන දුවයි.
மு: : ஆம். நானும் என்னுடைய பாடசாலை செல்லும் மகளும்
C: : Yes. Myself and my school going daughter.

පො: : ඔන්න හොඳින් අහගන්න. පැමිණිල්ල මම හැවත කියවනවා. *(පොලිස් නිලධාරියා පැමිණිල්ල කියයයි)*
එකතු කරන්න යමක් හෝ ලියපු එකේ වරදක් තියෙනවාද?

பொ: : இப்போது கவனமாகக் கேளுங்கள். முறைப்பாட்டை நான் திரும்ப வாசிக்கிறேன். (பொலிசு உத்தியோகத்தர் முறைப்பாட்டை வாசிக்கிறார்) சேர்ப்பதற்கு ஏதாவது உண்டா அல்லது பதிலில் ஏதாவது திருத்தம் செய்ய வேண்டியுள்ளதா?

P: : Please listen carefully. I am reading the complaint again. *(Police Officer reads the complaint)*
Do you have anything to add or any corrections to be made?

පැ: : නැ.

மு: : இல்லை.

C: : No.

පො: : එහෙනම් අත්සන් කරන්න. *(පැමිණිලිකාරිය අත්සන් කරයි)*

பொ: : அப்படியானால் உங்கள் கையொப்பத்தை இடுங்கள். (முறைப்பாட்டாளர் கையொப்பமிடுகிறார்)

P: : Then, please sign.
(The complainant signs)

පැ: : බොහොම ස්තූතියි.

மு: : மிகவும் நன்றி.

C: : Thank you very much.

පො: : අපි මේ ගැන පරීක්ෂණ පවත්වනවා.

பொ: : நன்றி. இது பற்றி நாம் விரைவில் விசாரணை நடாத்துவோம்.

P: : We are investigatin into this.

ගෙවල් ගිනි තැබීම

தீ வைத்தல்

Arson

පොලිස් නිලධාරිය : සිද්ධිය කියන්න හරියට.

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : நடந்தது என்னவென்று சரியாகச் சொல்லுங்கள்.

Police Officer : Please, describe the incident properly.

පැමිණිලිකාරිය : රයේ මගෙ දුවයි ගිය දුවගෙ ගෙදර ගිනි තියලා විනාශ කරලා.

முறைப்பாட்டாளர் : நேற்று துபாய்க்கு போன எனது மகளின் வீடு தீவைத்து அழிக்கப்பட்டுள்ளது.

Complainant : Yesterday, the house of my daughter who went to Dubai has been set on fire and destroyed.

පො: : එහෙනම් අපි පැමිණිල්ල ලියමු. සම්පූර්ණ නම කියන්න. වයස, ලිපිනය, විවාහක නම් පුරුෂයාගේ නම ?

பொ: : அப்படியாயின் நாங்கள் முறைப்பாட்டை எழுதுவோம். முழுப் பெயரைச் சொல்லுங்கோ. வயது, விலாசம், விவாகமாகியிருப்பின் கணவனின் பெயர்.

P: : Then we will record the complaint . Please tell the full name, age, address and husband's name if married .

පැ: : වීරසුරියගේ මැගිලින්. වයස අවු 58 යි. වෙලේගෙදර, බදුරලිය. පුරුෂයාගේ නම එම්. ජී. ගිරිගොරිස්.

மு: : வீரசூரியகே மகிலின் வயது 58, வெலேகெதர, பதுரலிய, புருஷனின் பெயர் எம்.ஜி . கிரிகொரிஷ்.

C: : Weerasooriyage Magillin. Age 58 years. Welegedara, Baduraliya. Husband's name is M. G. Girigories.

පො: : ගින්න ඇති වුණේ කොහොම කියලද සැක කරන්නේ?

பொ: : தீ எப்படி பற்றியது என்று சந்தேகம் கொள்கிறீர்கள்?

P: : What would you think the origin of the fire ?

පැ: : දුවත් එක්ක පරිකියාවට ගිහි තිබිබා කියලයි හිතන්නේ.

மு: : மகளுடன் பொறாமை உள்ளவர்கள் தீ வைத்திருக்கலாம் என நினைக்கிறேன்.

C: : The house may have been set on fire due to jealousy with the daughter.

පො: : පුද්ගලයෙක් සැක කරනවා නම්, ඇයි සැක කරන්නේ?

பொ: : யாரையும் சந்தேகம் கொள்ள என்ன காரணம்?

P: : If you are suspecting a person, the reason for it.

පැ: : එයා එක්ක කලින් යාලු වෙලා හිටපු සෝමරත්න ගැන මට අවිශ්වාසයි.

மு: : மகளுடன் முன்பு நட்பாக இருந்தவரான சோமரத்னவில் எனக்கு சந்தேகம்.

C: : I suspect Somaratne who was her former boy friend.

පො: : මොන හේතුවක් නිසාද එයාව සැක කරන්නේ?

பொ: : ஏன் அவர் மேல் நீங்கள் சந்தேகம் கொள்ள வேண்டும்?

P: : what is the reason for suspect him?

පැ: : එයා දුවට ඩුබායි යන්න එපා කියද්දි ගියපු ගින්දා ඒකට තරහයි. මිට කලින් වෙරි වෙලා ඉන්න කොට "ඩුබායි ගියොත් ගේ ගිහි තියනවා" කියලා කඩේ ළඟදි කියනවා මට ඇහිලා තියනවා.

மு: : அவர் மகளை துபாய் போக வேண்டாம் என்று சொல்லியும் மகள் போன படியாலான கோபமாகும். அதற்கு முன் மதுபோதையில் இருக்கும் பொழுது "துபாய் போனால் வீட்டுக்குத் தீ வைப்பேன்" என்று கடையடியில் சொன்ன வார்த்தை எனக்கு காதில் கேட்டது.

C: : He insisted that my daughter should not proceed to Dubai. He is angry because the decline. I have heard him saying that he will set fire to the house if she proceeds to Dubai. He has uttered these near the boutique after drinking.

පො: : ගින්න ආරම්භ වුනේ කොතනින්ද? පැතිරුනු ආකාරය කියන්න .

பொ: : எங்கேயிருந்து தீப் பற்றியது, தீ பரவிய முறையை சொல்லுங்கள்?

P: : What was the point of origin of the fire? Describe how it was spread.

පැ: : ගින්න පටන් ගත්ත තැන කියන්න මං දන්නේ නෑ. මං දැක්කේ ගේ සම්පූර්ණයෙන්ම අළුවෙලා තියෙනවා විතරයි.

மு: : தீப் பற்றிப் பிடித்தது பற்றித் தெரியாது. வீடு முழுவதும் எரிந்து சாம்பலாகிக் கிடப்பதை மட்டும் கண்டேன்.

C: : I do not know the point of orgin of the fire. What I saw was only the remains of the burnt house.

පො: : ගිනි ගැනීමට පෙර නිවස තුල තිබූ බඩු, භාණ්ඩ මොනවාද?
பொ: : தீப் பற்ற முன் வீட்டுள் இருந்த பொருட்கள் என்ன?
P: : What were the household items that were in the house before the fire?

පැ: : ගෙදර ලී බඩුයි. ටී.වී. එකයි. මහත මැෂිමයි. දුවගෙ ඇඳුනුයි.
மு: : வீட்டுத்தளபாடங்களும், தொலைக்காட்சிப் பெட்டியும், தையல் மெசினும் மகளின்
உடுப்புக்களும்.
Co: : The furniture of the house. The T.V., Sewing maching and her clothes.

පො: : ඒවායින් ගින්නට හසුවුනේ මොනවාද?
பொ: : அவற்றில் தீயில் அகப்பட்டவை எவை?
P.: : What were the items among them that got caught in fire?

පැ: : ඔක්කෝම.
மு: : எல்லாம்.
C: : All of them.

පො: : සිදුවූ අලාභය කොපමණ ද ?
பொ: : ஏற்பட்ட நட்டம் எவ்வளவு?
P: : What is the loss ?

පැ: : මං දන්න විදිහට රු ලක්ෂ 4 ක් විතර.
மு: : எனக்கு தெரிந்த மட்டில் ரூபா நான்கு லட்சம் மட்டில் ஆகும்.
C: : As far as I know it is about Rs. 4 Lakhs.

පො: : ගින්න දුටු ඔබ කළේ කුමක්ද ?
பொ: : தீயை கண்டவுடன் என்ன செய்தீர்கள்?
P: : What did yo do when you saw the fire?

පැ: : මම දකින කොට සම්පූර්ණයෙන්ම පිච්චිලා ඉවරයි.
மு: : நான் பார்க்கும் பொழுது முழுமையா எரிந்து சாம்பலாகி விட்டது.
C: : It was completly burnt when I saw.

පො: : ඇසු දුටු සාක්ෂි තියෙනවාද ?
பொ: : கண்கண்ட சாட்சி உள்ளதா?
P: : Do you have any eye-witnesses?

පැ: : තාම දන්නේ නෑ.
மு: : இன்னும் தெரியாது.
C: : So far I do not know.

පො: : ඔන්න හොඳින් අහගන්න. පැමිණිල්ල මම නැවත කියවනවා. *(පොලිස් නිලධාරිය පැමිණිල්ල කියවයි)*
பொ: : இப்போது கவனமாகக் கேளுங்கோ முறைப்பாட்டை நான் இப்போது வாசிக்கிறேன்.
(பொலிசு உத்தியோகத்தர் முறைப்பாட்டை வாசிக்கிறார்.)
P: : Please listen carefully. I am reading the complaint again. *(Police Officer reads the complaint)*

පො: : එකතු කරන්න යමක් හෝ ලියපු දේවල් වල වරදක් තියෙනවාද?
பொ: : சேர்ப்பதற்கு ஏதாவது உண்டா அல்லது ஏதாவது திருத்தம் செய்ய வேண்டியுள்ளதா?
P: : Do you have anything to add or any corrections to be made?

පැ: : නැ.
மு: : இல்லை.
C: : No.

පො: : එහෙනම් අත්සන් කරන්න.
(පැමිණිලිකාරිය අත්සන් කරයි)
பொ: : அப்படியானால் கையொப்பத்தை இடுங்கள்.
(முறைப்பாட்டாளர் கையொப்பமிடுகிறார்)
P: : Then, please sign.
(The complainant signs)

පැ: : බොහොම ස්තූතියි.
மு: : மிகவும் நன்றி.
C: : Thank you very much.

පො: : අපි ඉක්මනින් මේ ගැන පරීක්ෂණ පවත්වනවා.
பொ: : இது பற்றி நாம் விரைவில் விசாரணை நடாத்துவோம்.
P: : We will investigate regarding this very soon.

මරණීය තර්ජනයක්
கொலை மிரட்டல்
Intimidation (with a knife)

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන් ! වාඩිවෙන්න . මොකද්ද කාරණය ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வணக்கம். இருங்கள். என்ன விடயம்?
Police Officer : Good Morning! Please sit down. What is the matter?

පියදාස : සුනිල් මාව මරණ බවට තර්ජනය කළා.
பியதாச : சுனில் என்பவர் என்னைக் கொல்லப் போவதாக அச்சுறுத்துகிறார்.
Piyadasa : Sunil threatened me to kill me.

පො: : කොයි සුනිල් ද ?
பொ: : எந்த சுனில்?
P: : Which Sunil ?

පි: : අර මාළු විකුණන සුනිල් .
பி: : மீன் விற்கும் சுனில்.
P: : Sunil who sells fish.

පො: : කවදද? කොහේද? කියට විතර ද තර්ජනය කළේ ?
பொ: : சுனில் எப்போது, எங்கே, எந்த நேரத்தில் அச்சுறுத்தினார்?
P: : When? Where? At what time did he threaten?

ප:	:	ඊයේ රෑ. පාරෙදි . රෑ නමයට විතර .මම වැඩ ඇරිලා ගෙදර යනකොට.
பி:	:	நான் வேலை முடிந்து வீட்டுக்குச் சென்று கொண்டிருக்கும் போது நேற்றிரவு ஒன்பது மணிபோல் வீதியில் கூறினார்.
P:	:	Last night. On the road. About 9.00 p.m. When I was returning home from work .
පො:	:	සුනිල් හිටියේ කා සමඟද ?
பொ:	:	சுனில் யாருடன் நின்றார்?
P:	:	With whom was Sunil ?
පි:	:	තනියම හිටියෙ.
பி:	:	தனியாக நின்றார்.
P:	:	Alone.
පො:	:	පියදාසට පෙනුනද සුනිල් බීලා හිටිය වගේ? සුනිල්ගේ අතේ මොනවාද තිබුණෙ ?
பொ:	:	சுனில் மதுபோதையில் இருப்பதாக தெரிந்ததா? சுனில் கையில் என்ன வைத்திருந்தார்?
P:	:	Did you notice that Sunil was after liquor? Did Sunil have anything in his hand ?
පි:	:	ටිකක් බීලා වගේ මට දැනුණා. අතේ පිහියකුත් තිබුණා.
பி:	:	சுனில் குடிவெறியில் இருந்ததாக நான் உணர்ந்தேன். அவரது கையில் கத்தி ஒன்று இருந்தது.
P:	:	I felt that he had taken some liquor. He had a knife in his hand.
පො:	:	පියදාස ඔයාට ඔහු තර්ජනය කළේ කොහොමද ?
பொ:	:	பியதாச, உங்களை அவர் எவ்வாறு அச்சுறுத்தினார்?
P:	:	Piyadasa, How did he threaten you?
පි:	:	තෝ අද රෑ 12.00 ට ඉස්සෙල්ලා පෙති ගහලා මරණවා කියලා කිව්වා. තොට හෙට ජීවත්වෙන්න ඉඩ දෙන්නේ නෑ කියලත් කිව්වා.
பி:	:	"உன்னை சாமம் 12.00 மணிக்கு முன்னர் துண்டு துண்டாக வெட்டிக் கொன்று விடுவேன். உன்னை உயிர் வாழ விடமாட்டேன்" என்று அச்சுறுத்தினார்.
P:	:	" I will hack you to death before 12.00 midnight, I will not let you live " he said.
පො:	:	පියදාසට එහෙම බනින්න සුනිල් පියදාස එක්ක තියන තරහ මොකද්ද?
பொ:	:	அப்படி ஏசுவதற்கு சுனிலுக்கு உங்கள் மேலுள்ள விரோதம் என்ன?
P:	:	Did Sunil have a grudge against you to scold you like that?
පි:	:	අනේ මහත්තයෝ ,අපේ ඉඩමේ අයිතියක් තියෙනවලු සුනිල්ගේ තාත්තට.
பி:	:	ஐயய்யோ ஐயா! எமது காணி தனது தந்தைக்குச் சொந்தமானதென அவர் கூறுகிறார்.
P:	:	Sir, Sunil says that his father has a right of ownership to our land .
පො:	:	ඉතින් අයිතියක් තියෙනවද ?
பொ:	:	அப்போ, அப்படியொரு உரிமை இருக்கிறதா?
P:	:	So, Has he a right of ownership ?

පි: : ඒක කියන්න අපි දන්නේ නෑ. මට පැමිණිල්ලක් කරන්න ඕන.
(පැමිණිල්ල සටහන් කර ගනී.)

பி: : அது பற்றி எமக்கு எதுவும் தெரியாது. எனக்கு ஒரு முறைப்பாடு செய்ய வேண்டும்.
(முறைப்பாடு எழுதப்படுகிறது)

P: : We know nothing. I want to lodge a complaint.
(The complaint is recorded)

පො: : හොඳයි. ඔයා යන්න, මම වහාම විභාග කරන්න ජංගම සංචාරය එවන්නම්.

பொ: : நல்லது. நீங்கள் போங்கள். இதனை அவசரமாக விசாரிக்க நான் நடமாடும் சேவையை அனுப்பி வைக்கிறேன்.

P: : Well. Please go away . I will send the mobile to investigate into this matter immediately.

ස්ත්‍රී දූෂණයක්

கற்பழித்தல்

A Rape

පොලිස් නිලධාරියා : එන්න වාඩිවෙන්න. මොකක්ද ප්‍රශ්නේ ?

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வாருங்கள். அமருங்கள், என்ன பிரச்சினை?

Police Officer : Come , Please take a seat. What is the problem?

පැමිණිලිකාරිය : පැමිණිල්ලක් කරන්න මහත්තයෝ.

முறைப்பாட்டாளர் : ஐயா, முறைப்பாடு ஒன்று செய்யவேண்டும்.

Complainant : Sir, I want to make a complaint .

පො: : කියන්න, මොකක් සම්බන්ධවද ?

பொ: : சொல்லுங்க. அது எது பற்றியது?

P: : Tell me. What is it about ?

පැ: : මට මිනිහෙක් කරදර කළා මහත්තයෝ.

மு: : ஒருவன் என்னை நச்சரித்தான் ஐயா.

C: : A man harassed me Sir.

පො: : කරදරයක් කිව්වේ මොන වගේ කරදරයක්ද?

பொ: : நச்சரித்தான் என்றால் அதென்ன? என்ன விதமான தொந்தரவு?

P: : Harassed means? What sort of harassment is it?

පැ: : මහත්තයා, මට මිනිහෙක් බලහත්කාරකම් කළා.

மு: : ஒருவன் என்மீது பலாத்காரம் செய்தான் ஐயா.

C: : A man used force on me , Sir.

පො: : බලහත්කාරකම් කියන්නේ මොන වගේ බලහත්කාරකමක්ද?

பொ: : பலாத்காரம் பண்ணினான் என்றால், எந்தவிதமான பலாத்காரம்?

P: : Used force means? In what way?

පැ: : මම නාලා එනකොට මාව කැලේට ඇදගෙන ගියා.

மு: : நான் குளித்து விட்டுத் திரும்பி வரும்போது அவன் என்னை ஒரு பற்றைக்குள் இழுத்துச் சென்றான்.

C: : When I was returning after a bath, he dragged me into the thicket.?

පො: : කවදද සිද්ධිය වුණේ ?
பொ: : இது எப்போது நடந்தது?
P: : When did this happen ?

පැ: : අද දවල්.
மு: : இன்று மதியத்துக்குப் பின்.
C: : Today, in the afternoon.

පො: : දවල් කියට විතරද ?
பொ: : மதியத்துக்குப் பின் கிட்டத்தட்ட எத்தனை மணிபோல?
P: : About what time in the afternoon ?

පැ: : දවල් 02.00 ට විතර.
மு: : பின்னேரம் கிட்டத்தட்ட 2.00 மணியளவில்
C: : About 2.00 in the afternoon .

පො: : ඔයාව කැලේට ඇදගෙන යනවා කවුරුවත් දැක්කද?
பொ: : உங்களைப் பற்றைக்குள் இழுத்துச் சென்றதை யாராவது பார்த்தார்களா?
P: : Did any body see you being dragged into the thicket?

පැ: : නැහැ මහත්තයෝ.
மு: : இல்லை ஐயா.
C: : No Sir.

පො: : කොහෙදිද මේක වුණේ ?
பொ: : இது எங்கே நடந்தது?
P: : Where did this happen ?

පැ: : වැවෙන් නාලා එනකොට වැව් බන්ඩි එක උඩදි.
மு: : நான் குளத்தில் குளித்து விட்டு குளக்கட்டில் வந்து கொண்டு இருந்த போது இது நடந்தது.
C: : While I was coming along the tank bund after a bath in the tank.

පො: : ඒ ළමයි ඉස්කෝලේ ඇරිලා එන වේලාව නේද? ඉතිං ළමයි හිටියේ නැද්ද?
பொ: : பிள்ளைகள் பாடசாலையிலிருந்து வரும் நேரம் இதுதான் இல்லையா? அப்போ, அங்கு பிள்ளைகள் எவரும் வரவில்லையா?
P: : That is the time that children return from school, isn't it ? So weren't there any school children ?

පැ: : ඒ පාරෙන් ළමයි යන්නේ නැහැ මහත්තයා.
மு: : அந்த வழியாலை பிள்ளைகள் போவதில்லை ஐயா.
C: : 'School children don't go that way Sir.

පො: : ඒ කියන්නේ ඒ පාර පාළු පාරක් කියලද ?
பொ: : அப்படி என்றால் அது ஒரு பாழடைந்த பாதைதானே.
P: : That means, that it is a lonely road?

පැ: : නැ මහත්තයා, ඒ පාරෙන් යන්නේ වැවට යන අය විතරයි.
மு: : இல்லை. குளத்துக்குப் போகிறவர்கள் மட்டும் தான் அந்த வழியால் போவார்கள்.
C: : No Sir,Only those who go to the tank go that way.

පො: : පස්සේ මොකද වුණේ?
பொ: : அதன் பின்னர் என்ன நடந்தது?
P: : What happened thereafter ?

පැ: : ඒ මිනිහා මාව කැලේට ඇදගෙන ගියා.
மு: : அவன் என்னை பற்றைக்குள் இழுத்துச் சென்றான்.
C: : That man dragged me into the thicket.

පො: : ඉතිං ඔයා බේරිලා දුවන්ඩ හැදුවේ නැද්ද?
பொ: : அப்போ நீ தப்பி ஓட முயற்சிக்கவில்லையா?
P: : So, didn't you try to escape and run away ?

පැ: : ඒ මිනිහා ලඟට එනකම්ම මම දැක්කේ නැහැ.
மு: : அவன் எனக்குக் கிட்ட வரும் வரையில் நான் அவனைக் காணவில்லை.
C: : I didn't see him until he come near me.

පො: : මිනිහා ලඟට ඇවිත් මොකද කළේ ?
பொ: : கிட்ட வந்த பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : After coming near, what did the man do?

පැ: : පිටිපස්සෙන් ඇවිත් එක පාරම මාව බදා ගත්තා.
மு: : அவன் எனக்குப் பின்னுக்கு வந்து ஒரேயடியாகக் கட்டிப் பிடித்தான்.
C: : He came from behind and at once embraced me.

පො: : ඒ වෙලාවේ ඔයා මොනවද කළේ?
பொ: : அந்த நேரத்தில் என்ன செய்தீர்கள்?
P: : What did you do at that time ?

පැ: : මට මොනවත් කර ගන්ඩ බැරිවුණා මහත්තයෝ.
மு: : என்னால் எதுவும் செய்ய முடியவில்லை ஐயா,
C: : I couldn't do anything sir.

පො: : ඇයි හයියෙන් කැගහන්ඩවත් බැරි වුණාද?
பொ: : ஏன்? சத்தம் போடக்கூட முடியவில்லையா?
P: : Why? Couldn't you even cry out aloud?

පැ: : මාව බදා ගන්නවත් එක්කම මගේ කට වහලා තද කළා.
மு: : அவன் என்னைக் கட்டிப் பிடித்த போது இறுக்கமாக எனது வாயையும் மூடிவிட்டான்.
C: : As he embraced me he tightly shut my mouth with his hand.

පො: : පස්සේ මොකද කළේ?
பொ: : அதன் பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : What did he do next ?

පැ: : මාව කැලේට උස්සගෙන ගියා.
மு: : அவன் என்னைப் பற்றைக்குள் தூக்கிச் சென்றான்.
C: : He carried me into the thicket .

පො: : කවුද කැලේට උස්සගෙන ගිය මිනිහා?
பொ: : உன்னைப் பற்றைக்குள் தூக்கிச் சென்ற ஆள் யார்?
P: : Who is the man who carried you into the thicket.

පැ: : අල්ලපු ගමේ ඉන්න චූටි මල්ලි.
மு: : அடுத்த கிராமத்தில் உள்ள "சூட்டி மல்லி"
C: : "Chooti malli" from the adjoining village.

පො: : චූටි මල්ලි මොනවද කරන්නේ?
பொ: : 'சூட்டிமல்லி' என்ன செய்கிறான்?
P: : What is Chooti malli's job ?

පැ: : එයා වැවේ මාළු අල්ලනවා. හමුදාවෙන් පැනලා ඇවිල්ලා ඉන්න කෙනෙක්.
மு: : அவன் குளத்தில் மீன் பிடிப்பவன். அவன் 'ஆமியை' விட்டு ஓடி வந்தவன்.
C: : He fishes in the tank. He is an army deserter.

පො: : කොහොමද ඔයා එයාව අඳුරන්නේ?
பொ: : அவனை உனக்கு எப்படித் தெரியும்?
P: : How do you know him ?

පැ: : මම එයාව කලින් දැකලා තියෙනවා. අපේ මල්ලිගෙත් යාළුවෙක්.
மு: : அவனை முன்னர் நான் பார்த்திருக்கிறேன். அவன் எனது தம்பியின் சிநேகிதன்.
C: : I have seen him before. He is a friend of my younger brother.

පො: : කලින් එයා ඔයාට මොනවා හරි කියලා තියෙනවාද?
பொ: : முன்பு அவன் உன்னிடம் ஏதவாது சொல்லியிருக் கிறானா?
P: : Has he told you anything before ?

පැ: : නැහැ. එහෙම මොනවත් කියලා නැහැ.
மு: : இல்லை. முன்பு அவன் என்னிடம் எதுவும் சொல்லியிருக்கவில்லை.
C: : No. He has not told me anything.

පො: : එයා හමුදාවෙන් පැනලා ආවා කියලා ඔයා දන්නේ කොහොමද?
பொ: : அவன் ஆமியை விட்டு விலகியவன் என்று உங்களுக்கு எப்படித் தெரியும்?
P: : How do you know that he is an army deserter?

පැ: : ගමේ අය කියන නිසා මම දන්නවා.
மு: : கிராமத்தில் இது பற்றிப் பேசுவதால் அப்போது எனக்கும் தெரிந்தது.
C: : I know because it is the talk in the village.

පො: : කැලේට ඇදගෙන ගිහිල්ලා මොනවද කළේ?
பொ: : பற்றைக்குள் இழுத்துச் சென்ற பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : After dragging you into the thicket what did he do?

පැ: : මාව බිම පෙරළුවා.
மு: : அவன் கட்டிப் பிடித்து நிலத்தில் விழுத்தினான்.
C: : He put me down on the ground.

පො: : ඊට පස්සේ මොකද කළේ ?
பொ: : அதன் பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : After that what did he do ?

පැ: : මිනිහා මගේ උඩට නැග්ගා.
மு: : அவன் எனக்கு மேல் ஏறி இருந்தான்.
C: : He got on top of me.

පො: : ඊට පස්සේ මොනවද කළේ ?
பொ: : அதற்குப் பிறகு என்ன செய்தாள்?
P: : What did he do next ?

පැ: : මගේ රෙද්ද ගැලෙව්වා . යටට ඇඳලා හිටිය සායත් ගැලෙව්වා.
மு: : அவன் எனது சட்டையைக் கழற்றினான். அவன் எனது பாவாடையையும் கழற்றினான்.
C: : He removed my cloth, and removed the underskirt too.

පො: : කවුද රෙද්ද ගැලෙව්වේ?
பொ: : உடுப்பைக் கழற்றியவன் யார்?
P: : Who removed the cloth ?

පැ: : චුටි මල්ලි.
மு: : 'சூட்டி மல்லி'
C: : Chooti malli.

පො: : කාටද චුටි මල්ලි කියන්නේ ? එයාගේ නම මොකක්ද?
பொ: : நீங்கள் அவனைச் 'சூட்டி மல்லி' என அழைப்பீர்கள். அவனின் உண்மையான பெயர் என்ன?
P: : To whom you call Chooti malli? What is his real name?

පැ: : නම මම හරියට දන්නේ නැහැ. කුමාර කියලයි කියන්නේ.
மு: : பெயர் எனக்குச் சரியாகத் தெரியாது. அவனைக் குமார என அழைப்பார்கள்.
C: : I don't know the exact name .They call he Kumara.

පො: : රෙද්ද ගලවලා මොනවද කළේ ?
பொ: : உடுப்பைக் கழற்றிய பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : After removing the cloth what did he do ?

පැ: : එයාගේ පුරුෂ අඟ මගේ යෝනිය ඇතුළට දැම්මා.
மு: : அவன் தனது ஆண்குறியை எனது பெண் குறியினுள் புகுத்தினான்.
C: : He put his penis in to my vagina.

පො: : ඒ දේ කරන්න එපා කියලා ඔයා විරුද්ධකමක් පැවේ නැද්ද?
பொ: : அவனது அந்தச் செயலுக்கு நீங்கள் எதிர்ப்புத் தெரிவிக்கவில்லையா?
P: : Didn't you protest against that ?

පැ: : මම කෑ ගහන්න හදනකොට මාව මරනවා කියලා බය කළා.
மு: : நான் சத்தமிட ஆரம்பித்த போது அவன் என்னைக் கொன்றுவிடுவதாக அச்சுறுத்தினான்.
C: : When I was trying to shout he scared me by threatening to kill me.

පො: : ඒ කියන්නේ එයා අතේ මොකක් හරි ආයුධයක් තිබුණද ?
பொ: : அப்படியென்றால் அவன் கையில் ஆயுதம் ஏதும் வைத்திருந்தானா?
P: : That means he had any weapon in his hands ?

පැ: : ආයුධයක් නම් තිබුණෙ නැහැ.
மு: : ஆயுதங்கள் அப்படி எதுவும் அவனிடம் இருக்கவில்லை.
C: : He didn't have any weapon.

පො: : එහෙනම් ඇයි ඔයා බයවුණේ?
பொ: : அப்படி என்றால் ஏன் பயந்தீர்கள்?
P: : Then why were you scared ?

පැ: : බෙල්ල මිරිකලා මරනවා කිව්වා.
மு: : அவன் என் கழுத்தை திருகிக் கொல்வதாகச் சொன்னான்.
C: : He said he would strangle me.

පො: : බෙල්ල මිරිකන්න හැදුවද?
பொ: : உனது கழுத்தைத் திருகுவதற்கு அவன் முனைந்தானா?
P: : Did he try to strangle you ?

පැ: : එහෙම කියනකොට මට බය හිතුණා.මාව මරයි කියලා.
மு: : அவன் அப்படிச் சொன்னபோது அவன் என்னைக் கொன்று விடுவானென நான் பயந்தேன்.
C: : When he said that I got scared that he would kill me.

පො: : ඊට පස්සේ මොකද කළේ ?
பொ: : பிறகு அவன் என்ன செய்தான்?
P: : What did he do next ?

පැ: : එයා මාව කෙළෙසුවා.
மு: : அவன் என்னைக் கற்பழித்தான்.
C: : He raped me .

පො: : ඊට පස්සේ මොකද වුණේ?
பொ: : அதன் பிறகு என்ன நடந்தது?
P: : What happened thereafter ?

පැ: : එයාට දාඩිය දාලා පණ නැතුව ගියා. මට දැනුණා එයාගේ ධාතු පිට වෙනවා.
மு: : அவன் வெயர்த்து பலமற்றுப் விறுவிறுத்துப் போனான். அவனிடமிருந்து விந்து வெளியேறியதை நான் உணர்ந்தேன்.
C: : He started sweating and became lifeless. I felt him ejaculating.

පො: : ඊට පස්සේ ඔයා මොකද කළේ?
பொ: : அதன் பிறகு என்ன செய்தீர்கள்?
P: : Then what did you do ?

පැ: : මම මිනිහා පෙරළාගෙන නැගිටලා දිව්වා.
மு: : நான் அவனை தள்ளி விழுத்தியபின் எழுந்து ஓடினேன்.
C: : I pushed the man, got up and ran away.

පො: : කොහාටද ඔයා දිව්වේ?
பொ: : நீங்கள் எங்கு ஓடிப்போனீர்கள்?
P: : Where did you run ?

පැ: : මම අපේ ගෙදරට දිව්වේ.
மு: : நான் வீட்டுக்கு ஓடினேன்.
C: : I ran home.

පො: : ඒ වේලාවේ ගෙදර කවිද හිටියේ ?
பொ: : வீட்டில் அந்த நேரத்தில் யார் இருந்தார்கள்?
P: : Who was at home at that time.

පැ: : ගෙදර කවිරුවත් හිටියේ නැහැ.
மு: : வீட்டில் எவரும் இருக்கவில்லை.
C: : There wasn't anyone.

පො: : ඇයි ඒ?
பொ: : ஏன்?
P: : Why ?

පැ: : අම්මලා පොළට ගිහිල්ලා.
மு: : அம்மா சந்தைக்குப் போயிருந்தார்.
C: : Mother and others had gone to the fair.

පො: : මේ ගැන කාටවත් කිව්වද ?
பொ: : இது பற்றி யாரிடமாவது சொன்னீர்களா?
P: : Did you tell anyone about this ?

පැ: : ඔව්.
மு: : ஆம்.
C: : Yes.

පො: : කාටද කිව්වේ?
பொ: : யாரிடம்?
P: : To whom did you tell ?

පැ: : අල්ලපු ගෙදර රොසලින් නැන්දට.
மு: : அடுத்த வீட்டு மாமி றோசலினிடம் சொன்னேன்.
C: : Aunt Rosalin in the adjoining house.

පො: : අම්මලා මේ ගැන දන්නේ නැද්ද ?
பொ: : உங்கள் அம்மாவுக்கும் மற்றவர்களுக்கும் இது தெரியாதா?
P: : Don't your mother and others know this?

පැ: : දන්නේ නැහැ.
மு: : அவர்களுக்குத் தெரியாது.
C: : They don't know.

පො: : කවිරුත් එක්කද පොලිසියට ආවේ?
பொ: : யாருடன் பொலிசு நிலையத்துக்கு வந்தீர்கள்?
P: : With whom did you come to the Police Station?

පැ: : රොසලින් නැන්දත් එක්ක.
மு: : றோசலின் மாமியுடன் வந்தேன்.
C: : With aunt Rosalin.

පො: : ඒ වේලාවේ ඔයා ඇඳගෙන හිටපු ඇඳුම් පිටින්මද පොලිසියට ආවේ?
பொ: : அந்த நேரத்தில் உடுத்திருந்த அதே உடையுடனா பொலிஸ் நிலையம் வந்தீர்கள்?
P: : Did you come to the Police wearing the same clothes that you were wearing at that time?

සැ: : නැහැ . ඒවා ගෙදර.
மு: : இல்லை. அதை நான் வீட்டில் விட்டு விட்டு வந்தேன்.
C: : No. I left them at home.

පො: : ගෙදර කොහෙද ඒවා තිබ්බේ?
பொ: : வீட்டில் அதனை எங்கே விட்டு விட்டு வந்தீர்கள்?
P: : Where did you leave them at home?

සැ: : මගේ කාමරේ ඇඳ උඩ.
மு: : எனது அறையில் கட்டிலில்.
C: : On the bed in my room.

පො: : ඇඳුම් හේදුවේ නැහැ නේද ?
பொ: : நீங்கள் உடுப்பைக் கழுவவில்லை. இல்லையா?
P: : You didn't wash the clothes, did you?

සැ: : නැහැ . මම මොකවත් කළේ නැහැ.
மு: : நான் எதுவும் செய்யவில்லை.
C: : No. I didn't .

පො: : හොඳයි. දැන් අපි රෝහලට යමු.
பொ: : சரி , இப்ப நாங்கள் ஆஸ்பத்திரிக்குப் போவோம்.
P: : All right. Now let us go to the Hospital

රිය අනතුරක්
வாகன விபத்து
An accident

පොලිස් නිලධාරියා : මහත්තයා ඇයි කලබලෙන් වගේ ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : ஐயா என்ன? இங்கு வந்த காரணம் என்ன?
Police Officer : Why Sir, what brings you here ?

රියදුරු : මම ආවේ රිය අනතුරක් පිළිබඳව පැමිණිල්ලක් කරන්න.
முறைப்பாட்டாளர் : நான் ஒரு வீதி விபத்து பற்றி முறைப்பாடு செய்ய வந்திருக்கிறேன்.
Driver : I came to lodge a complaint about a road accident.

පො: : වාඩි වෙන්න. මොකක්ද වුණේ ?
பொ: : இருங்கள். என்ன நடந்தது?
P: : Please take a seat. What happend?.

රි: : මගේ වාහනයට තිමිරිගස්යාය හංදියේදී එක් වරම මිනිහෙක් පැන්නා.
சா: : திம்பிரிகஸ்யாய சந்தியில் பாதசாரி ஒருவர் திடீரென எனது வாகனத்தின் முன் பாய்ந்துள்ளார்.
D: : At Thimbirigasyaya junction a pedestrian suddenly jumped in front of my Vehicle.

පො: : එයාට මොකද වුණේ?
பொ: : பாதசாரிக்கு என்ன நடந்தது?
P: : What happened to the pedestrian?

රි: : එයා වාහනයට පනිනවත් එක්කම මම තිරිංග තද කළා. එත් එකපාරටම පැන්න හින්දා එයා වාහනයේ වැදුනා.

சா: : பாதசாரி எனது வாகனத்தின் முன்னால் பாய்ந்த போது நான் 'பிரேக்' போட்டேன். இருந்தும் திடீரென்று பாய்ந்ததால் அவர் வாகனத்தில் அடிபட்டார்.

D: : Just as the pedestrian jumped in front of the vehicle, I applied brakes but he knocked against the vehicle.

පො: : ගොඩක් තුවාලද ?

பொ: : சரியான காயமா?

P: : Was he severely injured?

රි: : මම වාහනය එතනම නවත්තලා බැහැලා බලන කොට ලේ ගලන තුවාල එක්ක එයා සිහිනැතිව පාරේ වැටිලා හිටියා.

சா: : நான் வாகனத்தை நிறுத்திவிட்டு இறங்கிப் பார்த்தபோது, அவர் இரத்தக் காயத்துடன் தெருவில் உணர்வின்றிக் கிடந்தார்.

D: : When I stopped the vehicle there and got out and looked, he was lying down unconcious with bleeding injuries on the road.

පො: : තුවාල ගොඩක් තියෙනවාද ?

பொ: : அவருக்கு படுகாயமா?

P: : Severely injured is he?

රි: : ඔව්.

சா: : ஆம்.

D: : Yes.

පො: : කොහෙද තුවාල තිබුණේ ?

பொ: : காயம் எங்கே ஏற்பட்டது?

P: : where were the injuries?

රි: : හිසේ සහ මුහුණේ.

சா: : அவரது தலையிலும் முகத்திலும்.

D: : On his head and his face.

පො: : ඊට පස්සේ තුවාල කාරයට මොකද කළේ?

பொ: : அப்போது காயப்பட்டவரை என்ன செய்தீர்கள்?

P: : Then what did you do about the injured person?

රි: : ඒ වේලාවේ එතෙන්ට ආපු කෙනෙක් එක්ක මං තුවාලකාරයාව මගේ කාරෙකෙන් රෝහලට ගෙනිව්වා.

சா: : அந்த நேரம் அந்த இடத்துக்கு வந்த ஒருவருடன் காயப்பட்டவரை நான் எனது காரில் வைத்தியசாலைக்கு எடுத்துச் சென்றேன்.

D: : I took the injured person to the Hospital. in my car. with the company of someone who came there at that times.

පො: : මොන රෝහලටද ගෙනිව්වේ ?

பொ: : எந்த வைத்தியசாலைக்கு நீங்கள் அவரை எடுத்துச் சென்றீர்கள்?

P: : Which hospital did you take him?

රි: : ඇස් වෛද්‍යව හංදියේ හදිසි අනතුරු අංශයටයි භාර දුන්නේ.

சா: : கண் வைத்தியசாலை சந்தியின் அவசர விபத்துச் சேவைப் பிரிவில் அவரைச் சேர்த்தேன்.

D: : He was admitted to the accident services at the eye hospital, junction.

පො: : තුවාලකරු රෝහලට භාරදෙන කොට සිහිය තිබුණේ නැද්ද?
பொ: : காயப்பட்டவரை மருத்துவமனையிற் சேர்க்கும் பொழுது சுய நினைவு இருந்ததா?
P: : Was the injured person unconscious at the time of admission to the Hospital?

රී: : සිහියනම් තිබුනේ නැහැ . නමුත් හුස්ම ගන්නවා මම දැක්කා.
சா: : அவருக்கு சுய அறிவில்லை. ஆனால் அவர் மூச்சு விட்டார்.
D: : He wasn't conscious. But he was breathing.

පො: : මෙම අනතුර වෙනවා කවුරුහරි දැක්කද ?
பொ: : இந்த விபத்து நடந்ததை யாராவது பார்த்தார்களா?
P: : Did anyone see this accident place?

රී: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes.

පො: : කවිද දැකපු අය?
பொ: : அவர்கள் யாவர்?
P: : Who are they?

රී: : ඒ වේලාවේ එතන ස්ලිප් විකුණන කෙනෙකුත් බුලත් විට විකුණන කෙනෙකුත් හිටියා. ඒ අය දකින්න ඇති.
சா: : சுவிப் ரிக்கட் விற்ற ஒருவர் அந்த நேரத்தில் அங்கு நின்றார். வெற்றிலை வியாபாரி ஒருவரும் நின்றார். அவர்கள் விபத்தைப் பார்த்திருக்க வேண்டும்.
D: : There was a lottery seller and also a betel seller. They must have seen.

පො: : වාහනය වේගයෙන්ද එලෙවිවේ?
பொ: : நீங்கள் வேகமாக வாகனத்தை ஓட்டினீர்களா?
P: : Were you driving fast?

රී: : එතන හංදිය නිසා සැයට කි.මී.40 ක විතර වේගෙනුයි පැදෙව්වේ.
சா: : இடம் ஒரு சந்தியாக இருந்ததனால் நான் கிட்டத்தட்ட 40 கிலோ மீற்றர் வேகத்தில் வாகனத்தை ஓட்டினேன்.
D: : As this was a junction I was driving at a speed of about 40km. per hour.

පො: : එහෙනම් මෙච්චර තුවාල වෙන්නත් සිහිය නැති වෙන්නත් හේතුව මොකක්ද?
பொ: : அப்ப, இப்படியான காயம் அவருக்கு ஏற்படவும் அவர் நினைவு இழக்கவும் என்ன காரணம்?
P: : Then how did he sustain injuries such as this, and also become unconscious.

රී: : එයා එක වරම පාර හරහා පනින්න ගිහින් වාහනයේ හැදීම නිසයි එහෙම තුවාල වෙලා සිහි නැති වුණේ.
சா: : அவர் ஒரு பாதசாரி. திடீரென அவர் வீதிக்குக் குறுக்கே பாய்ந்தார். அதனால் அடிபட்டார். அதனால் அவருக்கு அத்தகைய காயம் ஏற்பட்டதுடன் அவர் மயக்கமுற்றார்.

D: : He is become the pedestrian so suddenly jumped across the road and knocked alarmist the vehicle that he sustained such injuries and lost...

පො: : තිරිංග හරියටම තියෙනවාද ?
பொ: : பிரேக்குகள் நல்லாய் இருக்கின்றனவா?
P: : Are the brakes in good order?

ඊ: : ඔව් මහත්තයා. පරීක්ෂා කරලා බලන්න.
சா: : ஆம் ஐயா. நீங்களே சோதித்துப் பார்க்கலாம்.
D: : Yes Sir, You better have test and see.

පො: : දැන් කාරෙක කොහෙද ?
பொ: : இப்போது வாகனம் எங்கே?
P: : Where's the car now?

ඊ: : පොලිසිය ඉස්සරහා තවත්තලා තියෙනවා.
சா: : அது பொலிசு நிலையத்தின் முன் நிறுத்தி வைக்கப்பட்டுள்ளது.
D: : It is parked in front of the Police Station.

පො: : කාර් පදවන්න රියදුරු බලපත්‍රයක් තියෙනවාද?
பொ: : கார் ஓட்டுவதற்கான சாரதி அனுமதி பத்திரம் உங்களிடம் இருக்கிறதா?
P: : Do you have a license to drive cars?

ඊ: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes

පො: : මොන පන්තියේ රියදුරු බලපත්‍රයක්ද තියෙන්නේ ?
பொ: : எந்த வகையான வாகனத்துக்கு?
P: : For which class of vehicle do you have?

ඊ: : සී 01 බලපත්‍රයක් තියෙන්නේ මහත්තයා.
சா: : ஐயா என்னிடம் சீ 01சாரதி உத்தரவுப் பத்திரம் உண்டு.
D: : I have a C 01 driving license sir.

පො: : දැන් ලඟ තියෙනවාද ?
பொ: : இப்போது அது உங்களிடம் உண்டா?
P: : Do you have it with you now?

ඊ: : ඔව්.දැන් මට පෙන්නන්න පුළුවන්.
சா: : ஆம். அதை இப்போது என்னால் காட்ட முடியும்.
D: : Yes, I can show it now.

පො: : කාර් එකට ආදායම් බලපත්‍රයක් තියෙනවාද?
பொ: : காருக்குரிய இறைவரி உத்தரவுப் பத்திரம் உண்டா?
P: : Do You have a revenue license for the car?

ඊ: : ඔව්.2004 වර්ෂයේ ආදායම් බලපත්‍රය තියෙනවා.
சா: : ஆம். என்னிடம் 2004ஆம் ஆண்டுக்குரிய இறைவரி உத்தரவுப் பத்திரம் உள்ளது.
D: : Yes, I have the revenue license for the year 2004

පො: : වලංගු රක්ෂණ සහතිකය තියෙනවාද?
பொ: : இப்போது செல்லுபடியான காப்புறுதிச் சான்றிதழ் உங்களிடம் உண்டா?
P: : Do you have the valid certificate of insurance?

ඔ: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes.

පො: : මොන පන්තියේ රක්ෂණ සහතිකයක්ද ?
பொ: : எந்த வகையான காப்புறுதிச் சான்றிதழ்?
P: : What class of Insurance Certificate?

ඔ: : පූර්ණ රක්ෂණ සහතිකයක් තියෙනවා.
சா: : என்னிடம் முழுமையான காப்புறுதிச் சான்றிதழ் உண்டு.
D: : I have a full Insurance Certificate.

පො: : රියදුරු මහත්තයා බීලද ඉන්නේ ?
பொ: : நீங்கள் மதுபானம் அருந்தியுள்ளீர்களா?
P: : Are you under the influence of liquor?

ඔ: : නැහැ. මම කවදාවත් අරක්කු බොන්නේ නැහැ.
சா: : இல்லை, நான் சாராயம் குடிப்பதே இல்லை.
D: : No, I never take arrack.

පො: : වාහනයටත් අලාභ තියෙනවද ?
பொ: : காருக்கு சேதம் ஏதாவது ஏற்பட்டுள்ளதா?
P: : Are there any damages to the vehicle?

ඔ: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes.

පො: : මොනවද තියෙන අලාභ ?
பொ: : என்ன மாதிரியான சேதம்?
P: : What are the damages?

ඔ: : දකුණු පැත්තේ ප්‍රධාන ලාම්පුව කැඩිලා තියෙනවා.
சா: : வலப்பக்க பிரதான விளக்கு உடைந்துள்ளது.
D: : The head lamp on the right is broken.

පො: : එච්චරද ?
பொ: : அது மட்டுமா?
P: : Only that?

ඔ: : නැහැ. බොනට් එකත් තැලිලා තියෙනවා.
சா: : இல்லை. 'பொனற்றும்' நெளிந்துள்ளது.
D: : No. the bonnet is also dented.

පො: : ඒ අලාභ විතරද?
பொ: : அந்தச் சேதங்கள் மட்டும்தானா?
P: : Only those damages?

ඔ: : තව අලාභ තියෙනවද කියලා නම් බැලුවේ නැහැ. දැනට මම දැක්කේ ඔච්චරයි.
சா: : நான் இன்னும் வேறு சேதங்கள் இருப்பதை கவனிக்கவில்லை. இவ்வளவைவுந்தான் நான் கண்டேன்.
D: : I haven't checked for other damages. This is all I have noticed?

පො: : මෙම අනතුරින් වෙන කාට හරි තුවාල වුනාද?
பொ: : இந்த விபத்தால் வேறு நபருக்கும் காயங்கள் ஏற்பட்டனவா?
P: : Are there any injuries to any third party?

රි: : නෑ මහත්තයා. වෙන කාටවත් තුවාලවුනේ නෑ.
சா: : இல்லை ஐயா, வேறு எவரும் காயப்படவில்லை.
D: : No sir, no other party is injured.

පො: : කාර් එකේ වෙන කවුද ගියේ.
பொ: : காரில் வேறுயார் இருந்தனர்?
P: : Did you have any other passengers in the car?

රි: : නෑ. මම තනියමයි පදවගෙන ගියේ.
சா: : இல்லை, நான் மட்டும் காரை ஓட்டிக் கொண்டு வந்தேன்.
D: : No. I was driving alone.

පො: : වෙනත් වාහන වලට අලාභ වුනාද ?
பொ: : வேறு ஏதாவது வாகனத்துக்கு சேதம் ஏற்பட்டதா?
P: : Were there any damages to other vehicles?

රි: : නෑ.
சா: : இல்லை.
D: : No.

පො: : වෙනත් දේපළ වලට හෝ රජයේ දේපළ වලට අලාභ වුනාද?
பொ: : ஏதாவது பிற சொத்துக்கோ பொதுச் சொத்துக்கோ சேதம் ஏற்பட்டதா?
P: : Were there damages to any other property or public property?

රි: : නැහැ මහත්තයා.
சா: : இல்லை ஐயா.
D: : No Sir,

පො: : අනතුර වෙච්ච තැන මට පෙන්නන්ඩ පුළුවන්ද ?
பொ: : விபத்து நடந்த இடத்தைக் எனக்கு காட்டுவீர்களா?
P: : Can you show me the place of the accident.?

රි: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes.

පො: : කොහොමද පෙන්නන්නේ?
பொ: : எப்படிக் காட்டுவீர்கள்?
P: : How can you show?

රි: : ස්ලිප් කාරයත් ඕලත්විට කාරයත් ගඩොල් කැටයක් අරගෙන අනතුර වු ස්ථානයේ වාහනය තිබුණු තැනයි තුවාලකාරයා වැටී සිටිය තැනයි ලකුණු කෙරුවා මම දැක්කා. ඒ අය මහත්තයාට අනතුර වු විදිහ පෙන්නයි.
சா: : சுவீப் விற்பவரும் வெற்றிலை விற்பவரும் செங்கல் எடுத்து வாகனம் நின்ற இடத்தையும் விழுந்து கிடந்த இடத்தையும் கோடிட்டு வரைந்துள்ளார்கள். அவர்கள் விபத்து எவ்வாறு ஏற்பட்டது என்பதை உங்களுக்குக் காட்டுவார்கள்.
D: : I saw the lottery seller and the betel seller were marking the place where the vehicle and the casualty with a Piece of brick. They will show you the way, how the accident ocured..

පො: : ලේ එහෙම එතන වැටිලා තිබුණද?
பொ: : இரத்தம் அந்த இடத்தில் சிந்தியிருந்ததா?
P: : Were there blood lost at or the fence?

රී: : ලේ ගොඩක් එතන වැටිලා තිබුණා. ඒවත් කොළ අත්තකින් වහලා තියෙනවා.
சா: : இரத்தம் கூடுதலாக ஓடியிருந்தது. இலைகுழையால அது மூடப்பட்டு உள்ளது.
D: : There was a lot of blood that too is covered with a leafy twig.

පො: : අනතුරට පත් වෙච්ච කෙනාගේ දේපළ මොනවත් එතන තිබුණෙ නැද්ද?
பொ: : காயப்பட்டவருக்குச் சொந்தமான பொருள்கள் அங்கு இருந்தனவா?
P: : Weren't there any articles at the place where the accident occured, belonging to the injured person?

රී: : තිබුණා.
சா: : அங்கு இருந்தன.
D: : There were.

පො: : මොනවද තිබුණේ ? කෝ දැන් ඒවා ?
பொ: : அது என்ன? அது எங்கே உள்ளது?
P: : What were there, and where are they now?

රී: : රෝහලට භාරදෙන විට රෝහලේ අය සාක්කුවේ තිබුණ මුදල් පසුම්බිය අරගෙන මට දුන්නා.
சா: : நான் அவரை மருத்துவமனையிற் சேர்த்த போது அவரது சேட்பையில் இருந்த பணப்பையை தாதி என்னிடம் தந்தார்.
D: : The staff of the hospital gave me the purse, that was in his pocket at the time of admission to the hospital.

පො: : මොනවද මුදල් පසුම්බියේ තිබුණෙ?
பொ: : பணப் பையினுள் என்ன இருந்தது?
P: : What was there in the purse?

රී: : මුදල් තිබුණා. එයාගේ හැඳුනුම්පත තිබුණා.
சா: : காசு இருந்தது. அடையாள அட்டையும் இருந்தது.
D: : There was money, and also the ID?

පො: : මුදල් කොච්චර තිබුණද ?
பொ: : எவ்வளவு காசு இருந்தது?
P: : How much money was there?

රී: : රු.200 ක් තිබුණා.
சா: : 200 ரூபாய் இருந்தது.
D: : There was Rs. 200/=

පො: : කෝ හැඳුනුම්පත ?
பொ: : அடையாள அட்டை எங்கே?
P: : Where is the Identity Card?

රී: : මේ තියෙන්නේ හැඳුනුම් පත.
சா: : அது இங்கே இருக்கிறது.
D: : Here it is.

පො: : මේ අනතුරට පත් වෙච්ච අයගේ හැඳුනුම්පතද ?
பொ: : விபத்தில் சம்பந்தப்பட்ட ஆளின் அடையாள அட்டையா இது?
P: : Is this the Identity card of the person who involved in the accident?

රී: : ඔව්.
சா: : ஆம்.
D: : Yes.

පො: : එහෙනම් පදික්කයාගේ නමත් තියෙන එකේ පැමිණිල්ල ලියලා අපි රිය අනතුර වෙච්ච තැනටත්, රෝයියා බලන්නත් යමු නේද?
பொ: : அப்படியானால் பாதசாரியின் பெயர் இருப்பதனால் பதிவை நாம் பூர்த்தி செய்து விட்டு விபத்து நடந்த இடத்தையும் நோயாளியையும் பார்க்க போவோம். இல்லையா?
P: : Then, since the pedestrian's name is also available, having written the complaint, shall we visit the scene of the accident as well as the casualty?

රී: : හොඳයි.
சா: : நல்லது.
D: : All right.

පො: : ඔබට තුවාල එහෙම වුනාද ?
பொ: : உங்களுக்கும் ஏதாவது காயம் ஏற்பட்டதா?
P: : Did you also sustain any injuries?

රී: : තුවාලනම් වුනේ නැහැ .ඒ වුනාට සුක්කානම පපුවේ වැදුණු නිසා පපුව ටිකක් රිදෙනවා.
சா: : காயம் ஏதும் இல்லை. ஆனால் கார் செலுத்தும் சக்கரம் எனது நெஞ்சில் தாக்கியதால் சிறிய நோவு ஏற்பட்டுள்ளது.
D: : No injuries; but since the steering wheel struck on my chest, it hearts a little.

පො: : එහෙනම් ඔබටත් ප්‍රතිකාර සඳහා රෝහලට යන්න වෙයි.
பொ: : அப்படியாயின் நீங்களும் சிகிச்சை பெறுவதற்கு வைத்தியசாலைக்கு போக வேண்டி வரும்.
P: : Then you too would have entered to the hospital for treatment

රී: : පොලිස් පරීක්ෂණය ඉවර වුනාම මම රෝහලට යන්නම්.
சா: : பொலிஸ் விசாரணை முடித்ததும் நான் வைத்திசாலைக்குப் போவேன்.
D: : Once Police inquiry is over I shall enter to the Hospital.

පො: : රිය පදවන විට ආරක්ෂක පටිය පැළඳගෙනද හිටියේ ?
பொ: : காரை ஓட்டும் போது பாதுகாப்பு நாடா அணிந்திருந்தீர்களா?
P: : Were you wearing the safety belt while driving?

රී: : නැහැ මහත්තයා.
சா: : இல்லை ஐயா!
D: : No Sir,

පො: : ඇයි ආරක්ෂක පටියක් නැද්ද ?
பொ: : ஏன் பாதுகாப்பு நாடா இல்லையா?
P: : Why haven't you a safety belt?

රී: : ඒ වේලාවේ ඒක දාලා තිබ්බේ නැහැ.
சா: : அப்போது நான் அதை அணிந்திருக்கவில்லை.
D: : I hadn't put it on at the time.

මත් ද්‍රව්‍ය ලඟ තබාගැනීම

மயக்க மருந்து/போதைப்பொருள் தம்வசம் வைத்திருந்த் (குற்றம்)

Possessing of Narcotics

පොලිස් නිලධාරියා : ඔබේ සම්පූර්ණ නම සහ ලිපිනය ?
பொலிஸ் உத்தியோகத்தர் : உங்கள் முழுப்பெயரும் முகவரியும் யாது?
Police Officer : What is your full name and address?

සැකකරු : මගේ නම වදුරුව ආරච්චිගේ සරත් කුමාර , පදිංචිය අංක 208, ගැටබේ, පේරාදෙණිය.
சந்தேக நபர் : எனது பெயர் பந்துரவ ஆராச்சிகே சரத் குமார. இல: 208 கேத்தபே, பேராதனை.
Suspect : My name is Wadurawa Arachchige Sarath Kumara and reside at No. 208, Getabe, Peradeniya.

පො: : වයස කියද? හැඳුනුම්පත් අංකය කියන්න.
பொ: : உங்கள் வயது என்ன? தேசிய அடையாள அட்டை இலக்கம் என்ன?
P: : How old are you? What is your National Identity Card Number?

සැ: : අවු.28යි. හැඳුනුම්පත් අංකය 746503204v (නිවැරදිව පරීක්ෂණය කර සටහන් කරන ලදී.)
ச: : எனக்கு 28 வயது. எனது அடையாள அட்டை இல:746503204வ் (சோதித்து சரியாகப் பதியப்பட்டது)
S: : I'm 28 years old. My N.I.C No. is 746503204 V (Examined and recorded correctly)

පො: : රැකියාව කුමක්ද ?
பொ: : உங்கள் தொழில்?
P: : Your Profession?

සැ: : කුලී වැඩ.
ச: : நான் ஒரு தொழிலாளி.
S: : I'm a Labourer.

පො: : බැඳලාද? දරුවෝ ඉන්නවාද? බිරිඳගේ නම මොකක්ද? පවුලේ විස්තර කියන්න.
பொ: : விவாகம் செய்துள்ளீர்களா? பிள்ளைகள் உண்டா? மனைவியின் பெயர் என்ன? குடும்பத்தின் முழு விபரங்களையும் சொல்லுங்க.
P: : Are you married? Do have any children? What's your wife's name? Tell me all the details of your family.

සැ: : මම බැඳලා ඉන්නේ. බිරිඳගේ නම කන්දේගෙදර මාලනි. පුතා වදුරුව ආරච්චිගේ නිමල්, දුව වදුරුව ආරච්චිගේ මානෙල්. දෙමව්පියෝ ජීවතුන් අතර ඉන්නවා. මල්ලි කෙනෙක් කුලී වැඩ කරනවා. පවුලේ වෙන කවුරුවත් නැහැ.
ச: : நான் விவாகம் ஆனவன். எனது மனைவியின் பெயர் கந்தேகெதர மாலினி. மகனின் பெயர் வத்துரவ ஆராச்சிகே நிமல். மகளின் பெயர் வத்துரவ ஆராய்ச்சிகே மானெல். பெற்றோர் வாழ்கின்றனர். எனது தம்பி ஒரு தொழிலாளி.. எனது குடும்பத்தில் வேறு எவரும் இல்லை.
S: : I'm married. Kandegedara Malani is my wife's name. Son's name is Wadurawa Arachchige Nimal. Daughter's name is

Wadurawa Arachchige Manel. Parents are lilving. My younger brother is a laborer. There are no others in my family.

පො: : ඔබ ඉහත ලිපිනයේ පදිංචියට ඇවිත් කොච්චර කල්ද ?
பொ: : மேற்குறித்த முகவரியில் எவ்வளவு காலம் வசிக்கிறீர்கள்?
P: : How long have you been residing at the above address?

සැ: : අවුරුදු 02 ක් පමණ වෙනවා.
ச: : இரண்டு வருடங்களாக நான் அங்கு வசித்து வருகிறேன்.
S: : I have been living there for the last two years.

පො: : ඔබ මීට ඉස්සර පදිංචිවෙලා සිටියේ කොහේ ද ?
பொ: : இதற்கு முன்னர் எங்கு வசித்தீர்கள்?
P: : Where did you reside previously?

සැ: : මා මීට ඉස්සර පදිංචිව සිටියේ කුරුණෑගල මහව කුඹුක්ගැටේ. අපේ මහගෙදර තියෙන්නේ එහේ. මාගේ ගම කුඹුක්ගැටේ.
ச: : நான் இதற்கு முன்னர் குருணாகலை மகாகோவில் கும்புக்ஹட்டேயில் வசித்திருந்தேன். எமது பூர்வீக வீடு அங்குதான் உள்ளது. நான் கும்புக்ஹட்டே கிராமத்தைச் சேர்ந்தவன்.
S: : Previously I resided at Kubukgete in Mahawa, Kurunegala. Our ancestral house is there. I am from the village of Kumbukgete.

පො: : ඔබ මීට පෙර පදිංචිව සිටි ස්ථානවල සිට මෙහාට පදිංචියට ආවේ ඇයි?
பொ: : நீங்க இதற்கு முன்பு வசித்திருந்த இடத்தை விட்டுட்டு இங்கு ஏன் வந்தீர்கள்?
P: : Why did you come to reside here leaving the former residences?

සැ: : මගේ ගමේවත් මාතලේ දිස්ත්‍රික්කයේ ගලේවෙලවත් රස්සාවක් සොයා ගැනීමට බැරි වුනු නිසා මෙහේ පදිංචියට ආවේ.
ச: : மாத்தளை மாவட்டத்தில் உள்ள எனது கிராமமான கலேவெலயில் எனக்கு தொழில் கிடைக்காததனாலேயே நான் இங்கு வந்தேன்.
S: : I came to reside here as I failed to find a job in my village Galewela in the District of Matale.

පො: : ඔබ කුලි වැඩ කරන්නේ කොහේද? ඒ ස්ථානයේ නම හා ලිපිනය කියන්න.
பொ: : நீங்கள் ஒரு தொழிலாளியாக எங்கே வேலை செய்கிறீர்கள்? அந்த இடத்தின் பெயரையும் முகவரியையும் கூறுங்கள்.
P: : Where were you employed as a labourer? Tell me the name and the address of that place?

සැ: : මම ස්ථිර ස්ථානයක කුලි වැඩ කරන්නේ නැහැ. නගරයේ එහේ මෙහේ ඇවිදලා කුලි වැඩක් සොයා ගන්නවා.
ச: : நான் நிலையான ஓர் இடத்தில் வேலை செய்வதில்லை. நான் வேலை தேடி இடத்துக்கிடம் செல்வேன்.
S: : I do not work at a fixed place. I move from place to place in the town to find some work.

පො: : ඔබ හෝ පවුලේ කවුරු හරි මිට පෙර පොලිසිය මගින් අත් අඩංගුවට ගත්ත ද?
பொ: : பொலிசார் உங்களையோ உங்கள் குடும்ப உறுப்பினர்களில் எவரையோ தமது கட்டுக் காப்பில் வைத்திருந்துள்ளனரா?
P: : Has the Police taken into custody either you or a family member of yours?

සැ: : මගේ මල්ලි සුනිල් පේරාදෙණිය පොලිසියෙන් අත් අඩංගුවට අරගෙන තියෙනවා. හෙරොයින් ලත තබා ගත්තා කියලා . ඔහුව අත් අඩංගුවට අරගෙන උසාවියට ඉදිරිපත් කරලා දැනට බෝගම්බර හිර ගෙදර දඬුවම් ලබනවා.
ச: : எனது சகோதரர் சுனில் பேராதனைப் பொலிசாரால் கைது செய்யப்பட்டு கட்டுக் காப்பில் வைக்கப்பட்டார். அவர் ஹெரோயின் வைத்திருந்த குற்றச் சாட்டின் பேரிலேயே கைது செய்யப்பட்டுக் கட்டுக் காப்பில் வைக்கப்பட்டார். அவர் நீதிமன்றத்தின் முன் நிறுத்தப்பட்டு போகம்பரை சிறைச்சாலையில் சிறைவாசம் செய்து கொண்டிருக்கிறார்.
S: : My brother Sunil was taken into custody by Peradeniya Police. He was taken in to custody on a charge of possessing Heroin. He was produced before the courts and is undergoing imprisonment at the Bogambara Jail.

පො: : ඔබගේ මාසික ආදායම කියක් විතරද ?
பொ: : உங்கள் மாதாந்த வருமானம் என்ன?
P: : What is your monthly income?

සැ: : මාසෙට රු.6000/- ක් විතර හොයනවා.
ச: : நான் மாதம் ஒன்றுக்கு கிட்டத்தட்ட 6000/- ரூபாய் சம்பாதிக்கிறேன்.
S: : I earn about Rs. 6000/- a month.

පො: : දැනට පදිංචි වෙලා ඉන්න ගේ කාගේද ?
பொ: : தற்பொழுது நீங்கள் வசிக்கும் வீட்டின் சொந்தக்காரர் யார்?
P: : Who is the owner of this house, where you reside at the moment?

සැ: : දැනට ඉන්න ගෙදර මට අයිති ගෙයක්. මෙහේ පදිංචියට ඇවිත් මාස 03 ක් මම මේ ගේ ගත්තේ.
ச: : நான் இப்போது எனது சொந்த வீட்டில் வசிக்கிறேன். நான் இங்கு வந்த மூன்று மாதங்களுள் இந்த வீட்டை வாங்கினேன்.
S: : I reside at present in my own house. Within a period of three months of my coming here, I bought this house.

පො: : ඔබ ඒ ගෙය මිලට ගත්තේ කීයකටද ? අරගෙන කොච්චර කල්ද ?
பொ: : இந்த வீட்டை என்ன விலைக்கு வாங்கினீர்கள்? வீட்டை வாங்கி எவ்வளவு காலம்?
P: : How much did you pay for that house? How long did you buy that house?

සැ: : දැනට අවුරුදු 1½ කට විතර ඉස්සර රුපියල් ලක්ෂ දහයකට රාජා කියලා කෙනෙකුගෙන් මිල ට ගත්තා.
ச: : நான் இந்த வீட்டை 1½ வருடங்களுக்கு முன்னர் ராஜா என்ற ஒருவரிடமிருந்து பத்து லட்சம் ரூபாவுக்கு வாங்கினேன்.
S: : I bought this house for a sum of Rs. Hundred thousand from a person called Rajah about 1 1/2 years ago.

පො: : මාසික ආදායම රු.6000/- ක් නම් මෙවැනි ලොකු මුදලක් දීලා මගේ ගත්තේ කොහොමද?

பொ: : உங்கள் மாத வருமானம் 6000/- ரூபாவாக இருக்கும் போது, எப்படி இந்த வீட்டை வாங்குவதற்கு அவ்வளவு பெருந்தொகை பணத்தை பெற்றுக் கொண்டீர்கள்?

P: : How did you manage to spend such a big sum to buy this house if your monthly income is Rs. 6000/-

සැ: : මං පොඩි කාලේ ඉඳලා එකතු කරපු මුදල් වලින් තමා ඒ ගේ මිලට ගත්තේ.

ச: : எனது சிறு வயதிலிருந்து நான் சேமித்த பணத்தைக் கொண்டே நான் இந்தவீட்டை வாங்கினேன்.

S: : I bought this house with the money which I had saved from my Childhood.

පො: : ඇයි බොරු කියන්නේ? බැංකු ගිණුමක් පවත්වා ගෙන යනවාද? එසේ නම් ගිණුම් අංකය මොකක්ද?

பொ: : ஏன் பொய் சொல்கிறீர்கள்? உங்களுக்கு வங்கிக் கணக்கு உண்டா? இருந்தால் அந்தக் கணக்கின் இலக்கம் என்ன?

P: : Why do you say lie? Do you maintain a bank accout ? If so What's the account number?

සැ: : මං බැංකු ගිණුමක් පවත්වා ගෙන යන්නේ නැහැ.

ச: : எனக்கு வங்கிக் கணக்கு இல்லை.

S: : I don't maintain a bank account.

පො: : අද ඔබේ නිවස පොලිසිය මගින් පරීක්ෂා කිරීම සම්බන්ධයෙන් ඔබගේ විරුද්ධත්වයක් තියෙනවද ?

பொ: : உங்கள் வீட்டுக்குள் பொலிசு உத்தியோகத்தர் தேடுதல் நடத்துவதை ஆட்சேபிக்கிறீர்களா?

P: : Have you any objection to your house being searched today by the Police?

සැ: : නැහැ.

ச: : இல்லை.

S: : No.

පො: : ඔබගේ නිවසේ තිබිලා පොලිසියේ මහත්තුරු හෙරොයින් සොයා ගත්තා කියලා දන්නවාද? ඒවා ඔබ ළග තිබී ඔබට අයිති යැයි කියා පිළිගන්නවද?

பொ: : பொலிசு உத்தியோகத்தர் உங்கள் வீட்டில் ஹெரோயின் இருந்ததைக் கண்டு பிடித்துள்ளனர் என்பது தெரியுமா? அது உங்களிடம் இருந்து எடுக்கப்பட்டதை ஏற்றுக்கொள்கிறீர்களா?

P: : Do you know that the Police men had found Heroin in your possession? Do you admit the custodianship.

සැ: : ඔව්. මම පිළිගන්නවා පොලිසියේ මහත්තුරු මං ළග තිබිලා කුඩු හොයා ගත්තා කියලා.

ச: : ஆம். பொலிசார் என்னிடத்தில் ஹெரோயின் இருந்ததைக் கண்டு பிடித்துள்ளனர் என்பதை நான் ஏற்றுக் கொள்கிறேன்.

S: : Yes. I admit that policemen found the heroin in my possession.

පො: : මෙම හෙරොයින් ඔබට ලැබෙන්නේ කොහෙන්ද ? කාගෙන්ද ගන්නේ?
பொ: : எங்கிருந்து இந்த ஹெரோயினைப் பெற்றீர்கள்? யாரிடமிருந்து கிடைத்தது?
P: : From where and from whom did you get this Heroin?

සැ: : කොළඹ ඉඳලා හැමදාම මුස්ලිම් කොල්ලෙක් මේවා අරගෙන නුවර එනවා. මම සුදුහුම්පල රේල් පාරේදි සල්ලි දීලා කුඩු ගන්නවා.
சந்: : முஸ்லிம் பையன் ஒருவன் ஒவ்வொரு நாளும் கொழும்பிலிருந்து கண்டிக்கு வருவான். நான் ஹெரோயினை சுதுஹும்பொலை ரெயில்வே பாதையில் காசு கொடுத்து வாங்குவேன்.
S: : A muslim boy comes daily from Colombo to Kandy. I buy the Heroin at the Suduhumpola railway line.

පො: : එක දවසකට කොච්චර විතර ප්‍රමාණයක් මිලදී ගන්නවාද?
பொ: : ஒரு நாளுக்கு எவ்வளவு வாங்குவீர்கள்?
P: : How much do you buy a day?

සැ: : දවසකට හෙරොයින් ග්‍රෑම් 01 ක් විතර මිලදී ගන්නවා.
ச: : நான் ஒரு நாளுக்கு கிட்டத்தட்ட 01 கிராம் விலைக்கு வாங்குவேன்.
S: : I buy about 01 grms a day.

පො: : එහෙම මිලදී ගන්න හෙරොයින් වලට මොනවාද කරන්නේ?
பொ: : அவ்வாறு விலைக்கு வாங்கிய ஹெரோயினை என்ன செய்வீர்கள்?
P: : What do you do to the Heroin bought in that manner?
සැ: : ඒවා ගෙදර ගෙනැල්ලා කුඩා පැකට් (ඊයම් කොළවලින්) හදලා රු.50/- ගානේ (පැකට් එකක්) නගරයේ සිටින අයට විකුණනවා.
ச: : நான் அதை வீட்டுக்கு கொண்டு வந்து சிறிய (ஈயப் பேப்பர்) பக்கட்டுக்களில் அடைத்து பக்கெட் ஒன்றை 50 ரூபா வீதம் நகரத்தில் உள்ளவர்களுக்கு விற்பேன்.
S: : I bring it home, make small packets (with a lead cover) and sell them in the town at Rs. 50/- each.

පො: : දිනකට පැකට් කියක් විතර විකුණනවද ?
பொ: : ஒரு நாளைக்கு எத்தனை பக்கெட் விற்பீர்கள்?
P: : How many packets do you sell a day?

සැ: : දවසකට පැකට් සියක් විතර විකුණනවා.
ச: : ஒரு நாளைக்கு கிட்டத்தட்ட 100 பக்கெட்டுகள் விற்பேன்.
S: : I sell about 100 packets a day.

පො: : කොළඹින් එන අයගෙන් ග්‍රෑම් එකක් කිය ගානේද ගන්නේ? ඔහුගේ නම මොකක්ද ?
பொ: : ஒரு கிராம் (ஹெரோயினை) கொழும்பிலிருந்து வரும் பையனிடமிருந்து எவ்வளவு ரூபாவுக்கு வாங்குவீர்கள்? அவனின் பெயர் என்ன?
P: : At what price do you buy a gram (of Heroin) from the boy coming from Colombo? What's his name?

සැ: : මම හෙරොයින් ග්‍රෑම් එකක් රු.1000/- කටයි මිලට ගන්නේ. ඒ අයගේ නම හමීඩ් කියලා විතරයි දන්නේ.
ச: : நான் ஒரு கிராம் ஹெரோயினை 1000/- ரூபாவுக்கு வாங்குவேன். பையனின் பெயர் ஹமீத் என்று மட்டும் தான் தெரியும்.
S: : I buy a gram of Heroin at Rs. 1000/-. The name of the Muslim is Hameed. I know only that.

පො: : එසේ නම් ඔබගෙ දිනක ආදායම කොපමණද?
பொ: : அப்படியானால் உங்கள் நாளாந்த வருமானம் எவ்வளவு?
P: : If So, What's your daily income?

සැ: : මං දවසකට රුපියල් හාර දාහක් විතර හොයනවා.
ச: : நான் ஒரு நாளைக்கு கிட்டத்தட்ட 4000/- ரூபா சம்பாதிப்பேன்.
S: : I earn about Rs. Four thousand rupees a day.

පො: : ඔබ මීට පෙර සඳහන් කල ආදායමේ සහ දැන් සඳහන් කල ආදායමේත් නිවැරදි ආදායම කුමක්ද ?
பொ: : நீங்கள் முன்பு கூறியதா அல்லது இப்போது கூறுவதா சரியான வருமானம்?
P: : What is the correct income, the income previously mentioned or now?

සැ: : අවසානෙට සඳහන් කල ආදායම නිවැරදියි.
ச: : எனது சரியான வருமானம் நான் கடைசியாகக் கூறியதுதான்.
S: : The correct income is what mentioned last.

පො: : මෙපමණ කෙටි කාලයක් තුලදි මෙපමණ වටිනා නිවසක් හා දේපළ මිලදි ගත්තේ කොහොම ද ?
பொ: : இவ்வளவு குறுகிய காலத்தினுள் அவ்வளவு பெறுமதியுள்ள வீட்டையும் சொத்துக்களையும் எப்படி வாங்கினீர்கள்?
P: : How did you manage to buy such a valuable house during such a short period of time?

සැ: : මට ලැබෙන ආදායමෙන් මිලට ගත්තා.
ச: : எனக்கு கிடைத்த வருமானத்தைக் கொண்டே நான் அதனை வாங்கினேன்.
S: : I bought it from with my own income.

පො: : ඔබ හෙරොයින් අරගෙන එන තරුණයාගේ නම දන්නවාද?
பொ: : உங்களுக்கு ஹெரோயின் கொண்டுவரும் இளைஞனின் பெயரை தெரியுமா?
P: : Do you know the name of the youth who brings heroin?

සැ: : ඔහුගේ නම හමීඩ් කියලා විතරයි දන්නේ. පදිංචි වෙලා ඉන්න දිහා දන්නේ නැහැ. කොළඹ කොහේ හරි තමා ඉන්නේ.
ச: : அவனை ஹமீத் என்ற பெயரில் மட்டும்தான் எனக்குத் தெரியும். அவன் எங்கு வசிக்கிறான் என்பது எனக்குத் தெரியாது. அவன் கொழும்பில் எங்கோ வசிக்கிறான்.
S: : I know him only as Hameed. I don't know where he resides. He resides somewhere in Colombo.

පො: : ඔහු නුවරට පැමිණෙන දිනයන් හා හැඩ රුව ගැන විස්තර ටිකක් කියන්න.
பொ: : அவன் கண்டிக்கு வரும் திகதிகளையும் அவனின் தோற்றம் பற்றிய விவரங்களையும் சொல்லுங்கள்.
P: : Tell me the dates of his coming to Kandy and details about his appearance.

සැ: : ඔහු සමහර දවස් වලට සුදු කමිසයකුත්, සුදු සරමකුත් ඇඳගෙන එනවා. සමහර දවස් වලට ඩෙනිම් කලිසමකුත්, ටී ෂර්ට් එකකුත් ඇඳගෙන එනවා. වයස අවු.33 ක් විතර ඇති. අඩි 5 1/2ක් විතර උසයි. කෙට්ටුයි. මුහුණේ දකුණු පැත්තේ අහල් 02 ක් විතර කැපුම් කැළලක් තියෙනවා.

ச: : சில நாள்களில் அவன் வெள்ளை சேட்டும் வெள்ளை சாரமும் அணிந்து வருவான். சில நாள்கள் டெனிம் களிசானும் 'T' சேட்டும் அணிந்து வருவான். அவனுக்கு கிட்டத்தட்ட 33 வயது இருக்கும். உயரம் ஐந்தரை அடி. மெலிந்தவன் அவனது முகத்தின் வலது பக்கத்தில் இரண்டங்குல வெட்டுக்காயம் உள்ளது.

S: : some certain days he comes dress in a white shirt and white Sarong on certain days he wears a Denim trouser and a T-Shirt. His age is about 33 years and 5 1/2 in Inches height, thin and on the right side of his face there is a scar of 2 inches.

වංචාවක්

மோசடி

Fraud

පැමිණිලිකරු : ආයුබෝවන් මහත්තයා.
முறைப்பாட்டாளர் : ஐயா வணக்கம்.
Complainant : Good Morning Sir.

පොලිස් නිලධාරියා : ආයුබෝවන් . මොකද මුදලාලි මේ පැත්තේ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வணக்கம். ஏன் முதலாளி இந்தப்பக்கம்?
Police Officer : Good Morning Mudalali. What brought you this way ?

පැ: : සර්, මට පොඩි කරදරයක් .
மு: : ஐயா, எனக்கு ஒரு சின்னப் பிரச்சினை.
C: : I have a small problem.

පො: : මොකක්ද මුදලාලි කරදරේ?
பொ: : முதலாளி. அந்தப் பிரச்சினைதான் என்ன?
P: : What is the problem Mudalali ?

පැ: : මහත්තයා, මම හඳුනන මහත්තයෙක් ගිණුමේ මුදල් නැතිව චෙක්පතක් දීලා කඩේ තිබිච්ච විදුලි භාණ්ඩ වගයක් ගෙනිහිල්ලා.
மு: : ஐயா, வாடிக்கையாளர் ஒருவர் தனது வங்கிக் கணக்கில் பணம் இல்லாத போது காசோலை ஒன்றை எனக்குத் தந்துள்ளார். அவர் சில மின்சாரப் பொருள்களை வாங்கிச் சென்றுள்ளார்.
C: : Sir, a gentleman known to me has given me a cheque without money in his account and has taken some electrical items.

පො: : කවුද මුදලාලි මේක කරලා තියෙන්නේ?
(පැමිණිලිකරු බිල්පතක සඳහන් නම සහ ලිපිනයක් සඳහන් කරයි)
பொ: : முதலாளி. இந்த வேலையைச் செய்தவர் யார்?
(விலைப்பட்டியலில் தரப்பட்டுள்ள ஒரு பெயரையும் விலாசத்தையும் முறைப்பாட்டாளர் குறிப்பிடுகிறார்)
P: : Who is the person who did this, Mudalali ?
(The complainant mentions *a Name and address given in a bill)*

පො: : මුදලාලි ළඟ අදාල භාණ්ඩ ගත් අයගේ චෙක්පත තියෙනවාද?
பொ: : முதலாளியிடம் மின் பொருள் வாங்கியவரின் காசோலை இருக்கா?
P: : Mudalali, Do you have the cheque given by this customer with you ?

පැ: : ඔව්.චික මා ළග ඇති.
(එය ඉදිරිපත් කරයි. පොලිස් නිලධාරියා චෙක්පත පරීක්ෂා කර බලයි.)

மு: : ஆம். அது என்னிடம் இருக்கிறது.
(காசோலையைத் தர, அதனைப் பொலிசு உத்தியோகத்தர் பரிசீலிக்கிறார்)

C: : Yes. I have it with me.
(Produces the cheque. Police Officer examines the cheque)

පැ: : සර්. මම මේ.චෙක් එක මිනුවන්ගොඩ මහජන බැංකු ශාඛාවට මුදල් විම සඳහා බාර දුන්නා.

மு: : ஐயா, இந்த காசோலையை மினுவாங்கொடை மக்கள் வங்கிக்கிளையில் வைப்புச் செய்தேன்.

C: : Sir, I handed over the cheque to the Minuwangoda Branch of the People's Bank for encashment.

පො: : තමුන්ට මහජන බැංකුවෙන් මොනවද කිව්වේ?

பொ: : மக்கள் வங்கியில் என்ன சொன்னார்கள்?

P: : What did the People's Bank tell you?

පැ: : චෙක්පතෙහි සඳහන් ගිණුමේ මුදල් නොමැති නිසා මුදල් කිරීමට නොහැකි බව දැන්වුවා.

மு: : குறிப்பிட்ட கணக்கில் காசு இல்லாத படியால் காசோலையை மாற்றி காசு எடுக்க முடியாது என்றார்கள்.

C: : They said that the cheque can not be encashed as there was no money in the account .

පො: : තමුන්ගේ බිල්පතෙහි (බඩු විකිණීම) චෙක්පතේ අංකය සහ භාණ්ඩ ලබාගත් බවට අත්සන් ලබා ගත්තාද?

பொ: : விலைபட்டியலில் காசோலை இலக்கமும் பொருட்கள் பெற்றமைக்கான கையொப்பமும் பெற்றீர்களா?

P: : Have you noted the cheque number in the bill and obtained the customer's signature as an acknowledgement?

පැ: : ඔව් . මම බිල්පතේ භාණ්ඩ භාරගත් බවට අදාල පුද්ගලයාගෙන් අත්සන් ගත්තා.
(පැමිණිලිකරු බිල්පත පොලිස් නිලධාරියාට ඉදිරිපත් කර කිව්.)

மு: : ஆம். நான் பட்டியலில் உள்ள பொருட்களைப் பாரம் எடுத்தவரின் கையொப்பத்தை பெற்றேன்.
(முறைப்பாட்டாளர் விலைப் பட்டியலை பொலிஸ் உத்தியோகத்தரிடம் கையளிக்கிறார்)

C: : Yes. I got his signature as he recieved the goods.
(The complainant produces the bill to the Police Officer.)

පො: : මුදලාලි, ඔබ රු.50,000/- ක චෙක්පතට එම අයට වෙළඳ සැලෙන් නිකුත් කළ භාණ්ඩ මොනවද?

பொ: : முதலாளி இந்த 50,000/- ரூபாய்க் காசோலைக்கு கடையிலிருந்து எந்தெந்தப் பொருள்களை கொடுத்திருக்கிறீர்கள்?

P: : Mudalali what were the items issued from the shop for this cheque of Rs.50,000/-?

පැ: : රෙදි සෝදන යන්ත්‍රයක්, විදුලි පංකා 03 ක්, මහන මැෂිමක් මම ඔහුට භාර දුන්නා.

மு: : ஒரு சலவை எந்திரமும் 03 மின் விசிறிகளும், ஒரு சிங்கர் மெசினும் கையளிக்கப்பட்டன.

C: : A washing machine, 03 electric fans and Sewing machine were handed over.

පො: : කවදාද මෙම භාණ්ඩ භාර දුන්නේ ?
(පැමිණිලිකරු බිල්පත පරීක්ෂා කර දිනය දැනුම් දෙයි.)

பொ: : எந்தத் திகதியில் இந்தப் பொருள்களைக் கொடுத்தீர்கள்?
(விலைப்பட்டியலை பார்த்து திகதியை கூறுகிறார்.)

P: : On what date you handed over these itmes ?
(Compainant examines the bill gives the date.)

පො: : මුදලාලි, භාණ්ඩ දුන් අයගෙන් චෙක්පත මුදල් කොටම කම්බන්ධයෙන් විමසුවාද ?

பொ: : முதலாளி, மின்சாரப் பொருள் கொடுத்தவரிடம் காசோலைக்கு வங்கியில் காசு இல்லையென்றது பற்றி விசாரித்தீர்களா?

P: : Mudalali, did you inquire from the customer about the non–realization?

පැ: : ඔව්, මං ඇහුවා. ඔහු කිප විටක් මට මුදල් දෙන්න එන්න කිව්වා. නමුත් දුන්නේ නෑ. මාව රැවැට්ටුවා. පිළිතුරක් නොලැබුණු නිසා මං පැමිණිලි කරන්න පොලිසියට ආවා.

மு: : ஆம். நான் கேட்டேன். அவர் பலமுறை காசை பெற வருமாறு கூறினார். ஆனால் கொடுக்கவில்லை. என்னை ஏமாற்றினார். பதில் இல்லாத படியால் நான் முறைப்பாடு செய்ய பொலிசுக்கு வந்தேன்.

C: : Yes. I requested him . But he didn't come and pay the money. He has cheated me. As there was no reply from him I came to the Police Station to make this complaint.

පො: : මේ භාණ්ඩ ලබාගත් පුද්ගලයා භාණ්ඩ ගෙනයනවා දුටුවේ කවුද?

பொ: : வாடிக்கையாளர் பொருள்களை எடுத்துச் செல்வதை யாராவது பார்த்தார்களா?

P: : Did anybody see the customer removing the items ?

පැ: : මගේ කඩේ සේවක ගුණපාලත් මගේ වෑන් එකේ රියදුරු සෝමපාලත් දැක්කා. ඔහු භාණ්ඩ රැගෙන ගියේ මගේ රථයෙන්මයි.

மு: : ஆம். எனது கடையில் பணி புரியும் குணபாலவும் எனது வான் வண்டிச் சாரதியும் சுண்டனர். அவர் எனது வாகனத்திலேயே பொருட்களை எடுத்துச் சென்றார்.

C: : Yes. Gunapala who is an employee of my shop and Somapala who is the driver of my van.saw it. He took the itmes in my vehicle.

පො: : මුදලාලි. මෙම චෙක්පත සහ බිල්පත මට නඩු භාණ්ඩයක් වශයෙන් භාරගැනීමට සිදුවෙනවා.

பொ: : முதலாளி. நான் இந்தக் காசோலையையும் விலைப்பட்டியலையும் நீதிமன்ற சான்றுப் பொருட்களாக பாரமெடுக்க வேண்டி வரும்.

P: : Mudalali, I have to take over this cheque and this bill as court productions .

පැ: : සර්, මම මේ දෙකේ ජායා පිටපත් ගන්නද ?

மு: : ஐயா, இந்த இரண்டு ஆவணங்களதும் ஒளிப்படப் பிரதியை நான் எடுக்கலாமா?

C: : Sir, May I take photo copies of these two documents?

පො: : ඔබ ජායා පිටපත් ලබාගෙන මට මුල් පිටපත් දෙක භාර දෙන්න.

பொ: : இரண்டு ஒளிப்படப் பிரதிகளை எடுத்துக் கொண்டு இரண்டு மூலப் பிரதிகளையும் என்னிடம் தாருங்கள்.

P: : Take photo copies and hand over the two originals to me.

(මෙම පැමිණිල්ල පිළිබඳව පොලිස් නිලධාරිය ස්ථානාධිපතිවරයාට දැනුම් දීමෙන් පසු පැමිණිල්ල සටහන් කිරීම ආරම්භ කරයි)

(பொலிசு உத்தியோகத்தர், பொலிசு நிலையப் பொறுப்பு உத்தியோகத்தருக்கு அறிவித்து விட்டு, முறைப்பாட்டைப் பதிவு செய்ய ஆரம்பித்தார்)

(The Police Officer having informed the Officer In Charge of the Police Station commenced recording the complaint).

සාපරාධී සාවද්‍ය පරිහරණයක්

குற்றவியல் சட்டவிரோதக் கையாடல்.

A criminal misappropriation

පොලිස් නිලධාරිය : සුභ උදෑසනක් . වාඩි වෙන්න. මහත්මයා පැමිණි කාරණය කියන්න.

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : வணக்கம். இருங்க ஏன் இங்கு வந்தீர்கள்?

Police Officer : Good Morning. Take a seat. What brought you here?

පැමිණිලිකරු : මගේ වේන් එක නැතිවුණා.ඒ ගැන පැමිණිල්ලක් කරන්නයි ආවේ.

முறைப்பாட்டாளர் : எனது சங்கிலி தொலைந்துவிட்டது. அது குறித்து நான் முறைப்பாடு ஒன்றைச் செய்ய வந்துள்ளேன்.

Complainant : I lost my chain. I came to make a complaint about it.

පො: : කොහොමද එය නැතිවුණේ ?

பொ: : அதனை எப்படித் தொலைத்தீர்கள்?

P: : How did you lose it ?

පැ: : නොවැම්බර් 04 බදාදා දිනේ දහයට විතර මගේ වත්ත මායිමේ තියෙන ළිඳ ළඟට ගියා. මගේ කරේ තිබුණ වේන් එක මම ළිඳ ළඟ ගලවා තිබ්බා. දිය නැමෙන් පස්සේ මං ගෙදර ගියා. ටික වේලාවකින් මට වේන් එක කරේ නැති බව මතක් වෙලා මං ගිහින් බලන කොට මං තියපු තැන වේන් එක තිබුනෙ නැහැ.

மு: : நவம்பர் 04ம் தேதி புதன் கிழமை மு.ப. 10.00 மணியளவில் நான் எனது தோட்ட எல்லையில் உள்ள கிணற்றடிக்கு போனேன். எனது கழுத்தில் இருந்த சங்கிலியை கழற்றி கிணற்றடியில் வைத்தேன். குளித்த பிறகு நான் வீடு சென்றேன். சற்றுப் பின்னர் எனது சங்கிலி கழுத்தில் இல்லாததை உணர்ந்து அதனைத் தேடி சென்று பார்த்த போது சங்கிலி அங்கு இருக்கவில்லை.

C: : On November 4th at about 10 in the morning I went to the well on the boundary of my garden. I took off the chain from the neck and kept it on the side of the well. After having a bath

I went home. After sometime I felt that the chain was not on my neck and I went back to the well in search of it. But the chain was not there.

පො: : ළිඳ ළඟ ඔබ හරියටම වෙන් එක තිබ්බේ කොතනද ?

பொ: : கிணற்றடியில் சங்கிலியை சரியாக வைத்த இடம் எது?

P: : Can you tell me the exact place where you kept the chain ?

පැ: : ළිඳ ළඟ එම් පැත්තේ තියෙන රෙදි සෝදන ගල උඩ.

மு: : நான் அதனை கிணற்றுக்கு இடப்பக்கத்தில் இருக்கும் துணி தோய்க்கும் கல்லின் மீது
வைத்தேன்.

C: : I kept it on the stone used for washing clothes, on the left side of the well.

පො: : ඔබ ළිඳ ළඟ රෙදි සේදුවේ නැද්ද ?

பொ: : கிணற்றடியில் துணியைத் தோய்க்கவில்லையா?

P: : Didn't you wash clothes at the well?

පැ: : නෑ සර්. එදා ඉක්මනින් ගෙදර යන්න අවශ්‍ය වුනු නිත්දා මං දිය නාපු ගමන් ගෙදර ගියා.

மு: : இல்லை ஐயா, அன்று நான் அவசர விடயம் ஒன்றைக் கவனிக்க வேண்டியிருந்தது அதனால் நான் குளித்த உடனே வீட்டுக்குச் சென்று விட்டேன்.

C: : No Sir. As it was necessary for me to hurry back, I went home immediately after the bath.

පො: : මේ පිළිබඳව ඔබ හොඳින් සොයා බැලුවාද?

பொ: : அதைக் கவனமாகத் தேடினீர்களா?

P: : Did you look for it carefully ?

පැ: : ඔව්. මම හො දින් සොයලා බැලුවා. ළිඳ ළගට නාන්න එන හැමෝමගෙන්ම අහලා බැලුවා. මේ ගැන තොරතුරක් සොයා ගන්න බැරිවුණා.

மு: : ஆம். நான் மிக கவனமாகத் தேடினேன். கிணற்றடிக்கு குளிக்க வருபவர்கள் எல்லாரிடமும் கேட்டுப் பார்த்தேன். ஆனால் துப்பு எதனையும் காண முடியவில்லை.

C: : Yes. I searched very carefully. I made enquire (inquiries) from all those who come to the well for a bath . But could not find any clue.

පො: : ඔබ මේ පිළිබඳව කාව හරි සැකකරනවාද?

பொ: : எவரையாவது சந்தேகிக்கிறீர்களா?

P: : Do you suspect anybody ?

පැ: : අද මං පොලට ගිහින් ආපසු එනකොට ගම්පහ, ජා ඇල බස් හැවතුම් පලේදි අපේ ගමේ පදිංචි සෝමසිරිගෙ අයියා උඩුගම්පොල පදිංචි ඉන්දරේ හමුවුණා. එයා එක්ක කතා කරනකොට එයාගේ බෙල්ලේ මගේ නැතිවේච්ච මාලේ වගේ එකක් තියෙනවනම් දැක්කා. ඒක මගේ බව මං හඳුනා ගත්තා.

மு: : இன்று நான் சந்தைக்கு போய் திரும்பி வரும் பொழுது கம்பஹா யா-எல பஸ் தரிப்பிடத்தில் எங்கள் ஊரில் இருக்கும் சோமசிறியின் அண்ணனான உடுகம்பொலையைச் சேர்ந்த இந்தரே என்பவரைச் சந்தித்தேன். அவருடன் கதைத்துக் கொண்டு இருக்கும் பொழுது அவரின் கழுத்தில் எனது தொலைந்த சங்கிலி போன்ற சங்கிலி இருந்ததைக் கண்டேன். அது என்னுடையது தான் என்று நான் அடையாளப்படுத்திக் கொண்டேன்.

C: : On my way back from the (village) fair today I met Indare of Udugampola, who was the elder brother of Somasiri of our village. While we were talking I saw a gold chain around his neck. I looked at it carefully and I could identify it as my own chain .

සො: : ඔබ කොහොමද එය හඳුනාගත්තේ ?

பொ: : அதனை எவ்வாறு அடையாளங் கண்டீர்கள்?

P: : How did you identity it ?

සැ: : මාගේ මාලය පාවිච්චි කරනකොට ඇමුණුම් කොක්ක ළඟින් කැඩිලා ඒක රන්කරුවෙකු ලවා හක්සවා තිබුණා. ඒ සලකුණින් තමයි ඒක හඳුනාගත්තේ. මගේ මාලෙ වී ඇට හැඩිට හඳපු එකක් .

மு: : நான் சங்கிலியை உபயோகித்த போது அது கொழுவியில் உடைந்து விட்டது. அதனை நான் நட்டான் மூலம் ஒட்டினேன். இந்த அடையாளம் மூலம்தான் நான் அதனை அடையாளம் கண்டேன். எனது சங்கிலி நெல் மணி மாதிரியில் அமைக்கப்பட்டு இருந்தது.

C: : While I was using the chain it broke at the joining hook and I got it welded by a goldsmith. It was from this mark that I identified it. My chain is of the pattern of rice grain.

සො: : මේ මාලය පිළිබඳව ඔහුගෙන් ඔබ විමසුවාද?

பொ: : நீங்கள் இந்தச் சங்கிலி பற்றி அவரிடம் விசாரித்தீர்களா?

P: : Did you speak to him about this chain?

සැ: : ඔව්, මම එයාගෙන් ඇහුවා. එයා ඒක අහුලාගත් බව කිව්වා. ඔහු පැලඳ සිටි මාලය මගේය කියලා මං ඔහුගෙන් ඉල්ලා සිටියා. එයා ඕක දුන්නේ නෑ.

மு: : ஆம். அவரிடம் கேட்டேன். தான் அதனை ஓரிடத்தில் கண்டெடுத்ததாகக் கூறினார். அந்தச் சங்கிலி என்னுடையது என்று கூறி அதனை என்னிடம் தருமாறு கேட்டுக் கொண்டேன். ஆனால் அவர் தரவில்லை.

C: : Yes. I spoke to him . He said he found it at some place. I told him that the chain was mine and requested him to give it to me. But he refused.

සො: : ඒ මාලේ කොච්චර වටිනවාද ?

பொ: : அதன் பெறுமதி என்ன?

P: : How much is it worth ?

සැ: : ඒක රු.10,000/- විතර වටිනවා.

மு: : அது கிட்டத்தட்ட 10,000/- ரூபாய் பெறுமதியுள்ளது.

C: : It is worth about Rs. 10,000/-.

සො: : මාලය කොච්චර බරද?

பொ: : அதன் எடை என்ன?

P: : What is the weight of this chain ?

පැ: : පවුමක් බරයි සර්.
மு: : அதன் எடை ஒரு சவரின் ஐயா.
C: : Sir , it weights one soverign

පො: : ඔබ එය මිලදී ගත්තේ කොහෙන්ද ?
பொ: : அதனை எங்கே வாங்கினீர்கள்?
P: : Where did you buy that ?

පැ: : මං ඒක ගම්පහ සදිකා ගෝල්ඩ් හවුස් රත්නරං ඔසු කඩෙන් තමා ගත්තේ.
மு: : அதனை நான் கம்பஹா சதிகா கோல்ட் ஹவுசில் நான் வாங்கினேன்.
C: : I bought it at Sadika Gold House, Gampaha .

පො: : ඔබ මෙය මිලට ගත් බවට කුවිතාන්සියක් තියෙනවාද ?
பொ: : அதனை வாங்கியதற்கு ஆதாரமான பற்றுச் சீட்டு உங்களிடம் உண்டா?
P: : Do you have the receipt in support of the purchase ?

පැ: : ඔව් සර්. මම මිලට ගත්ත රිසිට් එක ගෙදර අල්මාරියේ තිබ්. අවශ්‍ය වුණොත් මම ඒක ඉදිරිපත් කරන්නම්.
மு: : ஆம் ஐயா. பற்றுச் சீட்டு எனது வீட்டு அலுமாரியில் இருக்கிறது. தேவையென்றால் நான் அதனைச் சமர்ப்பிக்கிறேன்.
C: : Yes Sir. The receipt may be in my almirah at home. If necessary I can produce it.

පො: : ඔබ දිය නැම්ම ඇඳන ගෙස් මාලය ගලවන විට කවුරු හෝ ළිඳ ළඟ තිබියාද?
பொ: : குளிப்பதற்கு நீங்கள் கிணற்றடிக்குச் சென்ற பின்னர் சங்கிலியை கழுத்திலிருந்து கழற்றிய போது கிணற்றுக்குக் கிட்டடியில் எவர்களேனும் இருந்தார்களா?
P: : When you removed the chain from the neck at the well was there anybody near the well ?

පැ: : නෑ සර්. කවුරුවත් තිබ්යේ නැහැ.
மு: : இல்லை ஐயா. அங்கு எவரும் இருக்கவில்லை.
C: : No Sir. There was nobody.

පො: : ඔබ ජා - ඇල බස් නැවතුම් ඉන්දරේ ගේ කරේ තිබු මාලය කාට හෝ පෙන්නුවාද?
பொ: : இந்தரேயின் கழுத்தில் இருந்த சங்கிலியை, அவரை ஜா எல வசு வண்டி நிலையத்தில் சந்தித்த போது, எவருக்காவது காட்டினீர்களா?
P: : Did you show to anybody the chain which was around the neck of Indare when you met him at JaEla Bus Stand?

පැ: : නෑ.
மு: : இல்லை.
C: : No.

පො: : ඔබේ හැඳුනුම්පත දැන් ගෙනාවාද ?
பொ: : உங்கள் அடையாள அட்டையைக் கொண்டு வந்திருக்கிறீர்களா?
P: : Have you brought your identify card?

පැ: : ඔව්. සර්. මා ළඟ දැන් තියෙනවා.
மு: : ஆம் ஐயா. அது என்னிடத்தில் உள்ளது.
C: : yes Sir. I have it with me.

පො: : ඔබේ හිඟැරදි ලිපිනය කියන්න. අපි පැමිණිල්ල සටහන් කරමු.
(මෙම මාලය නැතිවීම පිළිබඳව ස්ථානාධිපතිතුමාට දැනුම් දීමෙන් අනතුරුව පහත පරිදි පැමිණිල්ල සටහන් කරමි.)

பொ: : உங்களுடைய சரியான முகவரியைச் சொல்லுங்க. நாங்கள் முறைப்பாட்டைப் பதிவு செய்வோம்.
(பொறுப்பு உத்தியோகத்தருக்கு சங்கிலியின் இழப்புப் பற்றி அறிவித்து விட்டு நான் முறைப்பாட்டை பின்வருமாறு பதிவு செய்தேன்.)

P: : Give me your correct address . We wil record your complaint
(Having informed the Officer In Charge about the lost of the chain, I record the complaint as follows)

ගව සොරකමක்
கால்நடைத் திருட்டு
A Cattle Theft

පොලිස් නිලධාරියා : ඔබ පැමිණි කාරණය කියන්න ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : நீங்கள் ஏன் வந்தீர்கள் என்பதை நாம் அறியலாமா?
Police Officer : May I know why you came here ?

පැමිණිලිකරු : මගෙ එළදෙනක් සොරකම් කිරීමක් සම්බන්ධයෙන් දැනුම් දෙන්නයි මම ආවේ.
முறைப்பாட்டாளர் : எனது பசுமாட்டின் திருட்டுக் குறித்து அறிவிக்க வந்துள்ளேன்.
Complainant : To inform about the theft of my cow.

පො: : කවදද එළදෙන සොරකම් කළේ ?
பொ: : கால்நடை எப்போது திருடப்பட்டது?
P: : When was the cow stolen ?

පැ: : නොවැම්බර් 6 වන දා රෑ දෙකට (02.00) ට විතර මගේ ගේ පිටිපස්සේ තියෙන හරක් ගාලේදි .
மு: : எனது வீட்டுக்குப் பின்புறத்தில் உள்ள மாட்டுக் கொட்டிலில் நவம்பர் 06ஆம் திகதி அன்று கிட்டத்தட்ட இரவு 02.00 மணியளவில்.
C: : At the cattle shed behind my house at about 02.00 o' clock in the morning on November 6th.

පො: : එළදෙන කොච්චර වටිනවාද?
பொ: : பசுவின் பெறுமதி என்ன?
P: : What is the value of the cow ?

පැ: : රු.7900/- ක් විතර.
மு: : கால்நடையின் பெறுமதி கிட்டத்தட்ட 7900/- ரூபாய்.
C: : About Rs. 7900/-.

පො: : එළදෙනගේ හඳුනාගැනීමේ සලකුණු තියනවද?
பொ: : கால்நடையில் ஏதாவது அடையாளக் குறி உள்ளதா?
P: : Are there any identification marks on your cow?

පැ: : ඩී ආර්. කියන අකුරු කංවඩු ගහලා (හන විහරන) තියෙනවා. එළදෙන රතු පාටයි. ගැණු කතෙක් . අං කුරුයි. හළල මැද හඳ තියෙනවා.

மு: : குட்டுக் குறிகள் 'டி. ஆர்.' உள்ளன. மாடு சிவப்பு நிறம் உடையது. அது ஒரு பசு. கொம்புகள் கூரானவை. நெற்றியின் மத்தியில் புள்ளி உள்ளது.

C: : Brand marks 'D. R.' are there. The cow is red in colour. A female animal. Horns are pointed. There is a white spot in the middle of the forehead.

පො: : හොයල බැලුවේ නැද්ද ?

பொ: : அதைத் தேடிப் பார்க்க வில்லையா?

P: : Did not you search for it?

පැ: : ඔව්. කඹේ කපලා තමයි එළදෙන සොරකම් කරගෙන ගිහින් තියෙන්නෙ.

மு: : தேடிப் பார்க்க வில்லை ஐயா. ஆனால் கயிற்றை வெட்டித்தான் பசுவை திருடிக் கொண்டு போயுள்ளார்கள்.

C: : Yes. Theft has been committed by cutting the rope.

පො: : කවුරුහරි ගැන සැක තිතනවද ?

பொ: : சந்தேக நபர்கள் எவரேனும் உள்ளனரா?

P: : Are there any suspects ?

පැ: : කවුරුත් ගැන සැක තිතන්න බැහැ.

மு: : எவரையும் சந்தேகிக்க முடியவில்லை.

C: : I cannot suspect anybody.

පො: : දැන් එහෙනම් පැමිණිල්ල ලියමු.

பொ: : அப்படியானால் முறைப்பாட்டை நாம் எழுதுவோம்.

P: : Then we will write down the complaint.

පාපැදියක් සොරකම් කිරීමක්

சைக்கிள் ஒன்றின் திருட்டு.

A theft of a Bicycle

පොලිස් නිලධාරියා : කරුණාකර පැමිණි කාරණය කියන්න.

பொலிசு உத்தியோகத்தர் : தயவு செய்து ஏன் இங்கு வந்தீர்கள் என்பதைச் சொல்லுங்கள்.

Police Officer : Please tell me why you came here.

පැමිණිලිකරු : මගේ බයිසිකලේ සොරකම් කරලා. ඒ ගැන දැනුම් දෙන්නයි අවේ.

முறைப்பாட்டாளர் : எனது சயிக்கிள் திருடப்பட்டமை பற்றி முறைப்பாடு செய்ய வந்துள்ளேன்.

Complainant : I came to make a complaint about the theft of my bicyle.

පො: : කවද්ද බයිසිකලේ සොරකම් කලේ ?

பொ: : சயிக்கிள் எப்போது களவு போனது?

P: : When was the bicycle stolen ?

පැ: : ඊයේ උදේ 10.00ට විතර අම්පාර පවුමේ වැලිගම කඩේ ඉස්කරන තතර කරල තියෙන කොට .

மு: : நேற்றுக் காலை 10.00 மணியளவில் களவு போனது. எனது சயிக்கிள் அம்பாறை நகரின் 'வெலிகம கடைக்கு' முன்னால் நிறுத்தப்பட்டு இருந்த போது.

C: : At about 10.00 in the morning yesterday. The bicycle was kept in front of the ' Weligama boutique ' at Ampara town.

පො: : පා පැදියේ වර්ගය කුමක්ද ?
பொ: : சயிக்கிள் ஆக்கப் பெயர் என்ன?
P: : What is the type of the bicycle ?

පැ: : ලුමාලා වර්ගයේ බයිසිකලයක් .
மு: : அது லுமாலா சயிக்கிள்.
C: : It is a Lumala bicycle.

පො: : බයිසිකලේ පාට මොකක්ද ?
பொ: : சயிக்கிளின் நிறம் என்ன?
P: : What is the colour of the bicycle.

පැ: : නිල්පාට ලුමාලා ස්ටැන්ඩර්ඩ් බයිසිකලයක් .
மு: : நீல நிற லுமாலா ஸ்ரான்டட் சயிக்கிள்
C: : It is a blue coloured Lumala Standard Bicycle.

පො: : බයිසිකලේ අංකය මොකක්ද ?
பொ: : சயிக்கிளின் இலக்கம் என்ன?
P: : What is the frame number of the bicycle?

පැ: : බී.එන්.එල්. 35413.
மு: : பீ. என். எல். B.N.L 35413
C: : B.N.L 35413.

පො: : බයිසිකලේ මිලදී ගත්තේ කවද්ද? කොහෙන්ද?
பொ: : சயிக்கிளை எப்போது எங்கே வாங்கினீர்கள்?
P: : When and from where did you purchase the bicycle?

පැ: : මම බයිසිකලය මිලට ගත්තෙ 2003 නොවැම්බර් දහවෙනිදා අම්පාරේ ලංකා සමාගමෙන්. මිලට ගත් කුවිතාන්සිය මගේ ගෙදර තියෙනවා.
மு: : நான் சயிக்கிளை 2003.11.10 அன்று அம்பாறையில் உள்ள 'லங்கா' கடையில் வாங்கினேன். வாங்கிய பற்றுச்சீட்டு வீட்டில் உள்ளது.
C: : I bought the bicycle on November 10th 2003 from " Lanka Traders " at Ampara. The receipt in support of the purchase is at my home.

පො: : බයිසිකලේ සොරකම් කරල තියෙන්නේ කොහොමද ?
பொ: : சயிக்கிள் திருட்டு எவ்வாறு நிகழ்ந்தது?
P: : How was it stolen ?

පැ: : මම වැලිගම කඩෙන් බඩුගන්න බයිසිකලේ යතුර දාන්නේ නැතුව පාර අයිනේ තබා කළා. ඒ අවස්ථාවේදි ඒක සොරකම් කරලා තියෙනවා.
மு: : நான் சாமான் வாங்குவதற்காக வெலிகமை கடைக்குச் சென்றேன். சயிக்கிளை வீதி ஓரத்தில் நிறுத்தினேன். அதனைப் பூட்டவில்லை. அப்போது தான் திருட்டு நடந்துள்ளது.
C: : I went to Weligama boutique to buy provisions keeping the bicycle at the edge of the Road without locking. The theft was committed at that time.

පො: : මේ කොරකම ගැන කවුරු හරි සැක කරනවද?
பொ: : இந்தத் திருட்டுச் சம்பந்தமாக நீங்கள் எவரையாவது சந்தேகிக்கிறீர்களா?
P: : Do you suspect any body about this theft ?

පැ: : අම්පාර උසාවිය පාරේ අංක 10 පදිංචි ගුණපාල ගැන මට සැකයි.
மு: : அம்பாறை நீதி மன்ற வீதி, இலக்கம் 10 இல் இருக்கும் குணபால என்பவரில்தான் எனக்கு சந்தேகம்.
C: : I suspect Gunapala of No. 10, Court Road, Ampara.

පා පැදියක් කොරකම් කිරීමක් ගැන ගුහණ අපරාධ තොරතුරු පොතේ සටහන් කරගත් පැමිණිල්ලක ආදර්ශයක්

ஒரு சைக்கிள் திருட்டுப்பற்றி பெருங்குற்றப் பதிவேட்டில் பதியப்பட்ட முன்மாதிரியான முறைப்பாடு

A Speciment of a recorded Complanit in the GCIB regarding a theft of a bicycle

මොහමඩ් සාලි. පුරුෂ. අවුරුදු 26 යි. මුස්ලිම්. ඉස්ලාම්. රියදුරු. පදිංචිය අංක: 12, බකර් වීදිය, අම්පාර. රාජකාරි ලිපිනය : සෞඛ්‍ය සේවා කාර්යාලය, කල්මුණේ යන අය මෙසේ කියා සිටි ; මම ඉහත ලිපිනයේ පදිංචිව කිටිහ අතර කල්මුණේ සෞඛ්‍ය සේවා කාර්යාලයේ රියදුරකු වශයෙන් රැකියාව කරනවා. මම බිරිඳත් දරුවනුත් සමග ජීවත් වෙනවා. මම 2004.11.04 වන දින නිවාහට පැමිණියා. මම රෑයේ එනම් 20004.11.05 වන දින උදේ 10.00 ට විතර ගෙදරට අවශ්‍ය බඩු වගයක් ගන්න මගේ පාපැදියෙන් නිවසේ සිට අම්පාර නගරයේ පිහිටි වැලිගම ස්ටෝර්ස් වෙළඳ ආයතනයට පැමිණියා. වැලිගම ස්ටෝර්ස් වෙළඳ ආයතනයේ ඉදිරිපිට පාර අයිනේ පාපැදිය නතර කර තබා කඩය ඇතුලට බඩු ගන්න ගියා. ඒ වෙලාවේ මට පාපැදියේ යතුර දැමීමට අමතක වුණා. මා අවශ්‍ය බඩු රැගෙන නැවත 10.25 ට පමණ එලියට ඇවිත් බලනවිට මගේ පාපැදිය මා නතර කළ තැන තිබුණේ නැහැ.පසුව මා මාගේ පාපැදිය සම්බන්ධයෙන් හැමතැනම සොයලා බැලුවා. ඒක හමු වුණේ නැහැ. මේ සම්බන්ධයෙන් වැලිගම ආයතනයට යාබද කඩයේ සිටි සුනිල් යන අයගෙන් විමසීමේ දී ඔහු දන්වා සිටියා අම්පාර උසාවිය පාරේ පදිංචි ඇල්බට් නැමැති අය හිල්පාට ලුමාලා වර්ගයේ පාපැදියකින් අම්පාර ඔරලෝසු කනුව වට රවුම දෙසට යනවා දුටු බවත් පාපැදිය කාගේද කියා කියන්න නොදන්නා බවත් කීවා .අම්පාර ඔරලෝසු කනුව වටරවුම තියෙන්නේ වැලිගම කඩයේ සිට මීටර් 400 ක් පමණ දුරින් එම මාර්ගයේමයි. පසුව මම ඔරලෝසු කනුව වට රවුම දෙසට ගොස් සොයා බැලුව නමුත් මගේ පාපැදිය තිබුණේ නැහැ. මගේ පාපැදිය කොරකම් කරන්න ඇත්තේ ඇල්බට් වෙන්න ඇති කියා මට සැකයක් තියෙනවා. ඇල්බට් මා දන්නා තරමින් අම්පාර ප්‍රදේශයේ බයිසිකල් කොරකම් සම්බන්ධයෙන් ප්‍රසිද්ධ පුද්ගලයෙක් හිසයි මම සැක කරන්නේ . මාගේ පාපැදිය ලුමාලා ස්ටැන්ඩර්ඩ් වර්ගයේ පාපැදියක්. එය හිල්පාටයි. මම මගේ පාපැදිය 2003.11.10 වන දින අම්පාර රංජන් ලංකා ආයතනයෙන් රු.9600/- (නව්දාස් හයසියය) කට මිලදී ගත්තා. එම කුවිතාන්සිය මාගේ නිවසේ තියෙනවා. එය අවශ්‍ය වූ විටක පොලිසියට ඉදිරිපත් කිරීමට පුළුවනි. මගේ පාපැදිය අම්පාර ප්‍රාදේශීය සභාවේ ලියාපදිංචි කර තිබෙනවා. පාපැදියේ අංකය බී.එන්.එල්.35413 වශයෙන් සඳහන් වී තිබෙනවා. පාපැදිය ඉදිරිපස කුඩයක් සවිකර ඇති අතර කුඩා ඩයිනමෝවක් සවිකර තිබුණා. පාපැදියේ .චේන් කවරයෙහි හොන්ඩා (HONDA) යනුවෙන් සඳහන්ව තිබුණා. මාගේ පාපැදිය නැවත දුටුවහොත් අදුරන්න පුලුවන්. මා පොලිසියෙන් ඉල්ලා සිටින්නේ මේ සම්බන්ධයෙන් පරීක්ෂණයක් පවත්වා මාගේ පාපැදිය මා හට ලබා ගැනීමට කටයුතු කර දෙන ලෙසටයි. මට කීමට ඇත්තේ

එපමණයි. ලියු දේ මට අසන්න සේ කියවා දුන්න. හිවැරදි බවට පිලිගෙන අත්සන් කළා. ඉහත මොහොමඩ් ජලිල් යන අයගේ ප්‍රකාශය අම්පාර පොලිස්වානයේ පොලිස් කාන්ස්ටේබල් විමලදාස වන මා විසින් අවංකවත් හිවැරදිවත් වාර්තා ගත කළ බවට මෙයින් ප්‍රකාශ කරමි. (අත්සන)

මුහම්මட் சாலி, ஆண், 26 வருடம், முஸ்லிம், இஸ்லாம், சாரதி, முகவரி: இல: 12, பசார் வீதி, அம்பாறை அலுவலக முகவரி : சுகநலச் சேவை உத்தியோகத்தர், கல்முனை. பொலிஸாருக்கு கூறுவதாவது,

நான் மேலே குறிப்பிட்ட முகவரியில் வசிப்பதோடு ; கல்முனையில் உள்ள சுகாதார சேவை அலுவலகத்தில் சாரதியாகச் சேவையாற்றுகிறேன். நான் எனது வீட்டில் எனது மனைவியுடனும் பிள்ளைகளுடனும் வசிக்கிறேன். நான் 2004.11.04இல் லீவு எடுத்துக் கொண்டு வீடு வந்தேன். நான் நேற்று அதாவது, 2004.11.05ந் திகதி காலை 10 மணியளவில் வீட்டுக்கு தேவையான பல பொருட்களை வாங்க எனது துவிச்சக்கர வண்டியில் வீட்டிலிருந்து அம்பாறை நகரத்தில் அமைந்துள்ள "வலிகம ஸ்ரோர்ஸ்" வியாபார நிலையத்துக்கு வந்தேன். வலிகம ஸ்ரோர்ஸ் வியாபார நிலையத்தின் முன்னுக்கு பாதை ஓரமாக துவிச்சக்கர வண்டியை நிறுத்தி வைத்து விட்டு கடைக்குள்ளே பொருட்கள் வாங்கப் போனேன். அந்த நேரம் துவிச்சக்கர வண்டியின் பூட்டை பூட்ட மறந்து விட்டேன். எனக்குத் தேவையான பொருட்களை எடுத்துக் கொண்டு மீண்டும் மு. ப. 10.25 மணியளவில் வெளியே வந்து பார்க்கும் பொழுது எனது துவிச்சக்கர வண்டி நான் நிறுத்திய இடத்தில் இருக்கவில்லை. பிறகு நான் எனது துவிச்சக்கர வண்டி சம்பந்தமாக எல்லா இடத்திலும் தேடிப் பார்த்தேன். அது கிடைக்கவில்லை. இது சம்பந்தமாக வெலிகம நிறுவனத்துக்கு பக்கத்து கடையில் இருக்கும் சுனில் என்பவரிடம் விசாரித்த போது அவர் தெரிவித்ததாவது அம்பாறை நீதிமன்ற வீதியில் வசிக்கும் "அல்பேட்" என்பவர் நீல நிற லுமாலா துவிச்சக்கர வண்டியில் அம்பாறை மணிக் கூட்டுக் கோபுர சுற்று வட்ட திசை நோக்கி செல்வதைக் கண்டதாகவும் துவிச்சக்கர வண்டி யாருடையது என்று சொல்ல தெரியவில்லை என்றும் கூறினார். அம்பாறை மணிக்கூட்டுக் கோபுர சுற்று வட்டம் இருப்பது வெலிகம கடையில் இருந்து கிட்டத்தட்ட 400 மீற்றர் தூரத்தில் அந்த வழியில் ஆகும். பின்னர் நான் துவிச்சக்கர வண்டியை தேடி மணிக் கூட்டு கோபுர சுற்று வட்டம் நோக்கிச் சென்று தேடிப் பார்த்தேன். ஆனால் எனது துவிச்சக்கர வண்டி கிடைக்கவில்லை. எனது துவிச்சக்கர வண்டி திருடியது "அல்பேட்" ஆக இருக்கலாம் என்று எனக்கு சந்தேகம் வலுக்கிறது. "அல்பேட" நான் அறிந்த அளவில் அம்பாறை பிரதேசத்தில் துவிச்சக்கர களவுக்கு பேர் போனவர் (பிரசித்தி பெற்றவர்) என்பதால் நான் சந்தேகம் கொள்கிறேன். எனது துவிச்சக்கர வண்டி லுமாலா ஸ்டாடட் தயாரிப்பாகும். அது நீல நிறமுடையது. நான் எனது துவிச்சக்கர வண்டியை 2003.11.10 ஆம் திகதி அம்பாறை ரஞ்சன் லங்கா நிறுவனத்தில் ரூபா 9600/= (ஒன்பது ஆயிரத்தி அறுநூறு) இக்கு விலைக்கு வாங்கினேன். அந்தப் பற்றுச் சீட்டு எனது வீட்டில் உள்ளது. அதைத் தேவை ஏற்படும் போது பொலிசுக்கு சமர்ப்பிக்க முடியும். எனது துவிச்சக்கர வண்டி அம்பாறை பிரதேச சபையில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. துவிச்சக்கர வண்டியின் இலக்கம் B.N.L 35413 என எழுதி இருக்கிறது. துவிச்சக்கர வண்டிக்கு முன் பக்கத்தில் கூடை இணைக்கப்பட்டதோடு டைனமோ ஒன்றும் பொருத்தியுள்ளது. துவிச்சக்கர வண்டியின் செயின் கவரில் HONDA என்ற ஆங்கில எழுத்துக்கள் உள்ளன. எனது துவிச்சக்கர வண்டியை மீண்டும் பார்த்தால் அடையாளம் காட்ட முடியும். நான் பொலிஸாரை இது சம்பந்தமாக விசாரணை செய்து எனது துவிச்சக்கர வண்டியை என்னிடம் கிடைப்பதற்கு நடவடிக்கை எடுக்குமாறு வேண்டுகிறேன். நான் கூறுவது இவ்வளவுதான். எழுதியவை எனக்கு புரியும் படி வாசித்துக்

காட்டப்பட்டது. சரி என ஒப்புக் கொண்டு கையொப்பம் இடுகிறேன். (முறைப்பாட்டுக் காரரின் கையொப்பம்) பொ கொ. 5215 ஆரியநந்தன் ஆகிய நான் மேலே பெயர் குறிப்பிட்டவரான முஹமட் ஜலீல் என்பவரின் கூற்றினை உண்மையாகவும் செம்மையாகவும் பதிந்துள்ளேன் என இத்தால் வெளிப்படுத்துகிறேன்.

My Name is Sali Mohamed, 26 years, Muslim, Driver No. 12 Bazar Street, Ampara. I am residing at the above address and serve as a driver at the Health Services Office, Kalmunai. I live with my wife and children. I took leave on 04.11.2004 and came home. Yesterday, i. e on 05.11.2004 at about 10.00 a.m . I went by bike to the 'Weligama stores' in Ampara town to buy some goods. I forgot to lock the bike. When I came back having bought the goods at about 10.25 a.m the bike was not there at the place where I kept it. I searched all over the place but I did not find it. When I made inquiries from Sunil who was in the shop adjoining the Weligama Stores stated that he saw Albert of Court Road, Ampara road towards the clock tower on a blue coloured Lumala Bicycle and that he did not know whose bike it was. The Clock Tower Round About in Ampara is at a distance of about 400 meters from the Weligama Stores on the same road. Then I went towards the Clock Tower round about in search of the bike but it could not be found. I have a suspicion that Albert has stolen my bike, because he is a notorious cycle thief of the area. Mine is a Lumala Standard bicycle. It is blue in colour. I purchased it for Rs. 9600/- on 10.11.2003 from the shop known as 'Ranjan Lanka' . I have the receipt at home . It can be produced to the Police when required. My bicycle has registered at the Pradeshiya Saba, Ampara. Number of the bicycle is B.N.L 35413. A bucket has been fixed in front. A small dynamo has also been fixed to it. The letters ' HONDA' are written on the chain case. If I see the cycle again I can identify it. I request the Police to make inquireies and to find the bicycle for me. This is all what I have to say . What was written was read over to me. Admitted correct and signed. I , Police Sergent Wimaladasa of the Police Station, Ampara do hereby declare that I recorded the statement of Mohamed Jaleel mentioned above honestly and correctly (Signature)

මැණික් පතලක් ගැන ආරවුලක்
இரத்தினக்கல் தோண்டுவதால் ஏற்பட்ட சச்சரவு
A dispute over a gem pit

පැමිණිලිකරු : රාළහාමි මම පැමිණිල්ලක් දාන්නයි ආවේ.
முறைப்பாட்டாளர் : ஐயா நான் ஒரு முறைப்பாடு செய்ய வந்துள்ளேன்.
Complainant : Sir, I came to lodge a complaint .

පොලිස් නිලධාරී : මොකද්ද පැමිණිල්ල ?
பொலிசு உத்தியோகத்தர் : என்ன முறைப்பாடு?
Police Officer : What is the complaint ?

පැ: : මගේ ඉඩමක සිරිපාල කියලා කෙනෙක් මැණික් පතලක් කපනවා.
மு: : சிறிபால என அழைக்கப்படும் ஓர் ஆள் எனது காணி ஒன்றில் இரத்தினக்கல் தோண்டுகிறார்.
C: : A person called Siripala is digging a gem pit in one of my lands.

සො: : කොහෙද ඉඩම තියෙන්නේ ?
பொ: : காணி எங்கே உள்ளது?
P: : Where is the land ?

සැ: : පතුල්පාන වත්ත පාරේ. කටුකැල්ල ඉඩම කියලයි ඒ ඉඩමට කියන්නෙ.
மு: : அது பத்துல்பான வீதியில் உள்ளது. அது கட்டுக்கெல்ல என அழைக்கப்படுகிறது.
C: : On Pathulpana Watta Road. The land is called ' Katukella'.

සො: : ඔබේ ඉඩමේ පතලක් කැපීමට සිරිපාලට ඉඩ දීල තියෙනව ද?
பொ: : உங்கள் காணியில் மாணிக்கக்கல் சுரங்க அகழ்வு வேலைகளை மேற்கொள்ள நீங்கள் சிறிபாலாவை அனுமதித்தீர்களா?
P: : Have you allowed Siripala to dig a gem pit on your land?

සැ: : නැහැ. ඉඩම මට අයිති එකක්. ඒ ඉඩම මම ගත්තෙ පැල්වාඩියේ ඉන්න ජිනදාසගෙන්. ඉඩමට ඔප්පුවක් මට තියෙනවා.
மு: : இல்லை. காணி எனக்குச் சொந்தமானது. நான் அதனை பெல்வாடியவைச் சேர்ந்த ஜினதாச என்பவரிடமிருந்து தான் வாங்கினேன். இக்காணிக்குரிய உறுதி என்னிடம் உள்ளது.
C: : No. The land belongs to me. I bought it from Jinadasa of Pelwadiya. I have a deed for this land.

සො: : ඔබ සිරිපාලගෙන් ඇහුවද ඇයි ඔබේ ඉඩමේ පතල් කපන්නෙ කියල?
பொ: : உங்கள் காணியில் இரத்தின சுரங்க அகழ்வு வேலைகளை ஏன் மேற்கொண்டீர் என்று நீங்கள் சிறிபாலவிடம் கேட்டீர்களா?
P: : Did you ask Siripala as to why he is digging a gem pit in your land ?

සැ: : ඔව්. එතකොට එයා කිව්වා ඒ ඉඩමෙ අයිතියක් ඔහුටත් තියෙනවා. ඒකයි පතල කපන්නෙ කියල.
மு: : ஆம். அப்பொழுது அவர் சொன்னார், அந்தக் காணி தனக்குரித்தானதென்றும் அதனால் இரத்தினக் கல் அகழ்வு செய்வதாகவும்
C: : Yes. Then he said that he also has a right over the land and that's why he is digging the jem pit.

සො: : ඔබේ ඉඩම මැනල වෙන් කරල තියෙනවද?
பொ: : உங்கள் காணி அளந்து எல்லை குறிக்கப்பட்டதா?
P: : Is your land surveyed and demarcated?

සැ: : ඔව් . මායිම් ගල් දමල තියෙනවා. හමුත් වැටක් ගහල නෑ.
மு: : ஆம். எல்லைக் கற்களும் நாட்டப்பட்டன. ஆனால் வேலி அடைக்கவில்லை.
C: : Yes. Boundary stones have been laid but there is no fence.

සො: : ඔබේ ඉඩමේ පතල් කැපීමට බලපත්‍රයක් ලබා ගැනීමට ඔබ කවද හරි අයදුම්පතකට අත්සන් කරල තියෙනවද?
பொ: : உங்கள் காணியில் இரத்தினக்கல் சுரங்க அகழ்வு வேலைகளை மேற்கொள்வதற்கு உத்தரவுப் பத்திரத்தைப் பெறுவதற்கு எப்போதாவது விண்ணப்பப் பத்திரத்தில் கையொப்பம் இட்டீர்களா?
P: : Have you at any time signed an application for a license to dig a gem pit in your land ?

පැ: : නැහැ. කිසිම අවස්ථාවක අත්සන් කරලා නැහැ.
மு: : இல்லை. ஒரு நாளும் நான் கையொப்பமிடவில்லை.
C: : No. I have never signed.

පො: : සිරිපාලට ඔබේ ඉඩමේ අයිතියක් ලැබුණේ කොහොමද කියලා ඔබ ඔහුගෙන් ඇහුවද ?
பொ: : சிறிபாலாவிடம் உங்கள் இடத்தின் உரிமை அவருக்கு எப்படிக் கிடைத்தது என்று கேட்டீர்களா?
P: : Did you ask Siripala as to how he got a title to the land?

පැ: : ඔව් . සිරිපාල කිව්වා ජිනදාසගෙ අයියාගෙන් ඒ ඉඩමේ කොටසක් ඔහු මිලට ගත්ත බව.
மு: : ஆம். சிறிபால சொன்னார்; தான் அக்காணித்துண்டை ஜினதாசாவின் அண்ணனிடமிருந்து வாங்கியதாக.
C: : Yes. Siripala said that he bought a portion of the land from Jinadasa's elder brother.

පො: : මට හිතෙන විදිහට නම් ඉඩමේ අයිතිය පිළිබඳව ආරවුලක් තමයි තියෙන්නේ. පැමිණිල්ල සටහන් කරලා බලමු. දෙපාර්ශවය ගෙන්වලා මේ පිළිබඳව විභාගයක් කරලා ප්‍රශ්නය මොකද්ද කියලා බලමු. විභාගය කරන දිනයට ඔබේ අයිතිවාසිකම් ඉදිරිපත් කරන්න. එතෙක් සිරිපාල සමග කිසිම ආරවුලක් ඇතිකරගන්න එපා. පැමිණිල්ල ලියලා විභාගයට නිලධාරියෙක් එවන්නම්. සම්පූර්ණ නම කියන්න .
பொ: : காணியின் உடைமை தொடர்பாக பிணக்கு ஏதோ இருப்பதாக நான் நினைக்கிறேன். எப்படியாயினும் நான் முறைப்பாட்டைப் பதிவு செய்கிறேன். விடயம் என்ன என்பதை அறிந்து கொள்வதற்கு நீங்கள் இருவரும் விசாரணைக்கு அழைக்கப்படுவீர்கள். விசாரணையின் போது உங்கள் உடைமைக்கு ஆதரவாக நீங்கள் சான்று சமர்ப்பித்தல் வேண்டும். அது வரைக்கும் சிறிபாலவுடன் பிணக்கு எதிலும் சம்பந்தப்படக் கூடாது. முறைப்பாட்டைப் பதிவு செய்த பின்னர் உத்தியோகத்தர் ஒருவரை விசாரணை செய்ய அனுப்பி வைக்கிறேன். உங்கள் முழுப்பெயரையும் கூறுங்கள் .
P: : What I see is that there is a dispute regarding the ownership of the land. Any way we will record your complaint. Both parties will be called for an inquiry to find what is in issue. You have to produce evidence in support of your ownership at the inquiry . Till then do not get involved yourself in any quarrel with Siripala. After recording the complaint, an officer will be sent for an inquiry. Tell me your full name.

පැ: : හෙට්ටිආරච්චිගේ ජයපාල.
மு: : ஹெட்டியாராச்சிகே ஜயபால.
C: : Hettiarachchige Jayapala.

පො: : වයස ?
பொ: : வயது?
P: : Age ?

පැ: : අවු.35 යි .
மு: : 35 வருடம்.
C: : 35 yrs.

පො: : ඔබ බුද්ධාගමේද ?
பொ: : நீங்கள் ஒரு பௌத்தரா?
P: : Are you a Buddhist ?

පැ: : ඔව් .බුද්ධාගමේ.
மு: : ஆம் பௌத்தர்
C: : Yes. I am.

පො: : රැකියාවක් කරනවද ?
பொ: : தொழில் ஏதாவது செய்கிறீர்களா?
P: : Are you employed ?

පැ: : ඔව් . පතුල්පාන වත්තේ වැඩ පාලකවරයෙක් විදිහට වැඩ කරනවා.
மு: : ஆம். பந்துல்பன தோட்டத்தில் வத்தளையில் மேற்பார்வையாளராகத் தொழில் புரிகிறேன்.
C: : Yes. I am employed as a work supervisor at Pathulapana Watta.

පො: : පදිංචි ලිපිනය කියන්න.
பொ: : உங்கள் முகவரி என்ன?
P: : What is your address ?

පැ: : අංක 134 , පාතකඩ, පැල්මඩුල්ල.
மு: : இல: 134 பாத்தகடை பெல்மதுல்ல.
C: : No. 134, Pathakada, Pelmadulla.

පො: : ගෙදර සොයා ගැනීමට පහසු මාර්ගයක් කියන්න ?
பொ: : உங்கள் வீட்டை எவ்வாறு இலகுவாகக் கண்டு பிடிப்பது என்பதைக் கூறுங்கள்.
P: : Tell me an easy way to find your home?

පැ: : මඩලගම ග්‍රාම නිලධාරි මහතාගේ කාර්යාලය අසලයි මම පදිංචිව සිටින්නේ.
மு: : எனது வீடு மடல்கம கிராம உத்தியோகத்தர் அலுவலகத்துக்குக் கிட்டடியில் உள்ளது.
C: : My residence is very close to the Madalagama Grama Niladhari's Office.

පො: : දැන් ඔබගේ පැමිණිල්ල කරන්න .
பொ: : இப்ப உங்கள் முறைப்பாட்டைச் சொல்லுங்கோ.
P: : Make your complaint now .

පැ: : මම 2004 ජනවාරි මාසයේදි පැල්වාඩියේ පදිංචි එච්.ජී.පිනදාසගෙන් ඔහුට අයත්ව තිබූ පතුල්පාන වත්ත පාරේ දකුණු පස පිහිටි කටුකැල්ල හැමති පර්චස් 15ක ඉඩමක් රු.15,000/- කට මිලට ගත්තා. ඉඩම මිලට ගැනීම කිදුකලේ රත්නපුර ලාල්කාන්ත හැමති නිහිඳු සහ නොතාරිස් මහතා ඉදිරිපිටයි. එම ඉඩම මා පවරා ගැනීම වෙනුවෙන් රත්නපුර ඉඩම් කාර්යාලයේ අංක 2197 දරන අංකය යටතේ ලියා පදිංචි කර ඇති අතර ඉඩම් ඔප්පුවක්ද මා ලඟ තියෙනවා. මා අද දින පතුල්පාන වත්තේ වැඩට ගොස් කැම පැයේදි දවල් 1.00 ට පමණ ඉඩම බැලීමට ගියා. එවිට මා දුටුවා පතුල්පාන පදිංචි සිරිපාල යන අය තවත් තිදෙනකු සමඟ එම ස්ථානයේ මගේ ඉඩමේ පතලයක් කපමින් සිටිනවා. සිරිපාල සමඟ සිටි අනිත් තුන්දෙනාම මා හඳුනන්නේ නැහැ. මා සිරිපාලගෙන් ඇසුවා ඇයි මගේ ඉඩමේ පතල් කපන්නේ කියලා. ඔහු කිව්වා ඔහුටත් ඉඩමෙන් අයිතියක් තියනවා කියලා. ඒ ඉඩමෙන් කොටසක් පිනදාසගේ අයියාගෙන් මිලට ගත් බවක්ද කිව්වා. මෙම ඉඩම මට අයත් එකක්. සිරිපාල

එම ඉඩමෙන් කොටසක් පිතදාසගේ අයියාගෙන් මිලට ගත්තා කියන්නේ බොරුවට . ඔහුට ඉඩමේ කිසිදු අයිතියක් නැහැ.මම ඔහුට මගේ ඉඩමේ පතල් කැපීමට අවසර දී නැහැ. ඒ වන විට ඔහුන් මගේ ඉඩමේ එම ස්ථානයේ අඩි 10ක පමණ පතලක් කපා තිබුණා. මම පොලිසියෙන් ඉල්ලා සිටින්නේ මේ ගැන විභාගයක් කර ඔහුට අයිතියක් තියනවා නම් උසාවි මගින් එම අයිතිය ලබා ගැනීමට කටයුතු කිරීමට ඔහුට දන්වා අවවාද කරන ලෙසයි.මට වෙන කියන්න දෙයක් නැහැ.

මු: : නාන් 2004 පෙබරවාරි මාසයේ පල්ලෙවාඩියේ ඉරුක්ගේ එච්. ජී. ජිනදාසවිටම් වත්තලෙ වීදියින් වලව් පක්කත්තිල් අමෙන්තුල්ල කැටුකෙල්ලෙ එන අලෙක්කප්පටුම් 15 පේච්සස් කාණියෙ 15,000/- රුපාවුක්කු වාන්කිනේන්. ඉක් කාණික් කොල්වනවු ඉරත්තිනපුරි සට්ටත්තරණියුම් ප්‍රසිද්ධ නොත්තාරිකමාන ලාල් කාන්තා එන්පවරින් මුකතාවිල් නටෙපෙට්රතු. කාණියින් එනතු පෙයරිලාන උරිමෙ මාරුරම් ඉරත්තිනපුරි කාණිප් පතිවකත්තිල් ඉල: 2197 ඉන් කීල් පතිවු සෙය්යප්පට්ටතු. එන්නිටම් උරුතියුම් උළ්ළතු. ඉන්රු නාන් පත්තුල්පනවත්තෙයිල් වේලෙ සෙය්යප් පෝනපෝතු, මතිය පෝසන වේලෙයිල් කිට්ටත්තට්ට පි.ව.1.00 මණියළවිල් එනතු කාණියෙය පාර්ක්කප් පෝනේන්. අප්පොතු පත්තුයානවිල් ඉරුක්කුම් සිරිපාල එන්පවර් වේරු මූවරුටන් එනතු කාණියිල් ඉරත්තිනකල් කැරුංක අකැழ්වු වේලෙකළෙ මේර්කොන්ටු ඉරුන්තාර්කළ්. සිරිපාලවුටන් ඉරුන්ත මර්ර මූවරෙයුම් එනක්කු යාරෙන්රු තෙරියාතු. ඏන් එනතු ඉටත්තිල් ඉරත්තිනකල් කැරුංක අකැழ්වු වේලෙකළෙ මේර්කොන්කිරාය් එන නාන් සිරිපාලවිටම් කේට්ටේන්. අන්තක් කාණි තනක්කුම් සොන්තමානතෙන අවර් සොන්නාර්. අන්තක් කාණියින් ඔරු පකුතියෙ තාන් ජිනදාසවින් අන්ණනිටමිරුන්තු වාන්කියතාක සිරිපාල සොන්නාර්. සිරිපාල අන්ත කාණියින් පකුතියෙ ජිනදාසවුටය අන්ණාවිටම් විලෙක්කු වාන්කියතාකක් කූරියතු පොය්යාකුම්. අවරුක්කු කාණියිල් එන්ත උරිමෙයුම් කිටෙයාතු. නාන් අවරුක්කු එනතු කාණියිල් ඉරත්තිනක් කල් තෝන්ට අනුමති කොටුක්කවිල්ලෙ. අංකේ පෝකුම් පොழுතු අවර්කළ් එනතු කාණියිල් අන්ත ඉටත්තිල් පත්තු අටි අළවිල් කැරුංකම් තෝන්ටි ඉරුන්තාර්කළ්. නාන් පොලිසාරෙ වේන්ටුවතු ඉතු සම්පන්තමාක විසාරණෙ සෙය්තු අවරුක්කු උරිමෙ ඉරුන්තාල් නීති මන්රම් මූලම් අන්ත උරිමෙයෙප් පෙறுවතත්කු නටවටික්කෙ එටුක්කච් සොල්ලි එච්චරික්කෙ පණ්ණුමාරු වේන්ටුකිරේන්. එනක්කු වේරු සොල්වතත්කු ඔන්රුම් ඉල්ලෙ.

C: : In January 2004 I purchased 15 purches of the land called ' Katukella ' situated on the right hand side of Pathulpana Watta Road, for Rs. 15,000/- from H.G Jinadasa of Pelwadiya. The transaction took place in the presence of Lal Kantha, Attorney -at -Law and Notary Public of Ratnapura. The transfer of land in my name has been registered at the Land Registry, Rathnapura under title No. 2191. I have the deed also with me. Today I went to work at Pathulpana Watta and during the lunch hour I went to see the land at about 1.00 pm. Then I saw Siripala of Pathulpana with three others were digging a pit on my land. The three persons who were in the company of Siripala were not known to me . I questioned Siripala as to why he was digging a pit in my land . He said that he also has a right over

the land. He also said that he bought a portion of the land from elder brother of Jinadasa is not true. He has no title what so ever to the land. I have not given permission to dig a pit in my land. By the time I went there they have already dug about 10 feet. I appeal to the Police to inquire into this matter and if he has any claim to the land that he be warned to establish it through legal action. I have nothing more to add.

පො: : මම ලියපු දේ නැවත කියන්නම් . අහගෙන ඉන්න.
(පොලිස් නිලධාරියා ප්‍රකාශය කියවයි .)

பொ: : நான் எழுதியதை வாசிக்கிறேன். கவனமாகக் கேளுங்கள். (பொ. உ முறைப்பாட்டை வாசிக்கிறார்.)

P: : I will read over what I have recorded. Please listen.
(The Police Officer reads the Statement.)

පැ: : පැමිණිල්ල හරියට ලියා තියනවා.

மு: : முறைப்பாடு சரியாக எழுதப்பட்டுள்ளது.

C: : The complaint has been recorded correctly.

පො: : එහෙනම් මෙතනින් අත්සන් කරන්න.
(පොලිස් නිලධාරියා ජයපාලගේ අත්සන ලබා ගනී)
ඉහත නම් සඳහන් එච්.ඒ. ජයපාල ගේ ප්‍රකාශය බව මම මෙයින් ප්‍රකාශ කර කිවිමි. පොලිස් කොන්ස්ටාපල් මිලින්ද වන මා විසින් අවංකවත් හිවැරදි ලෙසත් වාර්තා ගත කරන ලද බව මම මෙයින් ප්‍රකාශ කරමි. අත්සන් කලේ පොලිස් කොස්තාපල් මිලින්ද. ඉහත පැමිණිලිකරුට පොලිස් පෝරම 1 බී. ලදුපත නිකුත් කළා. මෙය විභාග කිරීමට නිළධාරියෙකු එවන බවද දැන්වීමි. අත්සන් කළේ පොලිස් කොස්තාපල් මිලින්ද.

பொ: : அப்படியானால் இங்கே ஒப்பமிடுங்கள் (பொலிஸ் உத்தியோகத்தர் ஜயபாலவின் கையொப்பத்தை பெறுகிறார்)
மேலே தரப்பட்டிருக்கும் கூற்று எச்.ஏ. ஜயபாலவினுடையது எனவும் நான் அதனை நேர்மையாகவும் சரியாகவும் பதிந்துள்ளேன் எனவும் பொகோ1815 மலிந்த ஆகிய நான் இத்தால் வெளிப்படுத்துகிறேன். ஒப்பம் பி.சி. மிலிந்த. பொலிசு படிவம் 1Bஇல் அமைந்த பற்றுச்சீட்டு ஒன்று முறைப்பாட்டாளருக்குக் கொடுக்கப்பட்டது. பொலிசு உத்தியோகத்தர் ஒருவர் விசாரணைக்கு வருவார் எனவும் அவருக்குக் கூறப்பட்டது. ஒப்பம் பி..சி மிலிந்த.

P: : Then sign here.
(The Police Officer obtains Jayapala's signature) I.P.C Milinda do hereby declare that the above statement is that of H.A. Jayapala and I recorded it honestly and correctly. Sgd. P.C Milinda. A receipt on Police Form 1 B was issued to the complainant. He was also informed that an Officer would be sent to inquire into the complaint. sgd. P.C Milinda.